



SỞ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH HẢI DƯƠNG
Hai Duong Department of Culture, Sports and Tourism



<http://dulichhaiduong.gov.vn>

CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG

TOURISM
GUIDE
BOOK



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

Trụ sở chính: Số 46, Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Tel: 0084 24 3 825 3841 – Fax: 0084 24 3 826 9578
Chi nhánh: Số 7 Nguyễn Thị Minh Khai, Quận I, TP. Hồ Chí Minh
Tel: 0084 28 3 822 0102

Email: marketing@thegioipublishers.vn

Website: www.thegioipublishers.vn

CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG TOURIST GUIDE

Chịu trách nhiệm xuất bản
GIÁM ĐỐC – TỔNG BIÊN TẬP
TS. TRẦN ĐOÀN LÂM

Biên tập: Ngô Thị Hương Sen

Vẽ bìa, trình bày và liên kết xuất bản
CÔNG TY CP QC NẮNG VIỆT - VIETSUN JSC
Tổ 21, Hoàng Văn Thụ, Hoàng Mai, Hà Nội

LIÊN KẾT XUẤT BẢN
CÔNG TY CP QUẢNG CÁO NẮNG VIỆT

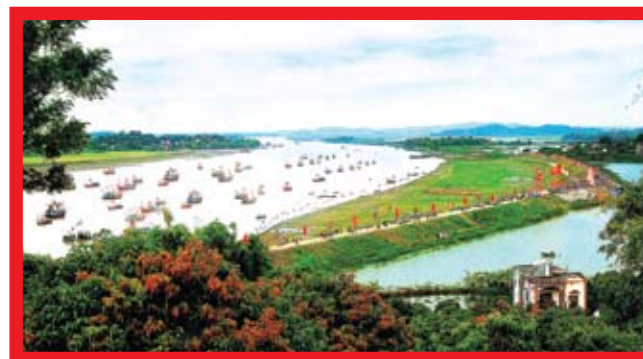
Địa chỉ: Tổ 21, Hoàng Văn Thụ, quận Hoàng Mai, TP. Hà Nội

*In 1.000 bản, khổ 12 cm x 20 cm tại Doanh nghiệp tư nhân in Hà Phát - Địa chỉ:
Số 6 Ngọc Hà, phường Đội Cấn, quận Ba Đình, TP. Hà Nội. Số xác nhận ĐKXB:
4874-2018/CXBIPH/03-337/ThG. Quyết định xuất bản số: 1367/QĐ-ThG cấp
ngày 26 tháng 12 năm 2018. In xong và nộp lưu chiểu năm 2018.
Mã ISBN: 978-604-77-5470-0*

CẨM NANG DU LỊCH

HẢI DƯƠNG

TOURISM GUIDEBOOK



HẢI DƯƠNG

ĐIỂM HẸN CỦA DU LỊCH VĂN HOÁ, LỊCH SỬ VÀ DANH THẮNG



Tỉnh Hải Dương nằm ở vùng đồng bằng sông Hồng, thuộc vùng kinh tế trọng điểm Bắc Bộ, Việt Nam, Trung tâm hành chính là thành phố Hải Dương, cách thủ đô Hà Nội 57km về phía Tây, cách thành phố Hải Phòng 45km về phía Đông.

Hải Dương có diện tích tự nhiên 1.668,2 km², dân số trên 1,7 triệu người và là vùng đất văn hiến “địa linh nhân kiệt” gắn liền với tên tuổi của nhiều Anh hùng dân tộc, danh nhân văn hóa như Khúc Thừa Dụ, Trần Hưng Đạo, Chu Văn An, Mạc Đĩnh Chi, Nguyễn Trãi...

Hải Dương hiện có trên 2000 di tích lịch sử và danh thắng trong đó có 141 di tích được xếp hạng quốc gia, có 04 khu di tích được xếp hạng quốc gia đặc biệt là khu Côn Sơn - Kiếp Bạc (thị xã Chí Linh), quần thể An Phú - Kinh Chủ - Nhâm Dương (huyện Kinh Môn); Văn Miếu Mao Điền và cụm tích Đền Bia - Đền Xưa - Chùa Giám, 220 di tích xếp hạng cấp tỉnh; nhiều làng nghề nổi tiếng trong và ngoài nước như: gốm Chu Đậu, vàng bạc Châu Khê, chạm khắc gỗ Đông Giao, thêu ren Xuân Nêo, giày dép da Xuân Diêu... thuận lợi để phát triển du lịch làng nghề.

Hải Dương điểm đến hấp dẫn và thu hút du khách bởi nhiều danh lam thắng cảnh, hang động kỳ thú như: núi Côn Sơn, núi Phượng Hoàng, núi An Phú, núi Dương Nham, động Kinh Chủ...; và những vùng sinh thái, hấp dẫn như sông Hương, đảo Cò Chi Lãng Nam...

Với những thuận lợi trên, Hải Dương có vị thế khá quan trọng trong vùng du lịch Bắc Bộ và cả nước, là điểm đến an toàn, thân thiết đối với du khách muôn phương

HAI DUONG- A DESTINATION FOR CULTURAL, HISTORICAL AND BEAUTY SPOT TOURISM



*H*ai Duong province is located in the Red River Delta. The administrative center is Hai Duong city, far from Hanoi capital 57 km to the west, Hai Phong city 45 km to the east.

With the area 1.668,2 km², the population of over 1.7 million inhabitants, Hai Duong is the land of “sacred territory, numerous talents”, famous for plenty of the national heroes such as Tran Hung Dao, Nguyen Trai, Chu Van An, Mac Dinh Chi,...

Hai Duong has over 2000 historic and scenic sites, including 141 national relics, four special national monuments as Con Son - Kiep Bac (Chi Linh town), An Phu - Kinh Chu – Nham Duong (Kinh Mon district), Mao Dien Cultural Temple and group of Bia temple – Giam pagoda – Xua Temple (Cam Giang district), 220 monuments ranked at the provincial level; many famous handicraft villages such as Chu Dau ceramics village, Chau Khe jewelry village, Dong Giao wood carvings village Xuan Neo embroidery, Xuan Dieu leather shoes ... are favorable for the development of traditional craft villages....

Hai Duong has lots of landscapes, beautiful caves, grottos like: Con Son, Phuong Hoang, An Phu, Duong Nham Mountain; Kinh Chu cave... and the attractive eco-tourism lands such as: Huong River, Chi Lang Nam Island.

With the advantages above, Hai Duong plays an important role in tourism region in the North and the country as well. It's a safe, friendly destination welcomes all visitors.

THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG

HAI DUONG CITY



● KHÁI QUÁT CHUNG

Thành phố Hải Dương là trung tâm văn hoá, kinh tế, chính trị của tỉnh Hải Dương, được khởi lập từ năm 1804 dưới tên gọi Thành Đông. Trong thời gian đầu thuộc Pháp từng là một thị xã, đến năm 1923 được nâng cấp lên thành phố. Sau rất nhiều biến đổi, ngày 6 tháng 8 năm 1997 thành phố Hải Dương được thành lập. Nằm trong “vùng thủ đô Hà Nội”, thành phố Hải Dương sẽ được đầu tư để trở thành một trong 3 đô thị cấp trung tâm vùng (đô thị cấp I).

Thành phố Hải Dương là nơi tập trung đông nhất hệ thống nhà hàng, khách sạn, tổ hợp các dịch vụ vui chơi giải trí, mua sắm dành cho du khách. Đến đây, du khách sẽ được đắm chìm vào nhịp sống của một thành phố trẻ đang phát triển sôi động, cùng với đó được tham quan các điểm di tích lịch sử, các khu mua sắm, trải nghiệm ẩm thực phong phú cùng sự tiếp đón nhiệt tình, thân thiện của người dân.



OVERVIEW OF HAI DUONG CITY

Hai Duong city is the political, economic and cultural centre of Hai Duong province. The city was established since 1804, named Thanh Dong. Hai Duong had been a town in the early colonial French era, was upgraded to city when the political centre of the city was constructed in 1923. After many times of merger, separation and rename, on August 6th 1997, Hai Duong city was established. Located in the “Hanoi metropolitan area”, Hai Duong city will be invested to become one of three regional central urbans.

With highest concentration of hotels, restaurants, entertainment & shopping services centers, this city is the welcome and frindly destination for tourists to visit and exploring.



BẢO TÀNG HẢI DƯƠNG

Số 11, đường Hồng Quang, phường Nguyễn Trãi, TP. Hải Dương



Bảo tàng Hải Dương nguyên là Bảo tàng Hải Hưng, được thành lập năm 1988. Sau ngày tái lập tỉnh (1997), đổi tên thành Bảo tàng Hải Dương. Bảo tàng Hải Dương hiện lưu giữ trên 42.000 hiện vật các loại, được đánh giá là một trong hai bảo tàng khảo cứu địa phương trong toàn quốc đáp ứng đầy đủ các khâu hoạt động của bảo tàng.

Là công trình văn hóa lớn - với 3 khu vực trưng bày:

NHÀ TRƯNG BÀY CHÍNH giới thiệu địa lý tự nhiên, xã hội, di tích, danh nhân, truyền thống lịch sử hào hùng và thành tựu xây dựng và bảo vệ Tổ quốc của quân và nhân dân Hải Dương qua các thời kỳ.

NHÀ TRƯNG BÀY GỐM SỨ

KHU TRƯNG BÀY NGOÀI TRỜI giới thiệu ngôi nhà cổ của Tiến sĩ Nguyễn Quý Tân (thế kỷ XIX) và ngôi nhà của ông Phạm Sĩ Ỡ ở An Lương (Thanh Hà) được làm bằng tre, nứa, lá thế kỷ XX. Bên cạnh đó còn có các hiện vật gốc thể khối lớn như: bia ký, cầu đá, súng thần công và máy bay Mig 21...

Ngày nay, du khách đến với Bảo tàng Hải Dương không chỉ để tham quan, tìm hiểu lịch sử với gần 5 vạn tài liệu hiện vật mà còn được trải nghiệm sản xuất gốm cổ và tham gia các trò chơi dân gian ... góp phần xây dựng một bảo tàng thân thiện, đẹp và ấn tượng trong lòng mỗi du khách./.



HAI DUONG PROVINCIAL MUSEUM

No 11, Hong Quang street, Nguyen Trai ward, Hai Duong city

Hai Duong museum is founded according to the decree # 314/ĐQ on the 25th of July, 1987 of Hai Hung provincial people's committee. In 1988, the museum was built on Nguyen Ai Quoc School's area and on the 2nd of September 1990 it was officially opened and put in use with the total square of 8.027 m², near Hong Quang road- the road that links Hai Duong railway station with the city center. The museum has very nice scenery and is in an airy place, convenient for tourists.

The Hai Duong museum is divided into 3 main categories: indoor display, ceramics and outdoor display. ...

Hai Duong museum now has more than 50.000 objects of all kinds, ranking the 2nd in Vietnamese museum system., considered to be one the two local museums all over the country that can meet all the demands of museum activities to build an educational institution for all the Hai Duong generation to preserve and restore all the cultural relics, introduce Hai Duong to the public and contribute to the economy and culture development in the integration.

DI TÍCH ĐỀN - ĐÌNH SỰT

Phường Thanh Bình, TP. Hải Dương



Cụm di tích đền - đình Sượt thờ danh tướng Vũ Hựu, người có công giúp vua Lê dẹp giặc Ai Lao giữ yên bờ cõi đất nước ở thế kỷ XV, được tôn làm thành hoàng làng Thanh Cương (tên nôm là làng Sượt). Tương truyền, di tích được xây dựng sau khi Vũ Hựu mất và được trùng tu tôn tạo nhiều lần. Đình Sượt nằm cách đền khoảng 200m, quay hướng Tây, kiến trúc hình chữ Đinh (J) gồm đại bái 3 gian 2 dĩ và hậu cung 1 gian. Đình được xây dựng cuối thế kỷ XIX, kiến trúc kiểu con chông giá chiêng, đầu bẩy và các bộ vì chạm rồng mây, hoa lá, các bức cốn chạm tứ linh, tùng lộc khéo léo, tinh xảo. Năm 2012 đình tiếp tục được tu bổ, tôn tạo. Di tích đền - đình Sượt được Bộ Văn hóa Thông tin xếp hạng di tích lịch sử văn hoá cấp quốc gia năm 1993.

Lễ hội đền - đình Sượt được tổ chức từ ngày 10 đến ngày 12 tháng 3 âm lịch, trong đó ngày 10 tháng 3 là trọng hội, kỷ niệm ngày sinh của Thành hoàng Vũ Hựu. Lễ hội đền - đình Sượt là lễ hội đặc sắc và quy mô nhất trên địa bàn thành phố Hải Dương với các nghi lễ và trò diễn đặc sắc như: lễ rước, lễ tế, xin âm dương, làm cỗ thượng tiến, đóng đám và thả cây đám, thả trứng, đánh bệt, bơi chải.



SUOT TEMPLE - SUOT COMMUNAL HOUSE

Thanh Binh ward, Hai Duong city

Situated at the front of Thanh Chuong village, Thanh Binh ward, Hai Duong city. The Suot temple is to worship the tutelary's god of the village whose name is Vu HUU, and the constructions was built right after his death. The temple now is in "Cong" letter (In Chinese) shape with the Great Kowtow sanctuary, the aisles and harem. Vu HUU was a meritorious official in Le's dynasty (?-1521), the famous official in Post- Le's dynasty who had great contribution to the country and was bestowed "The first class good genius". Now the relics still can preserve the stone whelp, votive table, and family annals. The annual festival is held on 10th of March with the ceremonies as: Tiger fighting, cock fighting, traditional operetta, human chess, Chinese chess, rice-cake contest, water puppets that can attract thousands of tourists.



KHU DI TÍCH THỜ TƯỢNG QUÂN ĐÌNH VĂN TẢ

Phường Quang Trung, TP. Hải Dương

Nằm ở trung tâm thành phố Hải Dương, khu di tích lịch sử thờ tượng quân Đinh Văn Tả thuộc phường Quang Trung, đã được xếp hạng cấp Quốc gia năm 1992. Khu du tích gồm quần thể các công trình: Đình Hàn Giang, miếu thờ họ Đinh và khu lăng mộ hợp táng võ tướng Đinh Văn Tả cùng hai phu nhân.

Tướng quân Đinh Văn Tả (1599 - 1685), người có nhiều công lao trong việc giúp 6 đời vua nhà Lê chống ngoại xâm, trị nổi loạn, dẹp cát cứ địa phương, bảo vệ giang sơn triều Lê. Năm Đinh Tỵ (1677), vua Lê Hy Tông hạ chiếu cho lập sinh từ thờ Đinh Văn Tả tại quê hương Hàn Giang, sinh phong "Thành hoàng bản thổ Thượng đẳng Đại vương". Đây là đặc ân hiếm thấy dưới các triều đại phong kiến Việt Nam.

Lễ hội tại khu di tích được tổ chức vào ngày 8/3 ÂL, trong đó có lễ rước tượng tướng quân Đinh Văn Tả và hai phu nhân quanh phường thu hút đông đảo nhân dân và khách thập phương.



RELIC OF WORSHIPPING GENERAL DINH VAN TA.

Quang Trung ward, Hai Duong city

Being located in the center of Hai Duong city, the historic relic area for worshipping General Dinh Van Ta situated in Quang Trung ward has been achieved the National ranking in 1992. The relic area consists of a population of works: Han Giang Communal House, Dinh Family temple and General Dinh Van Ta and two his ladies Tomb.

General Dinh Van Ta (1599 - 1685), who had many merits in assisting the six Kings of the Le Dynasty to fight against foreign invaders, quell rebellions and local feuds in order to protect the land of Le Dynasty. In 1677, King Le Hy Tong build a temple to worship General Dinh Van Ta in his hometown in Han Giang and conferred "Thanh Hoang Ban Tho Thuong Dang Dai Vuong". This is deemed as a privilege rarely seen under Vietnamese feudal dynasties.

The festival is often held on March 8th of the Lunar calendar, and attracts a large number of people and visitors..

10 <http://dulichhaiduong.gov.vn>

BÁNH ĐẬU XANH

Trong số những đặc sản của tỉnh Hải Dương thì bánh đậu xanh là món quà được nhiều người ưa thích nhất. Tấm bánh nhỏ bé, giản dị mang đầy hương vị của vườn quê luôn là niềm tự hào của người dân Hải Dương.

Nguyên liệu chế biến nên loại bánh đậu xanh từ đậu xanh, đường kết tinh, mỡ lợn và tinh dầu của hoa bưởi.

Thường thức bánh đậu xanh bên tách trà nóng du khách sẽ cảm nhận được sự ngọt ngào của bánh cũng chính là tấm lòng của những người thợ làm bánh gửi đến du khách gần xa.

GREEN BEAN CAKE

Among the special local food, Dau xanh (the green bean cakes) is very famous and the popular gift. Hai Duong people always are proud of this small cake.

The raw materials use to process those cakes green bean, crystallize sugar, pig fat, essential oil of pomelo flower

Enjoy the cake green bean with a cup of hot tea, visitors will feel the sweet taste of cake combines the nature of tea. It's very interesting.



HÁT CA TRÙ HẢI DƯƠNG

Ca trù là một loại hình di sản văn hóa phi vật thể nghệ thuật trình diễn dân gian được hình thành từ xa xưa, theo các nhà nghiên cứu, ca trù tại Việt Nam có từ thời Lý (thế kỷ XI). Nghệ thuật ca trù diễn ra trong các không gian ở đình làng, đền thờ thần, nhà thờ tổ nghề, dinh thự và ca quán. Cùng với đó là các hình thức hát thờ, hát thi, hát chơi, là một sinh hoạt của cộng đồng làng xã, của giới trí thức thời xưa. Quá trình này gắn liền với hoạt động của tổ chức giáo phường, cũng như các nét đẹp trong sinh hoạt và

<http://dulichhaiduong.gov.vn> 11

CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG

quan hệ trong các giáo phường ca trù. Các nhạc cụ đặc trưng của ca trù là phách, đàn đáy và trống chầu. Hải Dương là một trong 15 tỉnh, thành có không gian hát ca trù được UNESCO vinh danh Di sản văn hóa phi vật thể cần bảo vệ khẩn cấp.

Hiện nay, tỉnh Hải Dương có 6 Câu lạc bộ Ca trù trong đó có 2 CLB ở TP. Hải Dương là CLB Ca trù Trung tâm Văn hóa tỉnh Hải Dương, CLB Ca trù phường Ngọc Châu.

CA TRU - SINGING IN HAI DUONG CITY

"Ca Trù" is known as a form of intangible cultural heritage of folk performing arts formed from ancient times. According to researchers, "Ca Trù" in Vietnam was started off from Ly Dynasty (11th century). "Ca Trù" art has been taken place in the spaces of village communal houses, temples, job ancestor shrines, great residential houses and singing halls. Accordingly, there are the forms of worshipping singing, singing contests and recreational singing, which are community

activities of the villages or communes, and of the ancient intellectuals. This process is closely related to the activities of the music seminaries as well as the beauty of living activities and relations in the "Ca Trù" music schools. The specific music instruments of "Ca Trù" are beats, Day guitar and praise drums. Hai Duong is one of 15 provinces and cities which its "Ca Trù" singing space has been honored by UNESCO as an Intangible Cultural Heritage that is very essential for urgent protection.

Currently, Hai Duong province has 6 "Ca Trù" clubs including 2 clubs opened in Hai Duong city that are Club of Hai Duong Cultural Center and Club of Ngọc Châu ward.

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

i PHÒNG VĂN HÓA – THÔNG TIN THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG
Cultural and Information Department of Hai Duong city

Địa chỉ (Add): Số (No) 106, đường Trần Hưng Đạo (st),
 P. Trần Phú (ward), TP. Hải Dương (city)
 Tel: (0220) 3 855 763

12 <http://dulichhaiduong.gov.vn>

TAXI

- Taxi Thành Đông/ *Thanh Dong taxi* - Tel: (0220) 3 836 836/ 837 837
- Taxi Hoàng Minh / *Hoang Minh taxi* - Tel: (0220) 3 835 835
- Taxi Rạng Đông/ *Rang Dong taxi* - Tel: (0220) 3 834 834
- Taxi Mai Linh/ *Mai Linh taxi* - Tel: (0220) 3 833 833
- Taxi Rông Vàng/ *Rong Vang taxi* - Tel (0220) 3 866 866

CÔNG AN THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG
Police Department of Hai Duong city

Địa chỉ (Add): Số (No) 35, đại lộ (avenue) Hồ Chí Minh, P. Nguyễn Trãi (ward), TP. Hải Dương (city)
 Tel: (0220) 3 852 245

BỆNH VIỆN/ Hospitals

BỆNH VIỆN ĐA KHOA TỈNH HẢI DƯƠNG
Hai Duong provincial general hospital

Địa chỉ (Add): Số (No) 225 Nguyễn Lương Bằng (St),
 P. Thanh Trung (ward), TP. Hải Dương (city)
 Tel: (0220) 3 890 205/ 3 890 261

BỆNH VIỆN ĐA KHOA THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG
Hai Duong city general hospital

Địa chỉ (Add): Số (No) 71, đường Nguyễn Chí Thanh (St),
 P. Thanh Trung (ward), TP. Hải Dương (city)
 Tel: (0220) 3 893 281

HỆ THỐNG SIÊU THỊ / Super makert

SIÊU THỊ INTIMEX HẢI DƯƠNG/ Hai Duong Intimex Mart

Địa chỉ (Add): Số (No) 1, đường Nguyễn Lương Bằng (St),
 P. Phạm Ngũ Lão (ward), TP. Hải Dương (city)
 Tel: (0220) 3 895 684

SIÊU THỊ BIG C HẢI DƯƠNG/ BIG C Hai Duong Super Market

Địa chỉ (Add): Khu TTMT Ngọc Châu (Ngoc Chau trade center),
 P. Trần Hưng Đạo (ward), TP. Hải Dương (city)
 Tel: (0220) 3 839 999



\$ HỆ THỐNG NGÂN HÀNG/ Banks

VIETCOMBANK HẢI DƯƠNG/ Vietcombank Hai Duong

Địa chỉ (Add): Số (No) 66, đường Nguyễn Lương Bằng (St),
P. Phạm Ngũ Lão (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 847 846

BIDV HẢI DƯƠNG/ BIDV Hai Duong

Địa chỉ (Add): Số (No) 2, đường Lê Thanh Nghị (St),
P. Phạm Ngũ Lão (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 894 876

TECHCOMBANK HẢI DƯƠNG/ Techcombank Hai Duong

Địa chỉ (Add): Số (No) 82 đường Phạm Ngũ Lão (St),
P. Lê Thanh Nghị (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 897 183



📍 ĐIỂM DỪNG CHÂN DU LỊCH / Stop over place

**ĐIỂM DỪNG CHÂN RỒNG VÀNG MINH NGỌC
Rong Vang Minh Ngoc stopover place**

Địa chỉ (Add): Quốc lộ 5 (Hightway No. 5), khu 6 (block),
P. Cẩm Thượng (ward), TP. Hải Dương (city)
Mobile: 0387 555255

ĐIỂM DỪNG CHÂN 559- KM55, QUỐC LỘ 5/ The 559 stopover place

Địa chỉ (Add): Quốc lộ 5 (Hightway No. 5), P. Bình Hàn (ward),
TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 841 557

**ĐIỂM DỪNG CHÂN NGUYỄN HƯƠNG 79
Nguyen Huong 79 stopover place**

Địa chỉ (Add): Số (No) 79, đường Đình Văn Tả (St),
P. Cẩm Thượng (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 859 417



📍 CÔNG TY DU LỊCH / Tourism agent

CÔNG TY LỮ HÀNH QUỐC TẾ NỮ HOÀNG / Queen Tour Company

Địa chỉ (Add): Số (No) 46, ngõ (lane) 29,
đường Phạm Văn Đồng (St), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 892 900

**CÔNG TY LỮ HÀNH QUỐC TẾ VIỆT TIÊN SƠN
Viet Tien Son International Travel Company**

Địa chỉ (Add): Số (No) 6, đường Hồng Quang (St), TP. Hải Dương (city)
Tel: 02203. 846. 468

**CÔNG TY TNHH MTV TM VÀ DU LỊCH THIÊN PHONG
Thien Phong Trade & Tourism Co., Ltd.**

Địa chỉ (Add): Số (No) 51, đường Đặng Huyền Thông (St),
TP. Hải Dương (city),
Mobile: 0982 011 116

CÔNG TY TNHH DU LỊCH ĐÔNG NAM Á / ASEAN Tourism Co., Ltd

Địa chỉ (Add): Số (No) 51 Hồng Quang (St), TP. Hải Dương (city);
Mobile: 0904 246 771

**CÔNG TY LỮ HÀNH QUỐC TẾ DÒNG CHẢY VIỆT
Viet Flow International travel Company**

Địa chỉ (Add): Số (No) 226, đường Hồng Châu (St), TP. Hải Dương (city);
Mobile: 0988 987 883

CÔNG TY TNHH DU LỊCH NGÂN TÙNG/ Ngan Tung Travel Co., Ltd.

Địa chỉ (Add): Số (No) 102, đường Trương Mỹ (St), TP. Hải Dương (city);
Mobile: 0979 891 363



 **KHÁCH SẠN/ Hotels**

★★★★ **KHÁCH SẠN NAM CƯỜNG HẢI DƯƠNG/ Nam Cuong hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 10, đường 30/10 (St),
P. Tứ Minh (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 894 888 - <https://namcuonghotels.com.vn>

★★★★ **KHÁCH SẠN TRƯỜNG THÀNH/ Great Wall hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 02, đường Thanh Niên (St),
P. Bình Hàn (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 852 666

★★ **KHÁCH SẠN KIM SƠN/ Kim Son hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 1A7, đường Đoàn Kết (St),
P. Trần Phú (ward), TP. Hải Dương (city)
Mobile: 0904 801 999

★★ **KHÁCH SẠN ĐỒNG XANH/ Dong Xanh hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 48, đường Nguyễn Hữu Cầu (St),
P. Ngọc Châu (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 847 450

★★ **KHÁCH SẠN TIẾN THÀNH/ Tien Thanh hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 364, đường Nguyễn Lương Bằng (St)
P. Thanh Trung (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 897 595

★★ **KHÁCH SẠN TOP/ Top hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 12A, đường Đoàn Kết (St)
P. Ngọc Châu (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 833 333

★★ **KHÁCH SẠN HẢI KHÁNH/ Hai Khanh hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 100, đường Hàm Nghi (St)
P. Hải Tân (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 553 888

★★ **KHÁCH SẠN ÂU CƠ/ Au Co hotel**

Địa chỉ (Add): Số (No) 1A Nguyễn hữu Cầu (St)
P. Ngọc Châu (ward), TP. Hải Dương (city)
Tel: (0220) 3 622 828



HUYỆN THANH HÀ THANH HA DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Thanh Hà, cách thành phố Hải Dương 18km về phía Đông, có một hệ thống di tích lịch sử văn hóa có bề dày và giá trị như: Chùa Minh Khánh, chùa Đồng Ngọ, chùa Hào Xá... với 13 di tích được xếp hạng cấp Quốc gia và 18 di tích được xếp hạng cấp tỉnh, đặc biệt tòa Cửu Phẩm Liên Hoa chùa Đồng Ngọ, xã Tiến Tiến đã được công nhận là Bảo vật quốc gia và lễ hội chùa Hào Xá, nghệ thuật múa rối nước Thanh Hải được ghi danh là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia. Khi nói đến vùng đất Thanh Hà không ai không biết đến sản vật vải thiều, bên cạnh đó còn có quả ổi, quả na, quả bưởi... cũng được trồng rộng rãi trên vùng đất này do điều kiện thổ nhưỡng đặc biệt nên các loại quả có vị thơm ngon đặc trưng.

Năm 2016, UBND tỉnh Hải Dương đã ra Quyết định phê duyệt Quy hoạch chung xây dựng Khu du lịch sinh thái Sông Hương, với tổng diện tích qui hoạch là 863,55ha, đây là căn cứ quan trọng để Thanh Hà kêu gọi đầu tư, xây dựng các sản phẩm du lịch đặc trưng.



OVERVIEW OF THANH HA DISTRICT

Located about 18km away from Hai Duong city to the East, Thanh Ha district has a system of historical and cultural relics of thickness and value such as Minh Khanh pagoda, Dong Ngo Pagoda, Hao Xa Pagoda, etc. with 13 national relics and 18 provincial relics, especially the "Cuu Pham Lien Hoa" tower of Dong Ngo pagoda in Tien Tien commune which has been recognized as a national precious object, as well as Hao Xa pagoda festival and Thanh Hai water puppetry art have be registered as national intangible cultural heritages. Once we refer to Thanh Ha district, nobody knows lychee products. Besides, there are guava fruits, custard-apple fruits, grapefruits... also widely grown on this land and because of the special soil conditions, all such kinds of fruits have special delicious tastes.

In 2016, Hai Duong People's Committee issued a decision on approving the general planning of building Huong river eco-tourism area with a total planning area of 863.55 ha. This is considered as an important basis for Thanh Ha district to call for investments and development of typical tourism products.



VẢI THIÊU THANH HÀ

Vải thiêu Thanh Hà là đặc sản nổi tiếng của tỉnh Hải Dương; do cụ Hoàng Phúc Thành đem về trồng tại thôn Thúy Lâm, xã Thanh Sơn, huyện Thanh Hà từ cách đây gần 200 năm. Đến nay, cây vải này vẫn còn ra quả được Tổ chức Kỷ lục Việt Nam xác lập là cây Vải Tổ.

Do có sự thích hợp về điều kiện tự nhiên, vải thiêu trồng tại Thanh Hà cho chất lượng đặc biệt ngon, quả nhỏ hình cầu tròn đặc trưng, vỏ màu hồng tươi, cùi giòn màu trắng trong, hạt nhỏ, ngọt dịu và có hương vị thơm nhẹ.

Du khách về thăm Thanh Hà vào khoảng tháng 6 sẽ đặc biệt thích thú trước sức hấp dẫn của những vườn vải chín đỏ nở rộ, được trực tiếp thưởng thức vị ngọt thơm của vải thiêu Thanh Hà. Cùng với thương hiệu vải thiêu, đồng đất phù sa của Thanh Hà còn thích hợp cho trồng các loại cây ăn quả khác như ổi, cam, bưởi, roi, mít, đu đủ, hồng, cam, quýt, quất đã tạo nên mùa vụ dài của miệt vườn cây trái.

THANH HA “THIÊU” LYCHEE

Thanh Ha “Thieu” lychee is a famous specialty of Hai Duong province, which was brought by Mr. Hoang Phuc Thanh to plant in Thuy Lam village, Thanh Son commune, Thanh Ha district from nearly 200 years ago. Up to now, this lychee tree still has the fruits, which was established as Ancient Lychee Tree by the Vietnam Record Organization.

Due to the suitability of natural conditions, “Thieu” lychee trees are grown in Thanh Ha district for exceptionally good quality with small round ball-shaped fruit, fresh pink shell, crispy white pulp, small seeds, bland and light aromatic flavor.



Tourists visiting Thanh Ha district around June will be particularly interested in the attractiveness of the red ripe lychee gardens, directly enjoyed the aromatic sweetness fruit. Along with the “Thieu” lychee brand, Thanh Ha’s alluvial soil is also suitable for growing other fruit trees such as guava, orange, grapefruit, java apple, jackfruit, papaya, persimmon, mandarin and kumquat that have brought the long harvest seasons of orchards.

MÚA RỐI NƯỚC THANH HẢI

Xã Thanh Hải, huyện Thanh Hà

Nghệ thuật múa rối nước là sản phẩm đặc sắc của vùng đồng bằng sông Hồng với nền văn minh lúa nước. Phường múa rối nước nay Thanh Hải- Thanh Hà được nâng cấp trên cơ sở phường rối nước An Liệt từ tháng 3 năm 1999. Năm 2003 được Hiệp hội múa rối nước Việt Nam ra quyết định công nhận là hội viên chính thức của Hiệp hội.



THANH HAI WATER PUPPET

Thanh Hai commune, Thanh Ha district

It has been restored in the beginning of 1999. The moment, the association has had 32 members with 20 presentation items Thanh Hai water puppet association become an official member of Viet Nam Water puppet society since 2003.

DU LỊCH SINH THÁI SÔNG HƯƠNG - THANH HÀ

Tương truyền, sông Hương có tên là Cam Giang, Thiền sư Pháp Loa - vị tổ thứ hai của Thiền phái Trúc Lâm thế kỷ 13, đã về Thanh Hà làm chùa trăm gian ở Hương Hải, có lần ông đi xuống sông rửa mặt, nếm nước thấy ngon ngọt và thơm nên đặt tên là sông Hương. Hai bên bờ sông trên các bãi phù sa là những vườn cây ăn quả như: vải thiều, đu đủ, nhãn, na, ổi, bưởi, chuối, hồng xiêm phủ xanh bạt ngàn.

Đến sông Hương - Thanh Hà, du khách có thể trải nghiệm các sản phẩm du lịch: Đi thuyền trên sông chiêm ngưỡng cảnh quan hai bên bờ; Tham quan cây vải tổ và trải nghiệm cuộc sống của người dân địa phương như thu hái quả, chăm sóc cây, câu cá, câu cày, cất vó, quăng chài, đánh giậm và thưởng thức các món ẩm thực từ rươi, ruốc, cua, cáy, cà ra, chạch...



HUONG RIVER ECO TOURISM

Legend has it that Huong River was named Cam Giang, Zen monk Phap Loa - the second ancestor of Truc Lam in the 13th century, went to Thanh Ha district to build a temple with a hundred of rooms in Huong Hai commune. Once he went to the river to wash his face, he tasted water and felt sweet and fragrant, so he named as Huong River. In the two banks of the river, on alluvial grounds there are fruit gardens such as lychee, papaya, longan, custard-apple, guava, pomelos, banana covered by widely green color.



Visiting Huong River - Thanh Ha district, visitors can experience tourism products: take a boat on the river to admire the scenery on both sides of the river; visit the Ancestral Lychee Tree and experience the life of the local people such as collecting fruits, taking care of trees, fishing, fishing, catching fiddler crabs, throwing lift nets, throwing casting-nets and fishing with a bamboo pot and enjoying culinary dishes from sand worms, acetes, crabs, fiddler crabs, river crabs, loach, etc.

CHÙA ĐÔNG NGỘ

Xã Tiên Tiến, huyện Thanh Hà



Chùa Đông Ngộ có tuổi đời hơn 1000 năm do Quốc sư Khuông Việt khởi dựng theo sắc chỉ của Vua Đinh Tiên Hoàng năm 971. Chùa được chia làm ba khu chính theo thứ tự thời gian: Nhà thờ Tổ – Tòa tháp Cửu Phẩm Liên Hoa – Nhà Tam Bảo.

Tòa Cửu phẩm liên hoa được thiền sư Chân Nguyên thuộc Thiền phái Trúc Lâm tôn tạo xây dựng vào năm Nhâm Thân (1692). Tòa hình lục giác, cao hơn 5 mét, 9 tầng, mỗi mặt gắn 3 pho tượng Phật. Tổng số tượng Phật của tháp là 163, được đặt chính giữa nhà Phẩm. Đây là tác phẩm nghệ thuật được chế tạo từ gỗ có giá trị đỉnh cao của Phật Giáo Việt Nam từ thế kỷ XVII.

Ngoài những giá trị về mặt tâm linh, chùa Đông Ngộ còn được biết đến là một bảo tàng gồm những hiện vật và công cụ bằng đá rất đồ sộ với trên 2000 hiện vật. Khi đến thăm chùa Đông Ngộ, du khách sẽ được thấy tận mắt cả một quần thể không gian văn hóa của đồng bằng Châu thổ Sông Hồng. Lễ hội chùa Đông Ngộ được tổ chức vào ngày 28 tháng Mười (âm lịch) hàng năm, để tưởng niệm ngày viên tịch của Thiền sư Chân Nguyên.

DONG NGO PAGODA

Tien Tien commune, Thanh Ha district

Dong Ngo pagoda is over 1000 years old and was built by Monk Khuong Viet according to the decree issued by King Dinh Tien Hoang in 971. The pagoda is divided into three main zones in chronological order: Ancestral space - The "Cuu Pham Lien Hoa" tower - The "Tam Bao" Jewels House.

The "Cuu Pham Lien Hoa" tower was embellished and built by Zen Master Chan Nguyen of Truc Lam in 1692. That is a hexagonal building with 5 meters in height and 9 floors, each side has 3 Buddha statues. Total number of Buddha statues of the tower is 163, which are placed in the middle of the Tower. This is a work of art made of high-value wood of Vietnamese Buddhism from the 17th century.

In addition to spiritual values, Dong Ngo pagoda is also known as a museum of massive stone artifacts and tools with over 2000 artifacts. Visiting Dong Ngo pagoda, visitors will see a population of cultural space of the Red River Delta by their own eyes. The festival of Dong Ngo pagoda is held on October 28th (Lunar calendar) every year to commemorate the death of Zen Master Chan Nguyen.

CHÙA MINH KHÁNH

Thị trấn Thanh Hà, huyện Thanh Hà.



Chùa Minh Khánh được xây dựng vào thời Lý (1010 - 1225), gắn liền với tên tuổi Phật Hoàng Trần Nhân Tông. Hiện nay, chùa còn giữ được nhiều hiện vật quý như tượng thờ, sắc phong, bia ký, cây hương đá, tháp. Chùa Minh Khánh được xếp hạng Di tích Lịch sử - Văn hóa quốc gia năm 1990.

Lễ hội truyền thống chùa Minh Khánh được tổ chức vào ngày 01 tháng Mười Một (âm lịch)

hàng năm nhằm kỷ niệm ngày mất của Phật Hoàng Trần Nhân Tông.

MINH KHANH PAGODA

Thanh Ha town, Thanh Ha district

Minh Khanh pagoda was built in the Ly Dynasty (1010 - 1225), associated with the name of King Tran Nhan Tong. Currently, the pagoda also retains several precious artifacts such as worshiping statues, honous ordination, sign boards, stone incense trees, towers. Minh Khanh pagoda was ranked as national historical - cultural relic in 1990.

The traditional festival of Minh Khanh pagoda is annually held on November 1st (Lunar calendar) to celebrate the death of King Tran Nhan Tong.



CHÙA BẠCH HÀO

Xã Thanh Xá, huyện Thanh Hà

Chùa Bạch Hào còn có tên là chùa Hào Xá, là một trong những ngôi chùa lớn thờ Phật hoàng Trần Nhân Tông và 3 vị tướng thời Trần có công đánh đuổi giặc Nguyên - Mông là Nguyễn Danh Nguyên, Nguyễn Danh Quang và Lý Đình Khuê. Chùa được xây dựng từ thời Trần có cảnh quan đẹp. Hiện còn bệ đá hoa sen thời Trần, nhiều tượng cổ, 10 bia đá thời Lê và Nguyễn có giá trị.

Lễ hội chùa Bạch Hào (từ mùng 4 - 6 tháng Giêng âm lịch) với nhiều nghi lễ, trò chơi dân gian truyền thống độc đáo, và là Di sản Văn hóa Phi vật thể Quốc gia năm 2015.

BẠCH HÀO PAGODA

Thanh Xa commune, Thanh Ha district

Bach Hao pagoda is also known as Hao Xa pagoda, which is one of the great temples to worship King Tran Nhan Tong

and three generals in the Tran Dynasty to fight against the Mongol invaders who were Nguyen Danh Nguyen, Nguyen Danh Quang and Ly Dinh Khue. The pagoda was built in the Tran Dynasty with a beautiful landscape. Lotus stone platform of the Tran Dynasty with several ancient statues, 10 stone steles of Le and Nguyen Dynasties are still valuable.

Bach Hao pagoda festival is held from the 4th - 6th January of the Lunar calendar with various rituals and unique traditional folk games, and became the national intangible cultural heritage since 2015.

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

i PHÒNG VĂN HÓA, THÔNG TIN HUYỆN THANH HÀ *Cultural and Information Department of Thanh Ha district*

Địa chỉ (Add): Khu 7 (block), thị trấn Thanh Hà (town)
Tel: (0220) 3 815 341

🚓 CÔNG AN HUYỆN THANH HÀ/ *Thanh Ha district Police Department*

Địa chỉ (Add): Khu 7 (block), thị trấn Thanh Hà (town)
Tel: (0220) 3 815 215

🏠 KHÁCH SẠN - NHÀ NGHỈ/ *Hotels - Guest house*

NHÀ NGHỈ HOÀNG ANH/ *Hoang Anh guest house*

Địa chỉ (Add): Khu 7 (block), thị trấn Thanh Hà (town)
Mobile: 0988 311 316

NHÀ NGHỈ ĐẠT THÀNH/ *Dat Thanh guest house*

Địa chỉ (Add): Xã Tân An (commune), huyện Thanh Hà (district)
Mobile: 0983 355 059

NHÀ NGHỈ THANH HOÀ/ *Thanh Hoa guest house*

Địa chỉ (Add): Xã Thanh Cường (commune), huyện Thanh Hà (district)
Mobile: 0973 157 568

NHÀ NGHỈ HƯƠNG QUÊ/ *Huong Que guest house*

Địa chỉ (Add): Xã Cẩm Chế (commune), huyện Thanh Hà (district)
Mobile: 0396 328 162

🚕 TAXI HÀ THÀNH/ *Ha Thanh taxi* - Tel: (0220) 3 575 575

\$ NGÂN HÀNG/ *Banks:*

NGÂN HÀNG NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN/ *Agribank*

Địa chỉ (Add): Khu 1 (block), thị trấn Thanh Hà (town)

NGÂN HÀNG NGOẠI THƯƠNG VIỆT NAM/ *Vietcombank*

Địa chỉ (Add): Khu 7 (block), thị trấn Thanh Hà (town) - Tel: (0220) 3 970 000

NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ VÀ PHÁT TRIỂN VIỆT NAM/ *BIDV*

Địa chỉ (Add): Xã Thanh Khê (commune), huyện Thanh Hà (district).

+ BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN THANH HÀ *Thanh Ha district general hospital*

Địa chỉ (Add): Khu 5 (block), thị trấn Thanh Hà (town)

THỊ XÃ CHÍ LINH

CHI LINH TOWN



● KHÁI QUÁT CHUNG

Thị xã Chí Linh, cách thành phố Hải Dương 35km, là nơi hội tụ của 6 con sông (sông Lục Nam, sông Thương, sông Cầu, sông Thái Bình, sông Đuống, sông Kinh Thầy) được coi là vùng đất “địa linh nhân kiệt”. Đây là vùng đất với những khu di tích linh thiêng bậc nhất cả nước cùng các danh lam thắng cảnh đầy đặc gắn liền với tên tuổi của nhiều danh nhân, hiền sĩ, anh hùng dân tộc như Nguyễn Trãi, Trần Hưng Đạo, Chu Văn An,...

Chí Linh còn có nhiều sản vật của phong phú như vải, cam canh, na, mít, ổi, nhãn... Đặc biệt tại Hoàng Hoa Thám có các rừng dẻ mọc san sát đây cũng là món quà ưa thích của du khách. Đặc biệt nhờ vào địa hình phong phú, mật ong, gà đồi, tôm sông, cá sông, cà ra, rươi, ... đã trở thành đặc sản nổi tiếng của vùng đất này



OVERVIEW OF CHI LINH TOWN

Situated about 35 km away from Hai Duong city, Chi Linh town is the convergence of 6 rivers (Luc Nam river, Thuong river, Cau river, Thai Binh river, Duong river and Kinh Thay river), which is considered as “sacred land with extraordinary people”.

This is the land with the most sacred relics of the whole country and dense landscapes associated with the names of many famous persons, talented and national heroes such as Nguyen Trai, Tran Hung Dao and Chu Van An, etc.

Chi Linh also has many rich products such as lychee, oranges, custard-apples, jackfruits, guavas and longan ... Especially in Hoang Hoa Tham commune, there are close-up chestnut forests that are also tourists' favorite gifts. Especially, thanks to the rich topography, honey, hill chickens, river shrimps, river fishes, river crabs and sand worms, ... have become famous specialties of this land



KHU DI TÍCH DANH THẮNG CÔN SƠN

Phường Cộng Hòa, thị xã Chí Linh

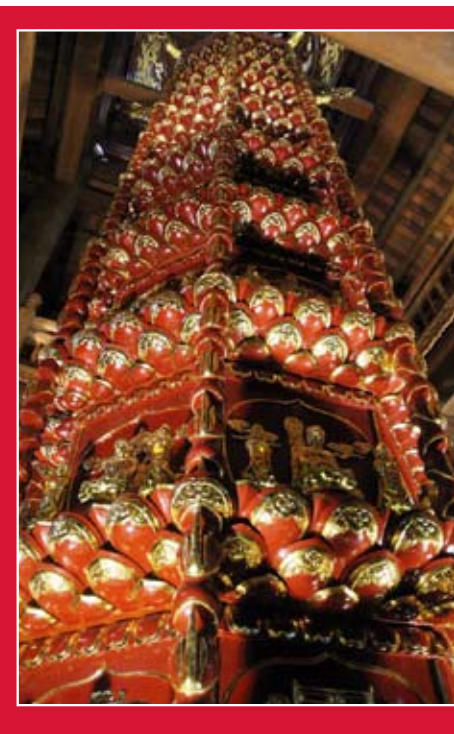


Côn Sơn là khu di tích danh thắng nổi tiếng cả nước từ lâu. Nổi bật trong khu di tích là Chùa Côn Sơn, có tên tự là Thiên Tư Phúc, tục gọi là chùa Hun được khởi dựng từ thời Trần, là một trong ba chốn tổ của dòng thiền Trúc Lâm (Côn Sơn - Yên Tử - Quỳnh Lâm). Di tích Côn Sơn được xếp hạng di tích cấp quốc gia đặc biệt năm 2012, hiện còn bảo lưu được những dấu ấn kiến trúc từ thế kỷ 14 - 19 và nhiều bia ký, trong đó có bia “Thanh Hu động” thời Trần (TK XIV), bia “Côn Sơn Thiên Tư Phúc tự bi” thời hậu Lê (TK XVII)... Côn Sơn là nơi lưu dấu chân Chủ tịch Hồ Chí Minh. Ngày 15 tháng 2 năm 1965 Người đã về thăm và đọc bia chùa Côn Sơn.

Từ năm 1995 đến nay, di tích đã được đầu tư tôn tạo thêm nhiều công trình trong đó có đền thờ Đại sư Trần Nguyên Đán, đền thờ anh hùng dân tộc danh nhân văn hóa thế giới Nguyễn Trãi, Ngũ nhạc linh từ, Cửu phẩm liên hoa... cùng núi rừng kỳ vĩ, đôi thông xanh mát, suối chảy rì rầm... tạo thành bức tranh thiên nhiên sinh động, sơn thủy hữu tình, khiến du khách đắm chìm vào vẻ đẹp chốn tiên cảnh, nơi hoà hợp giữa đất trời, âm dương.

Lễ hội chùa Côn Sơn được tổ chức kỷ niệm vào dịp ngày mất Đệ Tam dòng thiền Trúc Lâm Huyền Quang. Lễ hội diễn ra từ 15 đến 23 tháng Giêng, có nhiều lễ nghi đặc sắc như: lễ dâng hương, rước nước, mộc dục, cúng đàn Mông sơn thí thực, tế trời đất trên núi Ngũ Nhạc cùng các hoạt động văn hoá, trò chơi dân gian tiêu biểu như: hội thi gói bánh chưng, giã bánh dày, biểu diễn văn nghệ dân gian, các môn thể thao truyền thống: đấu vật, cờ người ...

Cùng với khu di tích đền Kiếp Bạc, di tích danh thắng Côn Sơn là điểm du lịch hấp dẫn của mỗi du khách mọi miền đất nước. Tới đây du khách có cơ hội trải nghiệm các loại hình du lịch đa dạng, phong phú như du lịch tâm linh, du lịch sinh thái tham quan, nghỉ dưỡng, chữa bệnh, du lịch thể thao: leo núi, khám phá.



CON SON VESTIGE AND LANDSCAPE.*Cong Hoa ward, Chi Linh town.*

The most outstanding pagoda is Con Son pagoda, its real name is Thien Tu Phuc and in demotic language is Hun. Since Tran dynasty, Con Son pagoda has been known as one of three centers of Truc Lam Buddhism sect. The pagoda was recognized as the national vestige in 1962. It still can reserve all the 14th- 19th architectural stamps and many steles including the “Thanh Hu Dong” from Tran dynasty, the “Con Son Thien Tu Phuc tu bi” in Post-Le dynasty ... Con Son also the place where Ho Chi Minh paid a visit on 15th of Feb 1965 to study the steles.



From 1995 up to now, Con Son was invested to restore and build up many other buildings including the top ranking general Tran Nguyen Han's temple, the temple to honor the national hero, the international man of culture Nguyen Trai

Con Son festival is celebrated on the date of 3rd monk of meditation: Huyen Quang's death. The festival lasts from 15th to 23rd Jan including the Buddhist ceremony, the thurible ceremony to the 3rd monk of meditation: Huyen Quang, the top ranking general Tran Nguyen Han, the national hero – Nguyen Trai, music shows, traditional sports, folk games as: “quan” ho singing, traditional operetta, wrestling, human chess, swinging...

Together with Kiep Bac temple vestige, Con Son beauty spot is attractive to every traveler all over the whole nation.

ĐỀN NGUYỄN TRÃI**Phường Cộng Hòa, thị xã Chí Linh**

Ngay cạnh chùa Côn Sơn là đền Nguyễn Trãi, có tên chữ là Uất Trai Linh Từ, tọa lạc trên một vị trí đặc địa có diện tích 10.000m², dưới chân núi Ngũ Nhạc, lưng tựa vào Tổ Sơn Ngũ Nhạc, hai bên tỳ vào hai dãy Ngũ Nhạc và Kỳ Lân tạo thế tả Thanh Long, hữu Bạch Hổ. Suối Côn Sơn chảy từ Bắc xuống Nam, uốn lượn từ phải qua trái ôm lấy khu đền góp phần tô điểm thêm cho không gian thiên nhiên đầy thơ mộng, hữu tình của khu di tích



Đền bao gồm các hạng mục công trình như: đền chính, nhà Tả vu, nhà Hữu vu, nghi môn nội, nghi môn ngoại, cầu Thấu Ngọc, miếu Giải oan, hồ Nhân Nghĩa, nhà bia, am hoá vàng, hệ thống sân vườn... Trong đó, đền chính được xây dựng trên diện tích khoảng 200 m², theo hình chữ công, gồm 3 gian: Tiền tế, Trung từ và Hậu cung. Tiền tế bài trí ban thờ Công Đồng ở chính giữa, bên trái là ban thờ Sơn Thần, bên phải là ban thờ Thổ Địa. Trung từ có ban thờ tôn vinh đạo học. Trong hậu cung đặt tượng thờ Nguyễn Trãi bằng đồng cao 1,4 m, nặng 600 kg cùng hai tượng song thân phụ mẫu của ông.

Đứng dưới tán những hàng thông, tùng xanh mát, yên ả, ngắm nhìn những làn mây trắng, nắng vàng, du khách mới có thể thấu hiểu nguyên do tại sao Nguyễn Trãi chọn nơi thanh cao giữa thiên nhiên này để ở ẩn và cho ra đời những thi phẩm có giá trị trường tồn cùng muôn đời...

NGUYEN TRAI TEMPLE*Cong Hoa ward, Chi Linh town.*

Next to Con Son pagoda is Nguyen Trai temple, who has pen name Uc Trai Linh Tu, located in a special area with an area of 10,000m², at the foot of Ngu Nhạc mountain, the walls are leaned against To Son Ngu Nhạc, both sides are on the two ranges of Ngu Nhạc and Ky Lan mountains to create a posture of Thanh Long on the left side and Bach Ho on the right hand. Con Son stream flows from North to South, curving from right to left to cover the temple, contributing to adorn the romantic and charming natural space of the relic.



The temple includes work items such as main temple, Ta vu house, Huu vu house, inner alter-curtain, external alter-curtain, Thau Ngoc bridge, Giai oan temple, Nhan Nghia lake, stele house, small house for burning paper joss things, garden system... In particular, the main temple was built on an area of about 200 m², in the shape of a "cong" letter, including 3 spaces: pre-worshipping hall, mid-worshipping space and sanctuary. The pre-worshipping hall is decorated by Cong Dong altar in the middle, Mountain God alter on the left and Tudigong altar on the right. Mid-worshipping space has an altar for honored studying. In the sanctuary, the statue of Nguyen Trai in bronze is placed with a height of 1.4 m, weight of 600 kg and his two parents' statues.

Standing under the canopy of green pine and fir trees in the quiet space and watching the white clouds, bright sunshine, visitors can then understand why Nguyen Trai chose the pure and beautiful location between this nature for his hidden accommodation and poems with longevity value composed, ...

NGŨ NHẠC LINH TỪ*Xã Lê Lợi, thị xã Chí Linh*

Núi Ngũ Nhạc, bắt nguồn từ dãy Huyền Đinh, Yên Tử. Trải dài từ Bắc xuống Nam hơn 4km, gồm có 5 ngọn núi thiêng tượng trưng cho năm phương tương ứng với năm hành (Kim, Mộc, Thủy, Hỏa, Thổ). Trên mỗi ngọn người xưa xây năm miếu thờ nên gọi là Ngũ Nhạc linh từ. Mỗi một ngôi miếu (Đông, Nam, Tây, Bắc và Trung Nhạc Miếu) mang chức năng cai quản việc cát hung, phúc họa, thống lĩnh muôn loài và chủ quản cây cối, núi rừng, khe vực. Năm ngôi miếu đều quay về hướng Nam với lối kiến trúc lộ thiên, kết cấu kiểu ngai thờ, hoàn toàn bằng đá xanh.

Hàng năm, vào dịp lễ hội mùa Xuân Côn Sơn- Kiếp Bạc, sáng ngày 17 tháng Giêng âm lịch lễ tế trời đất lại được long trọng tổ chức trên núi Ngũ Nhạc cầu cho quốc thái dân an, nhân khang vật thịnh. Ngoài các nghi lễ trang nghiêm diễn ra, kết thúc buổi lễ nhân dân sẽ được ban ngũ cốc về làm giống gieo trồng.

**NGU NHAC LINH TU TEMPLES***Le Loi commune, Chi Linh town.*

Ngu Nhạc mountain was originated from the range of Huyen Dinh and Yen Tu mountains, stretched from the North to the South more than 4km, including 5 sacred mountains symbolizing five directions corresponding to The Five basic elements (Metal, Wood, Water, Fire, Earth). On each mountain peak, the ancients built five shrines, it is called Ngu nhạc Linh Tu temple. Each temple (East, South, West, North and Trung Nhạc temple) is in charge of managing

CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG

the good and bad, happiness and misfortunes, dominance of all species and management of trees, mountains, forests, valleys and chasms. All five temples face south with an open-air architecture and a throne-style structure, which was entirely made of blue stones.

Every year, on the occasion of the Spring Festival of Con Son-Kiep Bac, in the morning of the seventeenth of the lunar January, a heaven and earth worship ceremony is solemnly held on Ngu Nhạc Mountain to pray for the national security and prosperity. In addition to the solemn rituals taken place, after the ceremony will be ended, people will be given cereals as seeds to plant..



ĐỀN KIẾP BẠC

Xã Hưng Đạo, thị xã Chí Linh

Đền Kiếp Bạc là nơi thờ chính Hưng Đạo Đại Vương cùng gia thất, đã trở thành điểm hẹn “Tháng Tám giỗ Cha” của khách hành hương mọi miền đất nước từ nhiều thế kỷ nay. Hưng Đạo vương Trần Quốc Tuấn sinh năm 1228 - Nhà chính trị, nhà quân sự, văn hóa kiệt xuất, có công lao to lớn trong công cuộc giải phóng đất nước ở thế kỷ XIII. Ông qua đời ngày 20 tháng Tám năm Canh Tý (1300)

Đền Kiếp Bạc tọa lạc ở giữa thung lũng của dãy núi Rồng hình tay ngai, khu đất thuộc hai làng: Làng Kiếp và làng Bạc. Cửa đền nhìn ra sông Thương, ba phía là núi bao quanh. Phía sau là núi Trán Rồng, bên tả là núi Dục Sơn, trên có đền Nam Tào và Dục Lĩnh Cổ viên (một trong Chí Linh bát cổ), bên hữu có núi Bắc Đẩu trên có đền Bắc Đẩu vẻ đẹp cảnh quan thiên nhiên hùng vĩ. Xung quanh đền còn nhiều địa danh lịch sử như Từ Cũ, Bãi Kiếm, Vườn thuốc Dục Sơn ...đều là những nơi lưu giữ những kỷ niệm, chiến công, kỳ tích của quân dân nhà Trần, trong đó Hưng Đạo Đại vương là linh hồn mà trên 700 năm qua non sông, nước Việt ghi tạc.

Lễ hội đền Kiếp Bạc là lễ hội mùa Thu lớn nhất nước ta diễn ra từ ngày 16-20 tháng Tám âm lịch. Phần lễ diễn ra với nhiều nghi thức: lễ rước bộ, lễ rước thủy, lễ ban ấn. Phần hội: đấu vật, bơi chải, làm cỗ tiến thánh, hội quân trên sông Lục Đầu và nhiều trò vui dân gian khác... thể hiện sự tôn kính của nhân dân cả nước với Đức thánh Trần.

Đến thăm di tích đền Kiếp Bạc, du khách không chỉ thỏa mãn nhu cầu tâm linh mà còn được thưởng ngoạn vẻ đẹp của thiên nhiên, môi trường sinh thái trong lành, những món ẩm thực đặc sản địa phương và tham quan các công trình kiến trúc nghệ thuật cổ kính. Đặc biệt, nghệ thuật diễn xướng hầu Thánh là hoạt động tín ngưỡng vô cùng hấp dẫn du khách tại đây, các giá đồng biến hoá lung linh huyền ảo, uy nghi rực rỡ hứa hẹn sẽ mang đến cho du khách những trải nghiệm thú vị.



KIEP BAC TEMPLE

Hung Dao Commune, Chi Linh town

*K*iep Bac temple worshipping Tran Hung Dao and his family, has been the destination for “August Father’s commemoration” of the over – all - nation pilgrims for centuries. Hung Dao Vuong Tran Quoc Tuan, the great politician, military Grand Commander, the man of culture who had a great contribution to the country liberation in XIII century, was born in 1228. He passed away on 20th of August, Yang Metal (year of the Rat).

Kiep bac temple is situated in a rich valley in throne-arm Rong mountain range, the land which is in fact the junction of Van Yen (Kiep Village) and Duoc Son (Bac Village). The temple door faces the Thuong River, the 3 rest directions are surrounded by mountains. At the back, there is the Tran Rong (Dragon forehead) mountain, On the left, there is Duoc Son (Mountains of pharmacy) mountain in which situates Nam Tao temple and Duoc Linh Co vien (one of the 8 Chi Linh relics), On the right, there is Bac Dau mountain and the Bac Dau temple with magnificent landscape. In the surroundings, there are so many historical spots such as Tu Cu, Bai Kiem, vuon thuoc Duoc Son... all the places are the memorials to the Tran dynasty's victory in which time The great Hung Dao Vuong was the soul that Vietnam has been remembering for over 700 hundred years.



Every year, the Kiep Bac Temple Festival is the country biggest Autumn anniversary which takes place with many ceremonies such as: land procession, aquatic procession, official seal bestowal, wrestling, rowing, saint feast preparation, military meeting on Thuong river and many other folk games... ;Those are to show the honor of the whole country to the Tran's saint.

The visit to Kiep Bac temple is not just to satisfy tourists' spiritual demand but can also provide them with the natural beauty, fresh ecological environmental, traditionally local dishes and the ancient architecture.

ĐỀN NAM TÀO - BẮC ĐẪU

Xã Hưng Đạo, thị xã Chí Linh

Đền thờ Nam Tào, Bắc Đẩu nằm trong khu di tích Kiếp Bạc, được xây dựng từ thời Trần, gồm: Nghi môn, gác chuông, gác trống, đền chính và nhà mẫu.

Trong văn hóa tâm linh phương Đông, thường thờ hai vị thần này đặt bên cạnh tượng Ngọc Hoàng Thượng đế. Việc xuất hiện tượng thờ thần Nam Tào trên núi Dược Sơn và thần Bắc Đẩu trên núi Vạn An đứng đối xứng nhau cùng chầu vào đền Kiếp Bạc – nơi thờ phụng Đức Thánh Trần đã được nhân dân suy tôn là Ngọc Hoàng thượng đế, chứng tỏ sự ngưỡng vọng của nhân dân đối với Trần Hưng Đạo.

Các hoạt động lễ hội của đền Nam Tào, Bắc Đẩu gắn liền với các hoạt động của lễ hội mùa thu Côn Sơn- Kiếp Bạc, vào ngày 20 tháng Tám âm lịch hàng năm, nhân dân tổ chức lễ rước ra đền Kiếp Bạc tiến hành tế lễ, sau đó rước về đền Nam Tào, Bắc Đẩu



NAM TÀO - BAC DAU TEMPLES

Hung Dao Commune, Chi Linh town

Nam Tao and Bac Dau temples are located in Kiep Bac relic area, built during the Tran dynasty, including: Alter-curtain, steeple, drum guard, main worshipping area and Mother Goddess worship area.



In Eastern spiritual culture, these two Gods are often located next to the Jade Emperor statue for worshipping. The phenomenon of worshipping Nam Tao God on Duoc Son mountain and Bac Dau God on Van An mountain stood symmetrically and jointly attended an audience in Kiep Bac temple, which worships the Holy Tran who was honored as the Jade Emperor for expressing the expectation of the people towards Tran Hung Dao.

Festival of Nam Tao and Bac Dau temples are associated with the activities of the Con Son-Kiep Bac autumn festival, held on the 20th August of the Lunar calendar every year, the people will hold a procession to proceed to Kiep Bac temple for worship ceremony, then proceed back to Nam Tao, Bac Dau temples.

ĐỀN SINH - ĐỀN HÓA

Xã Lê Lợi, thị xã Chí Linh



Di tích Đền Sinh - đền Hóa (đền Mẫu Sinh - Thánh Hóa) tọa lạc trên sườn núi Ngũ Nhạc, cách nhau khoảng 800m, gắn liền trong một không gian văn hóa tâm linh.

Đền Sinh bao trùm lên một khối thạch linh thiêng, khổng lồ trong tư thế người phụ nữ sinh nở. Theo thần tích, bia ký, đây chính là nơi đức thánh mẫu Thạch Bàn hạ sinh Đức Thánh hiệu Thiên Phi Bồng. Đền Hóa là nơi đức thánh Hiệu Thiên thăng hóa về trời. Đền Sinh là địa chỉ tâm linh của việc cầu tự, Đền Hóa là nơi các bậc đế vương trong lịch sử gửi gắm ước nguyện được âm phù. Đền Sinh - Đền Hóa là nơi bảo tồn những giá trị văn hóa của tín ngưỡng thờ Mẫu. Lễ hội hàng năm diễn ra từ tháng 6-8 tháng 5 âm lịch, tưởng nhớ ngày sinh và hóa của Đức Thánh Phi Bồng với nhiều nghi lễ độc đáo

SINH TEMPLE - HOA TEMPLE

Le Loi commune, Chi Linh town

Sinh temple - Hoa temple relic area is located on Ngu Nhạc mountain, about 800m apart, attached to the spiritual cultural space.

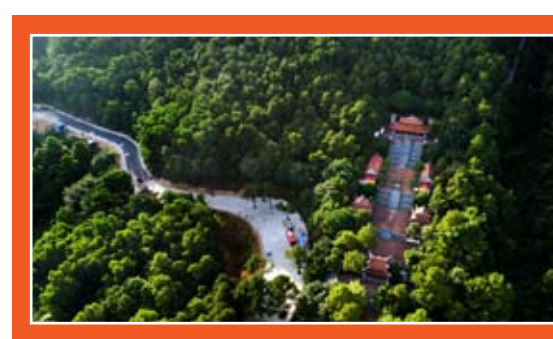
Sinh temple covered a giant and sacred stone block in the posture of a woman giving birth. According to the divine and inscriptions, this is the place where the Holy Mother Thach Ban gave birth to the Holy Phi Bong Hieu Thien. Hoa temple is the place where the Holy Hieu Thien ascended to heaven. Sinh temple is known as the spiritual address of praying to Buddha for a male heir, Hoa temple is the place where the Kings in history sent their wishes to the Gods. Sinh temple - Hoa temple is a place to preserve the cultural values of the worship of Mother Goddess. The annual festival is taken place from the 6th to 8th May of the Lunar calendar to commemorate the birth and ascension of the Holy Phi Bong with various unique ceremonies.

ĐỀN THỜ NHÀ GIÁO CHU VĂN AN

Phường Văn An, thị xã Chí Linh

Đền thờ Chu Văn An thuộc khu di tích - danh thắng Phương Hoàng. Toàn bộ di tích được xây dựng trên một thế đất cao, rộng và linh thiêng, phía trước có núi Ngọc, phía sau có núi Phượng, hai bên là núi Kì Lân và núi Phương Hoàng. Tới đây, du khách dễ dàng cảm nhận thấy một miền không gian linh thiêng, trầm mặc. Trải qua dòng chảy của thời gian, du khách đến đây trước là để tỏ lòng biết ơn công lao to lớn của Thầy, sau là để cầu cho mình một điều duy nhất - đó là chữ "Học" được truyền dẫn từ khí tiết thanh cao muôn đời của Chu Văn An.

Một năm đền thờ nhà giáo Chu Văn An diễn ra 2 kỳ lễ hội: lễ hội Khai bút đầu Xuân vào tháng 6 tháng Giêng và lễ hội Về Nguồn từ 24 - 26 tháng 11 âm lịch, kỷ niệm ngày mất của Thầy giáo Chu Văn An. Tại đây vẫn còn lưu giữ nét văn hóa tâm linh đặc sắc: xin chữ bằng mực son đỏ tươi, cầu mong trí tuệ hanh thông, học hành tấn tới, thi cử đỗ khoa...



CHU VAN AN TEMPLE

Van An ward, Chi Linh town

Chu Van An temple belongs to Phuong Hoang monuments. All the relics are built on a high earth, sacred and sacred, in front of Ngoc Mountain, behind Phuong Mountain, the two sides are Mount Kin and Mount Phoenix. Coming here, visitors can easily feel a space spirit, calm. Passing through the flow of time, visitors here first to express gratitude for his great work, then to pray for his only thing - it is the word "Learning" is transmitted from the air forever life of Chu Van An.

A five-year temple of teachers Chu Van An takes place two festivals: the Spring Festival on January 6th of Lunar calendar and the festival on November 24th -26th of Lunar calendar, the anniversary of the death of teacher Chu Van. An. Here are still keeping the spiritual culture special: please ink with red ink, hoping for wisdom, wisdom, learning to go, examinations.

CHÙA THANH MAI

Xã Hoàng Hoa Thám, thị xã Chí Linh



Chùa Thanh Mai là một trong những ngôi chùa linh thiêng của thiền phái Trúc Lâm. Chùa tọa lạc trên núi Phật Tích hay còn gọi là núi Tam Bao giữa rừng phong lá đỏ, nhìn ra núi Bái Vọng, nơi có phần mộ Nguyễn Phi Khanh, thân phụ Nguyễn Trãi. Di tích được xây dựng vào thời Trần, là một trong những trung tâm của thiền phái Trúc Lâm, nơi trụ trì của Pháp Loa tôn giả (vị tổ thứ 2 của thiền phái Trúc Lâm), ông là người kế thừa và phát triển sự nghiệp thiền phái Trúc Lâm lên đỉnh cao, hiện xá lỵ của ông được đặt trong Viên Thông bảo tháp phía sau chùa. Di tích còn lưu giữ được một số cổ vật có giá trị như: Viên Thông bảo tháp (năm 1334), Phổ Quang tháp (năm 1702), Linh Quang tháp (năm 1703), đặc biệt là Thanh Mai Viên thông tháp bị được khắc dựng năm Đại Trị thứ 5 (1362) được Chính phủ công nhận là Bảo vật quốc gia ngày 22/12/2016. Lễ hội chùa Thanh Mai được tổ chức từ mùng 1 đến mùng 3 tháng Ba âm lịch tưởng nhớ ngày mất của thiền sư Pháp Loa.

Ngoài giá trị lịch sử, chùa Thanh Mai còn có giá trị cảnh quan độc đáo giữa rừng phong lá đỏ. Hàng năm khi mùa thu tới, từ chân núi cho tới khu vực chùa, du khách có thể chiêm ngưỡng sự chuyển màu mê hoặc của những tán lá phong.

THANH MAI PAGODA

Hoang Hoa Tham commune, Chi Linh town

It is located on Phat Tich (or Tam Bao) mountain, opposite the Bai Vong peak- where the grave of Nguyen Phi Khanh – father of Nguyen Trai, the international man of culture- rested.

The vestige was constructed in Tran dynasty, together with Con Son, Quynh Lam, Yen Tu (in Quang Ninh) - the Truc Lam sect centers, was the place where Phap Loa Ton Gia- (the 2nd monk of Truc Lam meditation), who developed Truc

42 <http://dulichhaiduong.gov.vn>



Lam meditation to a high level- lived. Until now, his relics are kept in Vien Thong tower behind the pagoda. this place has some valuable antique buildings and ornaments as the Vien Thong tower (1334), Pho Quang Hoa Tower 1702), Linh Quang tower (1703) and "Thanh Mai stele (1364).

Visiting Thanh Mai pagoda brings us the joy of coming back to the nature of Buddhism with its echo of Phap Loa ton gia's prayer.

<http://dulichhaiduong.gov.vn> 43

ĐỀN CAO AN LẠC

Xã An Lạc, thị xã Chí Linh



Đền Cao tọa lạc trên đỉnh núi Thiên Bồng thờ Vương Đức Minh, con trai trưởng của dòng họ Vương. Du khách tới đây được chiêm bái một quần thể khu di tích lịch sử trầm mặc soi mình bên dòng Nguyệt Giang thơ mộng với 5 ngôi đền cổ thờ Thành hoàng Dương Tôn Linh, đức vua Lê Hoàn và năm vị Thánh họ Vương, những người có công giúp vua Lê Hoàn đánh tan giặc Tống năm 981 (đền Cao, đền Cả, đền Bến Tràng, đền Bến Cả, đền thờ vua Lê Đại Hành) và đình Lạc Đạo. Hàng năm lễ hội diễn ra từ ngày 21-25 tháng Giêng âm lịch, nhằm suy tôn Thành hoàng làng và 5 vị tướng họ Vương.

Khu di tích không chỉ có giá trị về lịch sử - văn hoá tâm linh mà còn là một thắng cảnh đẹp với 99 quả đồi lớn nhỏ cùng dòng Nguyệt Giang êm đềm uốn khúc ôm ấp những cánh đồng phì nhiêu. Nơi đây có 54 cây lim trên 100 năm tuổi được công nhận là cây di sản.

CAO AN LAC TEMPLE

An Lac commune, Chi Linh town

Cao temple is located on the top of Thien Bong mountain to worship Vuong Duc Minh, who is the eldest son of the Vuong family. Coming here, tourists can visit 5 ancient temples worshipping God Duong Ton Linh, King Le Hoan and five Saints of Vuong's family, who assisted King Le Hoan to defeat the Song Dynasty in 981 (Cao temple, Ca temple, Ben Trang temple, Ben Ca temple, King Le Dai Hanh temple) and Lac Dao communal house. Every year, the festival is taken place from the 21st -25th January of Lunar calendar in order to honor the village's Gods and 5 Vuong's generals.

The relic area is not only have historical values and spiritual culture, but also a beautiful landscape with 99 hills and Nguyệt Giang river hugging fertile fields. It has 54 limestone trees over 100 years old that are recognized as heritage trees.

ĐỀN THỜ NỮ TIẾN SĨ NGUYỄN THỊ DUỆ

Phường Văn An, thị xã Chí Linh

Nguyễn Thị Duệ là phụ nữ Việt Nam đầu tiên có học vị cao nhất. Bà đã giả trai đi thi trở thành nữ Tiến sĩ đầu tiên của nước Việt. Đền thờ và Lăng mộ Tiến sĩ Nguyễn Thị Duệ tọa lạc trên núi Phụng Hoàng, gắn liền với việc tôn thờ Nữ Tiến sỹ đầu tiên và duy nhất của nền Nho học Việt Nam.

Sự nghiệp của bà là sự nghiệp của một nhà giáo dục mẫu mực, bà cũng là người đầu tiên khai mở trong lịch sử giáo dục nước nhà. Sau khi bà qua đời, di hài được mai táng trên đồi Mâm Xôi, trong một ngôi tháp 9 tầng bằng gạch hồng. Đến cuối thời Hậu Lê, tháp mộ của bà được các sử gia đương thời xếp vào hàng “bát cổ” của mảnh đất Chí Linh, đó chính là “Tinh Phi cổ tháp”. Một năm, di tích có 2 ngày lễ lớn: Ngày 14 tháng Ba (âm lịch) - ngày sinh và mừng 8 tháng Mười Một (âm lịch) - ngày mất nữ Tiến sĩ.



TEMPLE OF FEMALE DOCTOR NGUYEN THI DUE

Van An ward, Chi Linh town

Nguyen Thi Due is the first Vietnamese woman to obtain the highest degree. She pretended to be man to take an exam and became the first Vietnamese female Doctor of Philosophy. The temple and the mausoleum of Ph.D Nguyen Thi Due is located on Phung Hoang mountain, associated with the worship of the first and unique female Ph.D of Confucianism in Vietnam.

She was the first pioneer to open up in the domestic educational history. After her death, her remains were buried on Mam Xoi hill in a 9-storey tower made of pink bricks. By the end of the Late Le Dynasty, her tomb tower was classified as one of 8 importance ancient of Chi Linh, which was “Tinh Phi” ancient tower. Every year, the monument has two major festivals: March 14th (Lunar calendar) for commemorating her birthday and November 8th (Lunar calendar) for commemorating her death date.

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

PHÒNG VĂN HÓA – THÔNG TIN THỊ XÃ CHÍ LINH

Cultural and Information Department of Chi Linh town

Địa chỉ (Add): Số (No) 162, đường Nguyễn Trãi 2(st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 882 884

CÔNG AN THỊ XÃ CHÍ LINH/ *Chi Linh town Police Department*

Địa chỉ (Add): Số (No) 20, đường Nguyễn Thái Học, P. Sao Đỏ(st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 882 255

KHÁCH SẠN/ *Hotels*

KHÁCH SẠN SAO ĐỎ/ *Sao Do hotel*

Địa chỉ (Add): Đường Nguyễn Trãi 1(st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0972 753 187 (Mr. Kiều Văn Cao)

KHÁCH SẠN NỮ HOÀNG/ *Queen hotel*

Địa chỉ (Add): Số (No) 45, đường Nguyễn Thị Duệ -
Mobile: 0966 668 928 (Mrs. Vũ Thị Nhường)

KHÁCH SẠN PHƯƠNG NAM/ *Phuong Nam hotel*

Địa chỉ (Add): Đường Lôi Động (st), P. Cộng Hòa (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0973 266 266 (Ms. Nguyễn Thị Thu Trang)

KHÁCH SẠN HUY HOÀNG/ *Huy Hoang hotel*

Địa chỉ (Add): Đường Lôi Động (st), P. Cộng Hòa (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 884 686

KHÁCH SẠN BẢO MINH/ *Bao Minh hotel*

Địa chỉ (Add): Đường Lôi Động (st), P. Cộng Hòa (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0985 038 883 (Mr. Nguyễn Văn Phương)

KHÁCH SẠN DUYÊN HẢI 2/ *Duyen Hai 2 hotel*

Địa chỉ (Add): Đường Lôi Động (st), P. Cộng Hòa (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 883 656 (Mr. Phạm Văn Hải)

NHÀ HÀNG/ *Restaurants*

NHÀ HÀNG Á CHÂU/ *Asian restaurant*

Địa chỉ (Add): Đường Thái Học (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0902 928 999

NHÀ HÀNG VIỆT TIÊN SƠN/ *Viet Tien Son restaurant*

Địa chỉ (Add): Km39, QL18 (National highway), P. Cộng Hòa (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 587 899

NHÀ HÀNG HÒA LƯỢNG/ *Hoa Luong restaurant*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 1 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0973 056 165

NHÀ HÀNG LAN HƯƠNG/ *Lan Huong restaurant*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 1 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0947 002 999

NHÀ HÀNG TIẾN TỬ QUÁN/ *Tien Tuu Quan restaurant*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 1 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0904 764 679

NHÀ HÀNG GÀ 123/ *Chicken 123 restaurant*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 1 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0932 201 666

BỆNH VIỆN/ *Hospital*

BỆNH VIỆN ĐA KHOA CHÍ LINH/ *Chi Linh general hospital*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 2 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0912 280 305

PHÒNG KHÁM ĐA KHOA ANLE HÀ NỘI/ *AnLe Hanoi Clinic*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 2 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 882 800

NGÂN HÀNG/ *Banks*

NGÂN HÀNG NN & PT NT/ *Agribank*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 1 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Tel: (0220) 3 882 926

NGÂN HÀNG NGOẠI THƯƠNG VIỆT NAM/ *Vietcombank*

Địa chỉ (Add): Nguyễn Trãi 1 (st), P. Sao Đỏ (ward), thị xã Chí Linh (town)
Mobile: 0988 752 288

TAXI/ *Taxi*

TAXI THÀNH ĐÔNG/ *Thanh Dong taxi* - Tel: (0220) 3 587 587

TAXI HOA SỮA/ *Hoa Sua taxi* - Tel: (0220) 3 588 588



HUYỆN NINH GIANG

NINH GIANG DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Nằm ở phía Nam tỉnh Hải Dương, thuận tiện giao thông thủy bộ, bên bờ sông Luộc hiền hòa và thơ mộng, vùng đất Ninh Giang là miền quê có bề dày lịch sử văn hóa. Hệ thống di sản phong phú với nhiều đền, chùa nổi tiếng linh thiêng từ rất lâu đời và đã thu hút được đông đảo du khách tham quan chiêm bái. Những đặc sản nổi tiếng được truyền tụng lâu đời gắn với tên đất, tên làng, mang đậm hồn quê truyền thống

Đến với Ninh Giang, du khách được trải nghiệm văn hóa tâm linh tại đền Tranh, chiêm ngưỡng kiến trúc mộc mạc độc đáo của đền Khúc Thừa Dụ, ... thưởng thức đặc sản bánh gai, bánh gấc, thịt trâu tươi và nghệ thuật truyền thống múa rối nước.



OVERVIEW OF NINH GIANG DISTRICT

Located in the south of Hai Duong province, convenient transportation by water, along the gentle and poetic Luoc river, Ninh Giang district is a country with a rich cultural history. Its rich heritage system with several long-standing famous sacred temples and pagodas has been attracting a great deal of tourists for visiting and worshipping. The famous specialties are orally spread for a long time and associated with the name of land, name of village, which deeply bring the soul of the traditional country.

Visiting Ninh Giang district, visitors will have spiritual cultural experience at Tranh Temple, contemplate the unique rustic architecture of Khuc Thua Du temple, ... enjoy the specialties of Gai sticky rice cake (Glutinous rice cake dyed black in a concoction of leaves), Gac sticky rice cake, fresh buffalo meat and traditional water Puppetry art

ĐỀN THỜ ANH HÙNG DÂN TỘC KHÚC THỪA DỤ

Xã Kiến Quốc, huyện Ninh Giang



Đền thờ Anh hùng dân tộc Khúc Thừa Dụ nằm cách thành phố Hải Dương 30 km về hướng Nam. Đền thờ Anh hùng dân tộc Khúc Thừa Dụ, Khúc Hạo và Khúc Thừa Mỹ, những người có công chống lại ách đô hộ nhà Đường, khai mở nền tự chủ của dân tộc Việt Nam vào thế kỷ X sau một nghìn năm Bắc thuộc.

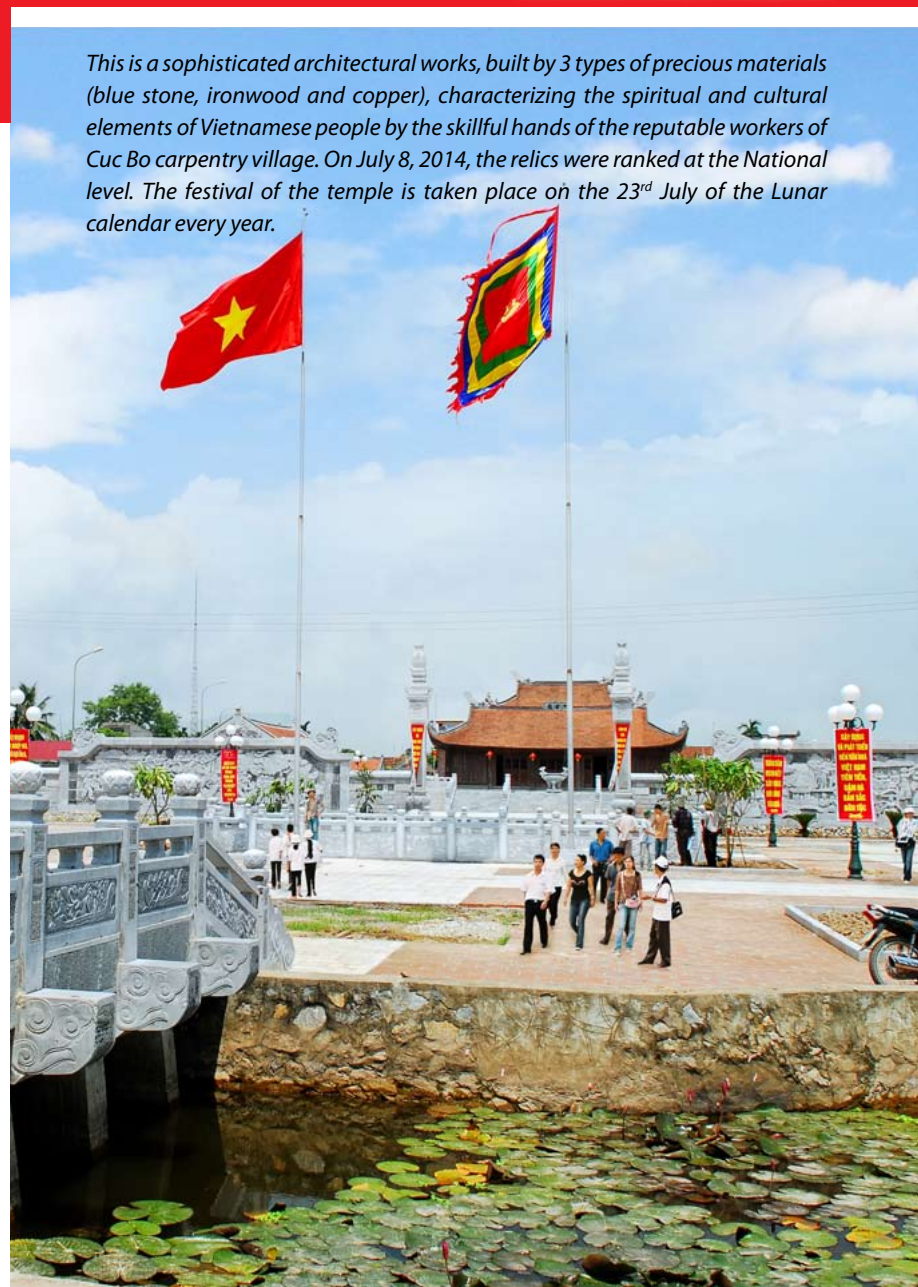
Di tích được xây dựng theo kiểu chữ Công gồm 5 gian tiền tế, 3 gian trung từ, 5 gian hậu cung và hai dãy giải vũ kiểu chữ Nhất. Không gian trước đền còn có nghi môn ngoại, nghi môn nội, cầu đá, giếng mắt rồng, phù điêu. Đây là một công trình kiến trúc tinh xảo, được xây dựng bởi 3 loại vật liệu quý (đá xanh, gỗ lim và đồng), mang đậm yếu tố tâm linh, văn hoá người Việt do chính bàn tay khéo léo của những người thợ danh tiếng làng nghề mộc Cúc Bồ thể hiện. Ngày 08/7/2014, di tích được xếp hạng cấp Quốc gia. Lễ hội của đền diễn ra ngày 23 tháng 7 âm lịch hàng năm.

TEMPLE OF NATIONAL HERO KHUC THUA DU

Kien Quoc commune, Ninh Giang district

National Hero Khuc Thua Du temple is located about 30 km away from Hai Duong City to the south. The temple is to worship national heroes Khuc Thua Du, Khuc Hao and Khuc Thua My, who contributed in successfully fighting against the dominance of Tang Dynasty, opened the autonomy of the Vietnamese nation in the 10th century after a thousand years of the Chinese domination of Vietnam.

The monument was built in "Cong" letter-style consisting of 5 pre-worshipping hall, 3 mid-worshipping spaces, 5 sanctuary spaces and two Nhat-type accessory building series. The space in front of the temple also has internal alter-curtain and external alter-curtain, stone bridges, Dragon eye-shaped well, alto-relievo.



This is a sophisticated architectural works, built by 3 types of precious materials (blue stone, ironwood and copper), characterizing the spiritual and cultural elements of Vietnamese people by the skillful hands of the reputable workers of Cuc Bo carpentry village. On July 8, 2014, the relics were ranked at the National level. The festival of the temple is taken place on the 23rd July of the Lunar calendar every year.



ĐỀN TRANH (ĐỀN QUAN LỚN TUẦN TRANH)

Xã Đồng Tâm, huyện Ninh Giang

Đền Tranh nằm ở thôn Tranh Xuyên, xã Đồng Tâm, cách thành phố Hải Dương 30 km về hướng Nam. Đền thờ quan lớn Tuần Tranh, hay còn gọi là quan Đệ Ngũ Tuần Tranh trong hệ thống Tứ phủ thuộc tín ngưỡng thờ Mẫu của người dân Việt Nam. Ngài là người có nhiều công lao to lớn giúp nhân dân đánh giặc ngoại xâm, giúp cho nhân dân giao thương quanh vùng sông Tranh buôn bán thuận buồm xuôi gió. Vì vậy, Ngài đã được nhân dân lập đền thờ tôn kính. Đền Tranh đã được xếp hạng Di tích lịch sử văn hóa cấp Quốc gia từ năm 2009.

Đền Tranh có 2 kỳ lễ hội chính: Lễ hội tháng 2 từ ngày 10 đến 20 tháng Hai, trọng tâm là ngày 14 tháng Hai đó là kỷ niệm ngày sinh ngài. Lễ hội tháng 8 từ ngày 10 đến 20 tháng Tám âm lịch, trọng tâm là ngày 22 tháng Tám, đây là kỳ hội kỷ niệm ngày giỗ của đức vua cha Bát Hải Đại Vương, kỷ niệm Trần Hưng Đạo đánh thắng quân Nguyên. Kỳ hội này không tổ chức rước chỉ có lễ và hát chầu văn. Ngoài ra còn ngày Tiệc Quan vào ngày 25 tháng Năm âm lịch. Theo truyền thuyết, đây là ngày Quan lớn khao tiệc, khách làm ăn đến đây rất đông để lễ và hầu đồng. Đây là một lễ hội lớn và hấp dẫn của Hải Dương, ngoài các hoạt động kham quan chiêm bái du khách còn được hòa mình vào không gian diễn xướng hầu thánh sôi nổi, mang đậm nét tín ngưỡng của dân tộc.



TRANH TEMPLE.

Kien Quoc commune, Ninh Giang district

Tranh temple is located in Tranh Xuyen village, Dong Tam commune, about 30 km away from Hai Duong city to the south. Grand Commander Tuan Tranh temple is also known as The Fifth Grand Commander Tuần Tranh in the Four Palaces system of the Vietnamese worship of Mother Goddesses. He is a man with great merits to help people fight invaders and trade around Tranh river in smooth sailing manner. Therefore, he was worshiped by the people. Tranh Temple has been ranked as national cultural and historical site since 2009.

Tranh Temple has 2 main festivals: February festival taken place from 10th to 20th February of Lunar calendar, which focuses on 14th to celebrate his birthday. August festival taken place from 10th to 20th August of Lunar calendar, which focuses is on 22nd, this is the celebration of the death anniversary of Father King Bat Hai Dai Vuong for commemorating Tran Hung Dao's victory over Yuan army. This festival does not hold a procession with only ceremony and Chant sung for a trance. Also there is the Day of the feast on the 25th May of the Lunar calendar. According to legend, this is the date of Grand Commander to celebrate a party, many traders went here for worshipping and serving. This is a big and attractive festival of Hai Duong province, in addition to sightseeing activities, visitors are also immersed in the space of the funeral parade, characterizing the boldness of the national faith



PHƯỜNG MÚA RỐI NƯỚC HỒNG PHONG

Xã Hồng Phong, huyện Ninh Giang

Làng Bồ Dương, xã Hồng Phong, huyện Ninh Giang, cách TP Hải Dương khoảng 35km, nơi còn đang lưu giữ và phát triển nghệ thuật múa rối nước có truyền thống lâu đời. Phường múa rối nước Hồng Phong ngày càng phát triển và đạt nhiều thành tích cao tại các hội diễn, liên hoan do Trung ương, Tỉnh tổ chức. Năm 1995 được Hiệp hội Múa rối Việt Nam (UNIMA) kết nạp là hội viên chính thức. Hàng năm phường múa rối nước Hồng Phong tổ chức hàng trăm buổi biểu diễn phục vụ khách du lịch trong và ngoài nước, đặc biệt là khách du lịch quốc tế như Anh, Pháp, Bỉ, Hà Lan...



HONG PHONG WATER PUPPET CLUB

Hong Phong commune, Ninh Giang district

Bo Duong village, Hong Phong commune, Ninh Giang district, about 35 km away from Hai Duong city, where is still storing and developing water puppetry art with a long tradition. Hong Phong Water Puppetry Theatre is more and more growing and gaining high achievements at performances and parties held by the center and province. In 1995, Vietnam was admitted as an official member by Vietnam Puppetry Association (UNIMA). Every year, Hong Phong Water Puppetry Theatre organizes hundreds of performances to serve domestic and foreign tourists, especially international tourists like UK, France, Belgium and the Netherlands.



BÁNH GAI NINH GIANG

Thị trấn Ninh Giang, huyện Ninh Giang

Nằm ở trung tâm thị trấn Ninh Giang, cách TP Hải Dương khoảng 30km. Nghề bánh gai Ninh Giang đã có từ hơn 700 năm trước. Ai có dịp đến thị trấn Ninh Giang thường không quên mua bánh làm quà cho người thân hoặc làm lễ vật trong những ngày giỗ tết. Bánh gai Ninh Giang đã trở thành một đặc sản nổi tiếng của xứ Đông, một thứ quà quê bình dị, thơm ngon.

Nguyên liệu làm bánh gai là loại đặc sản nếp cái hoa vàng, mật mía, lá gai; Nhân bánh gồm mỡ cánh (mỡ cổ lợn) được muối bằng đường cho mỡ lợn không còn ngấy, bánh gai bên ngoài được gói bằng lá chuối khô và được hấp cách thủy, bánh có vị ngọt mà thanh, vị ngậy mà không ngán. Bánh gai Ninh Giang đã trở thành thương hiệu ẩm thực của Hải Dương thu hút đông đảo du khách trong và ngoài nước đến tham quan làng nghề, thưởng thức món đặc sản nổi tiếng này.



NINH GIANG GAI CAKE

(Glutinous rice cake dyed black in a concoction of leaves)

Ninh Giang town, Ninh Giang district

Very popular in many areas but in Ninh Giang, this cake has become the specialties of traditional food. This cake made from glutinous rice, Gai leaves, green beans, peanuts, coconut, jam...

Specially, this cake has to be wrapped in dried banana leaves, ranked layers - to keep long time. The consumers or tourists can buy as a gift to take away without fear of damage. The processing to make Gai cake has many steps, require skillful maker.

LÀNG NGHỀ MỘC CÚC BỒ

Xã Kiến Quốc, huyện Ninh Giang

Làng nghề mộc thôn Cúc Bồ, xã Kiến Quốc, huyện Ninh Giang, tỉnh Hải Dương có lịch sử 400 năm, nổi tiếng xứ Đông với nghề làm mộc đình, chùa.

Danh hiệu làng nghề mộc Cúc Bồ được tỉnh Hải Dương công nhận năm 2003. Làng mộc Cúc Bồ hiện có 3 nhóm sản xuất hàng hóa chính: Nhóm sản xuất đồ dung gia đình và trang trí nội thất; nhóm sản xuất các mặt hàng cao cấp như: sập, tủ, bàn, ghế, tượng, phù điêu... và sử dụng công nghệ truyền thống: sơn sơn, thép vàng; nhóm làm kiến trúc đình, chùa, đền miếu và tu bổ di tích. Trong đó, nhóm thứ 3 khó hơn bởi sản phẩm làm ra mang đậm yếu tố tâm linh, văn hóa. Nhóm này rất kén thợ, bởi người làm nhóm này phải có tay nghề cao, thông thạo việc, có kỹ thuật tinh xảo, thực tế phong phú.



CUC BO CARPENTRY VILLAGE

Kien Quoc commune, Ninh Giang district

Cuc Bo carpentry village, Kien Quoc commune, Ninh Giang district, Hai Duong province has been famous in the East region with a history of 400 years in carpentry career and temples.

The title of Cuc Bo carpentry village was recognized in Hai Duong province in 2003. Cuc Bo carpentry village currently has 3 main commodity production groups: Group produces household appliances and interior decoration; group produces high-class items such as large wood bed, cabinets, tables, chairs, statues, reliefs ... and uses traditional technologies: paint, gold quire; architectural group of communal houses, pagodas, temples, shrines and relic rehabilitation. In particular, the third group is more difficult as the products are made with bold spiritual and cultural elements. This group is very picky, because people of this group are required to be highly skilled and proficient with sophisticated techniques and rich practicality

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

i PHÒNG VĂN HOÁ VÀ THÔNG TIN HUYỆN NINH GIANG Cultural and Information Department of Ninh Giang district

Địa chỉ (Add): Khu phố 6 (block), thị trấn Ninh Giang (town)

Tel: (0220) 3 767 364/ 3 767 694

Trưởng phòng (Department Manager): Mr. Nguyễn Thành Vạn
Mobile: 0987 506 409

🚓 CÔNG AN HUYỆN NINH GIANG/ Ninh Giang district Police Department

Địa chỉ (Add): Khu phố 4 (block), thị trấn Ninh Giang (town)

Tel: (0220) 3 767 212/ 3 767 345

\$ NGÂN HÀNG NN&PTNT CN NINH GIANG/ Agribank Ninh Giang

Địa chỉ (Add): Thôn Tranh Xuyên (hamlet), xã Đồng Tâm (commune)

Tel: (0220) 3 767 213/ 3 764 433

🎭 PHƯỜNG MÚA RỐI NƯỚC HỒNG PHONG Hong Phong water puppet club

Địa chỉ (Add): thôn Bồ Dương (hamlet), xã Hồng Phong (commune)

Trưởng phường (Manager of club): Mr. Tòng - Mobile: 0389 802.673

Phó trưởng phường (Vice manager of club): Mr. Chương - Mobile: 0358 546 188



i HIỆP HỘI BÁNH GAI NINH GIANG/ Ninh Giang Gai cake Associations

Địa chỉ (Add): Khu 2 (block), thị trấn Ninh Giang (town),

cách đền Tranh 1 km (1Km away from Tranh temple)

Chủ tịch (President): Mrs. Nguyễn Thị Tuyết Nga - Mobile: 0399 420 795

🚗 TAXI THUẬN ANH/ Thuan Anh taxi - Tel: (0220) 3 761 761



MỘT SỐ NHÀ HÀNG - KARAOKE/ Restaurants - Karaoke

NHÀ HÀNG HOÀ TRÂU/ Hoa Trau restaurant

Địa chỉ (Add): Chợ Vé (Ve market), xã Đồng Tâm (commune)
 Cách đến Tranh 2 km (2Km away from Tranh temple)
 Mobile: 0903 467 395 - Mr. Hòa

LÀNG TRANH QUÁN/ Hoa Trau restaurant

Địa chỉ (Add): Thôn Tranh Xuyên (hamlet), xã Đồng Tâm (commune)
 Cách đến Tranh 800m (800m away from Tranh temple)
 Mobile: 0778 311 037 - Mr. Liên

NHÀ HÀNG CƯỜNG MINH PT/ Cuong Minh PT restaurant

Địa chỉ (Add): Thôn Phú Mỹ (hamlet), xã Ninh Thành (commune)
 Mobile: 0869 886 222

TÂY HỒ QUÁN/ Tay Ho Quan restaurant

Địa chỉ (Add): Thôn Đồng Hội (hamlet), xã Hồng Phong (commune)
 Gần phường Múa rối nước Hồng Phong (Closed to Hong Phong water puppet club)
 Mobile: 0982 769 288 - Mr. Tuấn

KARAOKE O2/ O2 Karaoke

Địa chỉ (Add): Thôn Tranh Xuyên (hamlet), xã Đồng Tâm (commune)
 Gần đền Tranh (Closed to Tranh temple)
 Mobile: 0913 355 267 (Mr. Thiết)

KARAOKE ROYAL/ Royal Karaoke

Địa chỉ (Add): Thôn Đổ Xá, xã Ứng Hoà(commune)
 Mobile: 0962 007 238 - Mr. Bằng





HUYỆN THANH MIỆN

THANH MIEN DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Thanh Miện nằm ở phía Tây Nam của tỉnh Hải Dương, cách thành phố Hải Dương 23km. Đây là vùng đất giàu truyền thống cách mạng và văn hiến. Dưới thời phong kiến, Thanh Miện có 28 tiến sỹ nho học. Thanh Miện còn là cái nôi của chiếu chèo xứ Đông, là quê hương của hai cha con nghệ sỹ chèo nhân dân Nguyễn Văn Thịnh và Nguyễn Minh Lý.

Thanh Miện còn được biết đến với Đảo Cò, xã Chi Lăng Nam, một điểm du lịch sinh thái nổi tiếng của tỉnh Hải Dương và Nhà tưởng niệm Phó Chủ tịch nước Nguyễn Lương Bằng, nơi lưu giữ truyền thống lịch sử, văn hóa và là địa chỉ tham quan mang ý nghĩa giáo dục sâu sắc, nhất là đối với thế hệ trẻ. Bên cạnh đó, Thanh Miện còn có 7 làng nghề truyền thống: đan tre, ép trúc, móc sợi, thêu tranh, làm bánh đa, quần thừng, rợ...

Đến với Thanh Miện, du khách sẽ cảm nhận được sự yên bình của một miền quê vùng đồng bằng Sông Hồng, nơi “đất lành chim đậu”, điểm đến hấp dẫn, an toàn, thân thiện đối với du khách muôn phương.



OVERVIEW OF THANH MIEN DISTRICT

Thanh Mien district is located in the southwest of Hai Duong province, about 23km away from Hai Duong city. This land is rich in revolutionary and cultural traditions. Under the feudalism, Thanh Mien district has 28 doctorates of Confucianism. Thanh Mien district is also deemed the cradle of Chèo art in the East, the homeland of the father and son of Chèo People's Artist Nguyen Van Thinh and Nguyen Minh Ly.

Thanh Mien district is also known for the Stork Island, Chi Lang Nam commune, a famous eco-tourist site of Hai Duong province and Memorial House of Vice President Nguyen Luong Bang, a place to preserve the historical and cultural tradition, and an address to visit with a deep educational meaning, especially for the younger generation. Besides, Thanh Mien district also has 7 traditional trade villages: bamboo knitting, Phyllostachys pressing, fibre hooking, paint embroidering, dry pancake making, rope - cord and string wrapping...

Visiting Thanh Mien district, visitors will feel the peace of a countryside in the Red River Delta, where is “A good land attracting birds”, an attractive - safe and friendly destination for all tourists.



KHU DU LỊCH SINH THÁI ĐẢO CÒ CHI LĂNG NAM

Xã Chi Lăng Nam, huyện Thanh Miện



Cách thành phố Hải Dương 35km về phía Nam, Đảo Cò nằm giữa lòng hồ An Dương có diện tích mặt hồ trên 90.000m². Các loài cò, vạc sinh sống với số lượng lớn tại 2 đảo với tổng diện tích trên 7.000m², thường xuyên có trên 15 ngàn con cò với 9 loại, gồm: cò trắng, cò lửa, cò bọ, cò ruồi, cò đen, cò hương, cò nghênh, cò ngang, diệc; trên 5 ngàn con vạc cùng với một số loài chim quý hiếm như: Bồ Nông, Mòng Két, Le Le, Cú Mèo... về đây trú ngụ. Đến Đảo Cò Chi Lăng Nam vào lúc sáng sớm hay hoàng hôn, du khách có thể chiêm ngưỡng không gian hữu tình của sông nước và cảnh "giao ca" thú vị giữa cò và vạc, khi từng đàn cò trắng bay kín cả mặt hồ đi kiếm ăn vào buổi sớm và đàn vạc lại lặng lẽ kiếm ăn vào lúc chiều muộn.

Ngoài các loài chim, hồ An Dương còn phong phú bởi các loại cây thủy sinh, các loại cá, tôm, một số loài sinh vật quý có tên trong sách đỏ Việt Nam như: ba ba, rái cá, cá măng kim... Nơi đây được coi như khu dự trữ thiên nhiên có mức độ đa dạng sinh học lớn.

Hiện nay, dịch vụ du lịch cộng đồng tại Đảo cò Chi Lăng Nam như: homestay – du khách được tham gia sinh hoạt cùng cư dân địa phương, bơi thuyền ngắm cảnh trên hồ An Dương, chơi trò chơi dân gian đặc sắc, đi xe đạp ngắm cảnh, cùng nông dân địa phương chăm sóc vườn cây ăn quả... đang phát triển và đã tạo ấn tượng sâu sắc với du khách trong nước và quốc tế.

CHI LANG NAM STORK ISLAND

South Chi Lang commune, Thanh Mien district

35^{km} away from Hai Duong city to the south, Stork Island is located in the middle of An Duong Lake with the surface area of over 90,000m². The species of storks and night herons are living in large numbers in 2 islands with a total area of over 7,000m²,



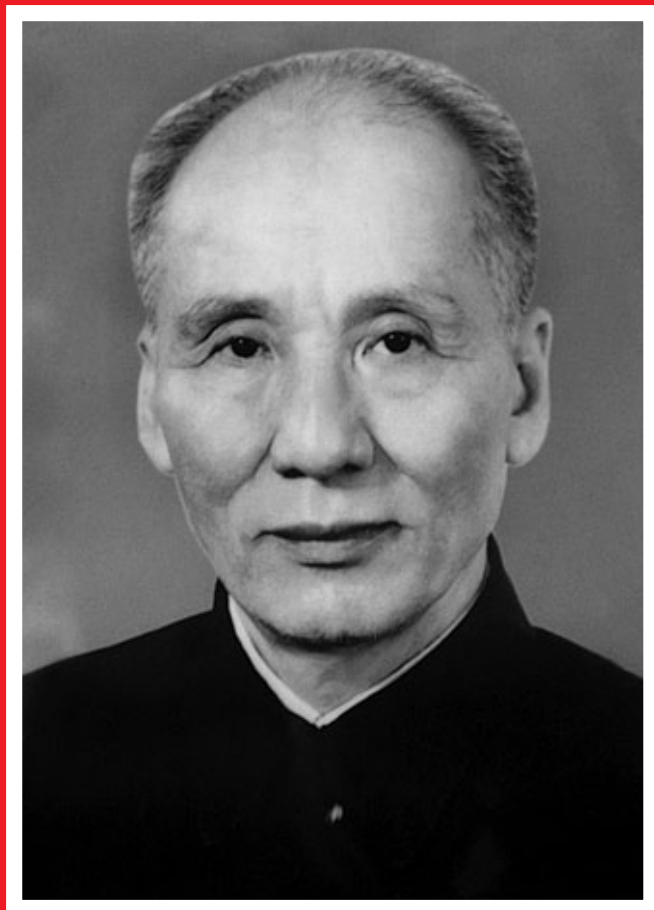
regularly have more than 15,000 storks with 9 species, including white storks, fire storks, Chinese pond herons, black storks, cattle egrets, stork, eastern egrets, herons; more than 5,000 night herons and some rare and precious birds such as Pelicans, Teals, Lesser Whistling Ducks, True Owls... came for accommodation. Visiting Stork Island, Chi Lang Nam commune in the early morning or sunset, tourists can admire the charming space of the river and the interesting "shift handover" scene between the storks and night herons. When each flock of white storks completely covers in the lake surface to search for foods in the early morning and the flocks silently search for foods in the late afternoon.

In addition to the birds, An Duong lake is also rich by aquatic plants, fishes, shrimps and some precious species named in the Vietnam Red Book such as: tortoises, otters, spipe fishes... This place is considered as a natural reserve area with a high level of biodiversity.

Currently, community tourism services in Chi Lang Nam Stork Island such as homestay - tourists can participate in activities with local residents, going sightseeing on boats on An Duong Lake, playing special folk games, going scenic bikes with the local farmers to take care of the orchards ... are growing and have made a deep impression on domestic and international visitors

KHU DI TÍCH NHÀ TƯỢNG NIỆM PHÓ CHỦ TỊCH NƯỚC NGUYỄN LƯƠNG BẰNG

Xã Thanh Tùng, huyện Thanh Miện



Nhà tưởng niệm Phó Chủ tịch nước Nguyễn Lương Bằng (1904 - 1979) được xây dựng tại thôn Đông, xã Thanh Tùng, một địa danh lịch sử trong Cách mạng tháng Tám 1945, cách thành phố Hải Dương 25km về phía Tây Nam

Đây là nơi giới thiệu truyền thống lịch sử, văn hóa xã Thanh Tùng và huyện Thanh Miện; Thân thể và sự nghiệp đồng chí Nguyễn Lương Bằng, những tình cảm của đồng chí với quê hương và tình cảm của quê hương đối với đồng chí. Trải qua hơn 17 năm, nhà tưởng niệm thực sự đã trở thành địa chỉ văn hóa tiêu biểu mang ý nghĩa giáo dục sâu sắc, nhất là đối với thế hệ trẻ.

Nhà tưởng niệm cố Phó Chủ tịch nước Nguyễn Lương Bằng không chỉ là niềm tự hào của nhân dân Hải Dương mà còn là nơi lưu giữ và phát huy giá trị những di sản văn hóa quý báu về một danh nhân lịch sử của đất nước, có ý nghĩa như những ngôi đền thờ những người có công với dân với nước, sẽ được lưu truyền mãi mãi.



MEMORIAL HOUSE OF VICE PRESIDENT NGUYEN LUONG BANG

Thanh Tung commune, Thanh Mien district

Memorial house of Vice President Nguyen Luong Bang is a place to keep and promote the value of the precious cultural heritage of a historic celebrity of the country, meaning the temple worship the people who has a great contribution to the Vietnamese, Vietnam country.

Nguyen Luong Bang (1904 - 1979), pen name's red star, hometown's Thanh Tung, Hai Duong. He soon joined the Revolution, were imprisoned several times by colonists and escaped prison 2 times.

Central Memorial house introduces historical traditions, culture of Thanh Tung communal and Thanh Mien district; the life and career of Nguyen Luong Bang, his love for homeland.



CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG



KHU DI TÍCH ĐÌNH ĐÔNG

Xã Thanh Tùng, huyện Thanh Miện

Đình Đông thờ Nguyễn Phục và Đỗ Uông (hai nhân vật nổi tiếng ở thế kỷ 15-16), cách thành phố Hải Dương khoảng 24km là một trong những ngôi đình cổ kính bậc nhất của Hải Dương. Đình được bố cục theo kiểu “Tiền Nhất Hậu Đình”, xây dựng vào đầu thế kỷ 18, qua quá trình trùng tu tôn tạo, hiện nay đình nằm trên một khu đất rộng trên 2.000m² chia làm 2 phần: Khu vực Thiêu hương, giếng nước và khu đình chính.

Đình Đông còn gắn liền với phong trào cách mạng của xã Thanh Tùng và tỉnh Hải Dương. Ngoài các hiện vật có giá trị của ngôi đình phải kể đến 1 căn hầm bí mật xây dựng cuối năm 1946, căn hầm bí mật lớn nhất và đầu tiên của Tỉnh ủy. Hầm nằm cách đình 30m về phía Đông, được xây dựng bằng gạch cuốn, còn khá nguyên vẹn. Đây là nơi diễn ra hai hội nghị của Tỉnh ủy Hải Dương nhằm chuẩn bị cho cuộc khởi nghĩa giành chính quyền trong tỉnh.

DONG COMMUNAL HOUSE

Thanh Tung commune, Thanh Mien district

Dong communal house worships Nguyen Phuc and Do Uong (two famous characters in the 15th and 16th centuries), about 24km away from Hai Duong city, it is one of the most ancient houses of Hai Duong province. The communal house is arranged in the style of “Tien Nhat Hau Dinh”, built in the early 18th century, through the restoration and renovation process, now it is located on a land area of over 2,000m², divided into 2 parts: Thieu huong area, well and key communal area.

Dong communal house is also associated with revolutionary movement of Thanh Tung commune and Hai Duong province. In addition to the valuable objects of the house, there is a secret tunnel built in late 1946, which is known as the largest and first secret tunnel of the Provincial Party Committee. The tunnel is located 30m away from the house to the east, built by rolling bricks and still quite intact. This is the place where two conferences of Hai Duong Provincial Party Committee were taken place to prepare for the revolt to seize the provincial government.

LÀNG NGHỀ TRUYỀN THỐNG BÁNH ĐA HỘI YÊN

Xã Chi Lăng Nam, huyện Thanh Miện

Nghề làm bánh đa được gia đình cụ Vũ Duy Tộ (tổ nghề), người làng Hội Yên, khởi lập từ cuối thế kỷ XVIII cách đây khoảng hơn 200 năm. Ngày xưa dụng cụ làm bánh đa rất đơn giản. Nguyên liệu làm bánh đa là gạo, được xay xát từ thóc đã để qua một vài vụ. Hiện tại, gia đình có truyền thống lâu đời, duy trì và phát triển theo nghề, từ đời cha, đời ông đến đời con, đời cháu như gia đình ông Vũ Duy Tác, Nguyễn Văn Cẩm, Vũ Duy Xuân, Đỗ Văn Tứ.

Làng nghề bánh đa Hội Yên là một địa chỉ không thể thiếu trong tuyến du lịch sinh thái đảo Cò Chi Lăng Nam, du khách đến đây ngoài việc mua sản phẩm, còn được trải nghiệm các công đoạn làm bánh bằng phương pháp thủ công.



HỘI YÊN RICE PAPER VILLAGE

South Chi Lang commune, Thanh Mien district

This career has been started up by Mr. Vu Duy's family (job ancestor), in the late of 18th century. In the past, the tools for making these rice paper were very simpl. The main ingredients for making dry pancakes are rice, which is milled from paddy grains left over for a few seasons. Currently, the family has a long tradition, maintaining and developing the profession, from grandfather's life, father's life to his children and his grandchildren like the family of Mr. Vu Duy Tac, Mr. Nguyen Van Cam, Mr. Vu Duy Xuan and Mr. Do Van Tu.

Hoi Yen dry pancake craft village is an indispensable address in the ecotourism route of Stork Island - Chi Lang Nam commune, when visiting, tourists, in addition to buying products, will also experience the steps of making this pancakes by manual method.

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

i PHÒNG VĂN HOÁ VÀ THÔNG TIN HUYỆN THANH MIỆN *Cultural and Information Department of Thanh Mien district*

Địa chỉ (Add): thị trấn Ninh Giang (town)
Tel: (0220) 3 756 502

🚓 CÔNG AN HUYỆN THANH MIỆN *Thanh Mien district Police Department*

Địa chỉ (Add): Xã Tứ Cường (commune) - Tel: (0220) 3 736 534

+ BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN THANH MIỆN *Thanh Mien district general hospital*

Địa chỉ (Add): Đường 18/8 (St), thị trấn Thanh Miện (town)
Tel: (0220) 3 736 506

🏠 CƠ SỞ LƯU TRÚ/ Accomodation

CÔNG TY TNHH TUẤN ANH/ Tuan Anh Co., LTD.

Lưu trú; Karaoke; Cà phê/ Accomodation, Karaoke; Coffee

Địa chỉ (Add): Số nhà (No) 01, ngõ 01 (lane), đường Tuệ Tĩnh (St), thị trấn Thanh Miện (town),
Mobile: 0987 740 999

NHÀ NGHỈ ĐẢO CÒ/ Dao Co guest house

Địa chỉ (Add): Thôn An Dương (hamlet), xã Chi Lăng Nam (commune)
Mobile: 0353 876 227

👍 CÔNG TY DU LỊCH/ Tourism agent

CÔNG TY TNHH TRIỆU PHỐ/ Trieu Pho Co., LTD.

Địa chỉ (Add): Thôn Triệu Nội (hamlet), xã Hùng Sơn (commune)

Website: <http://dulichtrieupho@gmail.com>

Email: dulichtrieupho@gmail.com



HAI DUONG TOURISM GUIDEBOOK

🍴 NHÀ HÀNG/ Restaurants

NHÀ HÀNG NỔI TẠI HỒ AN DƯƠNG/ An Duong floating restaurant

Công ty TNHH TM và DV Đảo Cò/ Dao Co Trading and Services Co., LTD.

Địa chỉ (Add): Thôn An Dương (Hamlet), xã Chi Lăng Nam (commune)
Mobile: 0353 876 227

NHÀ HÀNG THUÝ MÈO/ Thuy Meo restaurant

Địa chỉ (Add): Khu Lê Bình (block), thị trấn Thanh Miện (town)
Tel: (0220) 3 735 895

NHÀ HÀNG QUÝ GIANG/ Quy Giang restaurant

Địa chỉ (Add): Khu Lê Bình (block), thị trấn Thanh Miện (town)
Mobile: 0944 780 832

🎤 KARAOKE - CÀ PHÊ/ Karaoke - Coffee

KARAOKE YẾN ĐIỆP/ Yen Diep Karaoke

Địa chỉ (Add): Thôn An Nghiệp (hamlet), xã Tứ Cường (commune)
Mobile: 0984 555 486

KARAOKE 24H/ 24H Karaoke

Địa chỉ (Add): Thôn An Nghiệp (hamlet), xã Tứ Cường (commune)
Mobile: 0904 000 048

💰 NGÂN HÀNG/ Banks

NGÂN HÀNG NN&PT NT THANH MIỆN/ Agribank Thanh Mien

Địa chỉ (Add): Số 163 Nguyễn Lương Bằng (St), thị trấn Thanh Miện (town)

NGÂN HÀNG NGOẠI THƯƠNG THANH MIỆN/ Vietcombank Thanh Mien

Địa chỉ (Add): Số 512 Nguyễn Lương Bằng (St), thị trấn Thanh Miện (town)

NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ VÀ PHÁT TRIỂN THANH MIỆN/ BIDV Thanh Mien

Địa chỉ (Add): Số 33 Tuệ Tĩnh (St), thị trấn Thanh Miện (town)

NGÂN HÀNG CÔNG THƯƠNG THANH MIỆN/ Viettinbank Thanh Mien

Địa chỉ (Add): Số 470 Nguyễn Lương Bằng (St), thị trấn Thanh Miện (town)

NGÂN HÀNG SÀI GÒN THƯƠNG TÍN THANH MIỆN/ Sacombank Thanh Mien

Địa chỉ (Add): Số 472 Nguyễn Lương Bằng (St), thị trấn Thanh Miện (town)

🚖 TAXI TIẾN HIẾU/ Tien Hieu taxi - Tel: (0220) 3 7731 731



HUYỆN TỨ KỶ

TU KY DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Tứ Kỳ là một huyện thuộc tỉnh Hải Dương nằm ở trung tâm đồng bằng Bắc Bộ, có hệ thống giao thông thủy, bộ thuận đi Hải Phòng, Thái Bình, Quảng Ninh. Huyện Tứ Kỳ có nhiều di tích được xếp hạng cấp tỉnh và cấp quốc gia. Bên cạnh đó, huyện Tứ Kỳ còn có các loại hình văn hóa phi vật thể như ca trù, trò chơi dân gian pháo đất thu hút đông đảo du khách đến thăm quan.

Trên địa bàn huyện hiện có 11 làng nghề với các nghề thêu, may, mộc, rèn là địa chỉ để du khách trong và ngoài đến trao đổi, tìm hiểu về đất và người Hải Dương. Đặc biệt, làng nghề thêu ren Xuân Nêo, xã Hưng Đạo; nghề dệt chiếu thôn Thanh Kỳ, xã An Thanh không những là địa chỉ thu hút khách thăm quan, du lịch, tìm hiểu sản phẩm mà còn là nơi có nhiều sản phẩm thêu ren đa dạng và phong phú, được xuất khẩu sang nhiều nước trên thế giới.

Đặc sản nổi tiếng của huyện Tứ Kỳ là sản vật rươi, cáy, những nguyên liệu tự nhiên để chế biến ra được nhiều món ăn đặc sản nức tiếng gần xa.

OVERVIEW OF TU KY DISTRICT

Tu Ky is a district in Hai Duong province located in the center of the Northern Delta with a waterway and road system to conveniently travel to Hai Phong city, Thai Binh province and Quang Ninh province. Tu Ky district has many relics ranked at provincial and national levels. Moreover, Tu Ky district also has intangible cultural forms such as Ca Tru, folk games of soil firecrackers attracting many tourists.



In the district, there are 11 craft villages with embroidery, sewing, carpentry and forging as the address for domestic and international tourists to exchange and find out the land and people of Hai Duong province. In particular, Xuan Neo groan embroidery village in Hung Dao commune or mat weaving in Thanh Ky village, An Thanh commune is not only a destination to attract travelers, tourists to learn about products but also a locality producing several diversified and rich embroidery products, which are exported to many countries on the world.

The famous specialty of Tu Ky district is the products of sand worms and fiddler crabs that are natural materials to cook various famous specialties everywhere



LÀNG NGHỀ THÊU REN XÃ HUNG ĐẠO

Xã Hưng Đạo, huyện Tứ Kỳ

Những người dân đầu tiên của xã Hưng Đạo biết nghề thêu là hai anh em ông Nguyễn Văn Thuật, Nguyễn Văn Hải. Từ những năm đầu thế kỷ thứ 20, bằng tài nghệ của mình, ông Nguyễn Văn Thuật đã được tặng hàng Cửu phẩm văn giai. Từ đó ông đem nghề thêu về làng truyền dạy cho một số thanh niên, nhiều người đã trở thành thợ thêu giỏi. Nối tiếp cha ông có chị đã trở thành nghệ nhân khi tuổi đời còn rất trẻ như chị Nguyễn Thị Hoan, Phạm Thị Hòa.

Xã Hưng Đạo có ba thôn: Xuân Nêo, Ô Mễ, Lạc Dục từ lâu đã trở thành một địa chỉ tin cậy, được nhiều khách hàng rất ưa chuộng và lựa chọn những sản phẩm thêu ren nổi tiếng nơi đây. Từ những đôi bàn tay khéo léo cùng với niềm đam mê nghề truyền thống, những người thợ thêu ren đã thổi hồn vào những bức tranh thêu tuyệt đẹp, góp phần xây dựng cuộc sống hạnh phúc, ấm no và làm giàu, làm đẹp cho quê hương đất nước

EMBROIDERY CRAFT IN HUNG DAO COMMUNE

Hung Dao commune, Ty Ky district

The first residents of Hung Dao commune took embroidery skills were two brothers Mr. Nguyen Van Thuat and Mr. Nguyen Van Hai. From the early years of the 20th century, with his talents, Mr. Nguyen Van Thuat was given the gift of Nine Literary Works. Since then, he took in embroidery to his villages to teach some youths, and many people have become good embroidery workers. Following her grandfathers and fathers, women became an craftwomen when they were very young, such as Mrs. Nguyen Thi Hoan and Mrs. Pham Thi Hoa. Hung Dao commune has three villages: Xuan Neo, O Me, Lac Duc where have been a very reliable address for a long time, favored by several customers to select famous embroidery products here. From the skillful hands

72 <http://dulichhaiduong.gov.vn>

with the passion of traditional craft, the groan embroiderers blew their souls into beautiful embroidered paintings, contributing to build a happy and comfortable life, prospering and enriching and beautifying their homeland.

ẨM THỰC RƯƠI TỨ KỲ

Rươi Tứ Kỳ, một món ăn đặc sản, đã tạo lên tên tuổi và thương hiệu nổi tiếng cho mảnh đất Tứ Kỳ. Ở Hải Dương rươi có ở các vùng ruộng trũng như: huyện Tứ Kỳ, Kim Thành, Kinh Môn, Thanh Hà. Hàng năm đến dịp “tháng chín đôi mươi tháng mười mồng năm” khi nước triều dâng ngập các ruộng, rươi từ dưới lòng đất chui lên từng đàn và bơi ra sông. Tuy nhiên riêng rươi ở Tứ kỳ lại có một hương vị đặc biệt và khác với rươi vùng khác, một phần tạo lên vị ngon riêng đó chính thổ nhưỡng và chất nước của vùng.

Rươi có thể chế biến thành nhiều món thơm ngon, hấp dẫn và giàu chất dinh dưỡng như: chả rươi, canh rươi, rươi đốt, mắm rươi... Khi chế biến rươi phải kèm theo rất nhiều những loại gia vị như thịt ba chỉ, trứng gà, vịt tươi, lá lốt, hành hoa, thì là, hạt tiêu, mì chính, nước mắm ngon và đặc biệt một vị tạo lên mùi vị đặc trưng của rươi đó là vỏ quýt. Rươi được rửa sạch, để ráo nước rồi đánh nhuyễn trộn cùng các loại gia vị trên rồi chế biến các món theo nhu cầu. Với vị ngọt ngọt, béo béo của rươi quện với mùi thơm của các loại gia vị sẽ mang lại cho chúng ta những bữa ăn thực sự đáng nhớ giữa tiết trời thu se lạnh.



RUOI GRILLED PASTE OF TU KY

In Hai Duong, Thanh Ha, Tu Ky and Dong Trieu have ruoi. No one can breed this kind of animal. They are in the field. When it starts rain, it's time for "opening ruoi holes". The legions of ruoi from underground swimming into the river.

The process to make this dish is an art. Ruoi must be accompanied by many of the special spices: pork, eggs, lot leaves, onion, pepper, seasoning, fish sauce and also a typical flavor is peel of kumquat. Ruoi are washed, drained and then poured into the pot, mixed for a specific time. The next step is mixing. Then, this mixture is boiling without water and fried. With diep leaves, noodles, herb vegetable and fish, tasting this dish is really unforgettable memory

<http://dulichhaiduong.gov.vn> 73

ĐÌNH NGỌC LẶC

Xã Ngọc Sơn, huyện Tứ Kỳ

Đình Ngọc Lặc thuộc xã Ngọc Sơn, huyện Tứ Kỳ là một ngôi đình cổ, được xây dựng vào giữa thế kỷ XVIII. Đình Ngọc Lặc thờ vị Thành hoàng có tên là “Tây Chinh Đô Đại Tướng Quân” húy là “Mỹ Công”, người có công đánh đuổi giặc đem lại bình an cho đất nước thời tiền Lê Thái Tổ. Đình được xếp hạng di tích lịch sử cấp quốc gia năm 2007.

Từ xưa đến nay, ngôi đình không chỉ thờ cúng Thành Hoàng làng mà còn là nơi hội họp đình đám của toàn dân làng. Đình Lặc còn là nơi diễn ra hội nghị tỉnh ủy Hải Dương tháng 6/1945 để chuẩn bị cho Tổng khởi nghĩa tháng 8/1945. Hàng năm đến ngày 14-15-16 tháng Giêng sẽ diễn ra lễ hội (lễ hội 15 tháng Giêng). Đây là nơi sinh hoạt và hoạt động văn hóa nhằm giữ gìn bản sắc văn hóa dân tộc là nét đẹp truyền thống của quê hương.



NGOC LAC COMMUNAL HOUSE

Ngoc Son commune, Tu Ky district

Ngoc Lac Communal House is situated in Ngoc Son commune, Tu Ky district. This is an ancient communal house, built in the mid of 18th century.

Ngoc Lac communal house worships the tutelary

god named “Tay Chinh Do Dai Tuong Quan”, called as “My Cong”, who contributed to fight the enemy to bring peace to the country during the Pre-Le dynasty. The communal house is ranked as national historical relic in 2007.

From ancient times to present, the communal house has not only worshiped the tutelary god of the village but also become a meeting place for all villagers. Ngoc Lac communal house is also the site for Hai Duong provincial party committee conference taken place in June 1945 to prepare for the August General Uprising in 1945. Yearly, the festival will be taken place every 14th - 16th January of Lunar calendar (January 15th festival). This is a place of living activities and cultural activities to preserve the national cultural identity as a traditional beauty of the homeland



HÁT CA TRÙ DÂN CHỦ, HUYỆN TỨ KỲ

Xã Dân Chủ, huyện Tứ Kỳ



Câu lạc bộ ca trù xã Dân Chủ, huyện Tứ Kỳ là một trong sáu CLB ca trù của tỉnh Hải Dương. Khi ca trù được UNESCO ghi danh vào danh mục di sản văn hoá phi vật thể cần được bảo vệ khẩn cấp là một sự động viên, khích lệ lớn, khơi dậy niềm tự hào, củng cố lòng nhiệt tình của những con người đang góp phần bảo tồn và phát huy di sản ca trù

tại địa phương. Để CLB Dân Chủ được như ngày hôm nay là có công rất lớn của nghệ nhân ưu tú Nguyễn Phú Đệ và nghệ nhân Trương Quang Hiến.

Hàng năm, sở VH-TTDL tổ chức hoạt động giao lưu ca trù nhằm góp phần giữ gìn, bảo vệ và phát huy di sản hát ca trù, đồng thời tôn vinh các nghệ nhân ca trù. Đây cũng là dịp các nghệ nhân, các CLB gặp gỡ, trao đổi, học hỏi kinh nghiệm hoạt động. Đồng thời, giúp đưa ca trù đến gần hơn với công chúng, mọi tầng lớp nhân dân.

CA TRÙ SINGING CLUB OF DAN CHU COMMUNE*Dan Chu commune, Tu Ky district*

"Ca Trù" club in Dan Chu commune, Tu Ky district is one of six "Ca Trù" clubs of Hai Duong province. When "Ca Trù" is registered in the list of intangible cultural heritages required for urgent protection by UNESCO, it is a great encouragement, arousing pride and strengthening the enthusiasm of people who are contributing to preserve and promote the local Ca trù heritage. Having a "Ca Trù" Dan Chu club like today is the great merit of the excellent artist Nguyen Phu De and artist Truong Quang Hien.

Every year, the Department of Culture, Sports and Tourism organizes "Ca Trù" exchange activities to contribute to preserve, protect and promote "Ca trù" singing heritage, and also honor "Ca Trù" artists. This is also an opportunity for artisans and clubs to meet, exchange and learn from experience. Simultaneously, it helps to bring "Ca Trù" closer to the public, every sections of people.

**PHÁO ĐẤT MINH ĐỨC, QUANG KHẢI***Xã Minh Đức và xã Quang Khải, huyện Tứ Kỳ*

Thi pháo đất là trò chơi dân gian đặc sắc có từ lâu đời ở vùng đồng bằng Bắc Bộ. Những năm gần đây, thi pháo đất đã trở thành một hoạt động đặc biệt sôi nổi, thu hút đông đảo người dân địa phương và du khách quan tâm, cổ vũ ở Tứ Kỳ nói riêng và một số lễ hội trong tỉnh Hải Dương nói chung.

Đặc biệt nhắc đến pháo đất của huyện Tứ Kỳ phải kể đến pháo đất của các xã như: Minh Đức và Quang Khải, hai đơn vị cho đến ngày hôm nay vẫn giữ và duy trì được trò chơi dân gian hấp dẫn này. Trò chơi pháo đất nơi đây mô phỏng theo nghi lễ cầu mùa, hình thành trong quá trình người Việt chống chọi với thiên tai, địch họa. Dân gian quan niệm, tiếng pháo càng to càng báo hiệu một mùa mưa nắng thuận hòa, cây cối tươi tốt...

Nhiều năm qua Liên hoan pháo đất trở thành một trong những hoạt động phần hội đặc sắc thu hút đông đảo nhân dân địa phương, du khách mỗi khi đến với Lễ hội mùa xuân Côn Sơn - Kiếp Bạc.

FOLK GAME SOIL FIRECRACKERS OF MINH DUC AND QUANG KHAI COMMUNES*Minh Duc and Quang Khai communes, Tu Ky district*

Soil firecrackers contest is a unique folk game that has existed for a long time in the Northern Delta region. In recent years, the soil firecrackers contest has become a particularly exciting activity, attracting a lot of local inhabitants and interested and cheering tourists in Tu Ky district in particular and some festivals in Hai Duong province in general.



In particular, when referring to the soil firecrackers of Tu Ky district, we must include the soil firecrackers of Minh Duc and Quang Khai communes, the two communes still retain and maintain this fascinating folk game until today. The soil firecracker game is simulated by seasonal rituals that are formed during the Vietnamese people's struggles with natural disasters and enemy sabotage. The more people think, the louder explosion sound will give a message of favorable rainy and sunny season and lush vegetation.

For many years, the soil firecracker party has become one of the special activities of the festival attracting a great number of local people and tourists when coming to the Spring festival at Con Son – Kiep Bac relic area.

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION



i PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN TỨ KỲ *Cultural and Information Department of Thanh Mien district*

Địa chỉ (Add): Số 02 đường Tây Nguyên (St), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Tel: (0220) 3 747 221

🚓 CÔNG AN HUYỆN TỨ KỲ/ *Tu Ky district Police Department*

Địa chỉ (Add): Đường Tây Nguyên (St), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Tel: (0220) 3 747 235

🏠 KHÁCH SẠN - NHÀ NGHỈ/ *Hotels - Guest house*

NHÀ NGHỈ DƯƠNG THANH/ *Duong Thanh guest house*

Địa chỉ (Add): Thôn Nghĩa Xá (hamlet), xã Đại Đồng (commune)
Mobile: 0978 840 172

KHÁCH SẠN PHƯƠNG NGỌC/ *Phuong Ngoc hotel*

Địa chỉ (Add): Khu đô thị mới (New urban), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Mobile: 0912 752 323

NHÀ NGHỈ MINH HIẾU / *Minh Hieu guest house*

Địa chỉ (Add): Phố Quý Cao (St), xã Nguyên Giáp (commune)
Tel: (0220) 3 749 455

🍴 NHÀ HÀNG/ *Restaurants*

NHÀ HÀNG SÔNG QUÊ/ *Song Que restaurant*

Địa chỉ (Add): Chân cầu Vạn (Van bridge), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Mobile: 0914 117 266

NHÀ HÀNG VỤ XUYỀN/ *Vu Xuyen restaurant*

Địa chỉ (Add): Thôn Hàm Hy (hamlet), xã Cộng Lạc (commune)
Tel: (0220) 3 749 139

🗨️ KHU VUI CHƠI GIẢI TRÍ CTECH PLAZA/ *Ctech Plaza center*

Địa chỉ (Add): Khu An Nhân (block), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Tel: (0220) 3 745 992

🚕 TAXI/ *Taxi*

TAXI QUÝ CAO/ *Quy Cao taxi* - Tel: (0220) 3 532 532

TAXI XUÂN QUỲNH/ *Xuan Quynh taxi* - Tel: (0220) 3 746 746

💰 NGÂN HÀNG/ *Banks*

NGÂN HÀNG NN&PTNT CN TỨ KỲ/ *Agribank Tu Ky*

Địa chỉ (Add): Số (No) 128, đường 391 (St), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Tel: (0220) 3 747 442.

NGÂN HÀNG CÔNG THƯƠNG VIỆT NAM CN TỨ KỲ/ *VietinBank Tu Ky*

Địa chỉ (Add): Thị trấn Tứ Kỳ (town) - Tel: (0220) 3 746 669.

NGÂN HÀNG NGOẠI THƯƠNG CN TỨ KỲ/ *Vietcombank Tu Ky*

Địa chỉ (Add): Số (No) 374, đường 391 (St), thị trấn Tứ Kỳ (town)
Tel: (0220) 3 746 577

+ BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN TỨ KỲ/ *Tu Ky District General Hospital*

Địa chỉ (Add): Thị trấn Tứ Kỳ (town)
Tel: (0220) 3 747 576.





HUYỆN KINH MÔN

KINH MON DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Kinh Môn là vùng đất địa linh nhân kiệt, là nơi sinh sống của người tiền sử. Nhiều di tích lịch sử, danh lam thắng cảnh nổi tiếng hiện còn lưu giữ trên mảnh đất này đã tạo cho Kinh Môn những lợi thế riêng biệt về phát triển du lịch với văn hóa tâm linh, hấp dẫn du khách hành hương khám phá vùng trầm tích kỳ diệu điển hình vùng Đông Bắc. Đáng kể nhất phải nói đến quần thể di tích quốc gia đặc biệt An Phụ - Kính Chủ - Nhãm Dương

Bên cạnh đó Kinh Môn còn có nhiều đặc sản độc đáo nổi tiếng như: rươi, đà điểu, dê núi, sắn dây, gạo nếp, hành, tỏi, cá bò, ốc khỉ... Các làng nghề truyền thống: chạm khắc đá Kính Chủ, làm mỳ gạo, bánh chưng, bánh dầy, giò chả xã Thái Thịnh, chế biến hành, tỏi, mũa xã Hiến Thành, trang trại đà điểu Minh Tân, chim trĩ Long Xuyên.... Đến với Kinh Môn, du khách sẽ được thỏa sức khám phá những sản phẩm du lịch đặc biệt như: văn hóa tâm linh, nghiên cứu lịch sử, leo núi, khám phá trang trại đà điểu và thưởng thức ẩm thực nức tiếng gần xa.



OVERVIEW OF KINH MON DISTRICT

Kinh Mon is known as a sacred land with extraordinary people, the accommodation of prehistoric men. Many historical monuments and famous landscapes are still preserved on this land that have given Kinh Mon unique advantages in developing tourism with spiritual culture, attracting pilgrims to explore the typical magical sedimentary region of the Northeast. Most notably, the population of national monuments includes particularly An Phu - Kinh Chu - Nham Duong.

In addition, Kinh Mon district also has many unique and famous specialties such as: sand worms, ostriches, mountain goats, kudzu, sticky rice, onions, garlics, unicorn filefish, monkey brains ... Traditional villages include Kinh Chu carved stones, rice noodle making, "Banh Chung" (Square Sticky Rice Cake), "Banh giay" (white, flat, and round glutinous rice cake), Thai Thinh "gio lua" (pork baloney), onions and garlic and spring onion processing in Hien Thanh commune, Minh Tan ostrich farm, Long Xuyen pheasants.... Visiting Kinh Mon district, tourists will be able to freely explore special tourism products such as spiritual culture, historical research, mountain climbing, ostrich farm discovery and enjoy very famous cuisines



QUẦN THỂ DI TÍCH LỊCH SỬ VÀ DANH LAN THẮNG CẢNH QUỐC GIA ĐẶC BIỆT AN PHỤ - KÍNH CHỦ - NHẨM DƯƠNG

Quần thể di tích quốc gia đặc biệt: An Phụ - Kính Chủ - Nhẩm Dương một cụm di tích lịch sử và danh lam thắng cảnh tiêu biểu nhất của huyện Kinh Môn được xếp hạng vào ngày 22/12/2016.

Các điểm di tích, hang động thuộc xếp hạng gồm: Đền Cao An Phụ (đền Cao, chùa Tường Vân, tượng đài Trần Hưng Đạo...); khu di tích và hang động xã Phạm Mệnh (động Kính Chủ, chùa Dương Nham...); khu di tích và hang động xã Duy Tân (chùa Nhẩm Dương, các hang động núi Nhẩm Dương...). Quần thể các di tích và danh thắng này có giá trị sâu sắc về văn hóa, lịch sử và khảo cổ gắn liền công cuộc dựng nước và giữ nước của dân tộc. Nơi đây là vùng đất được thiên nhiên ưu ái ban tặng những nét đẹp kỳ vĩ của hệ thống núi đá, hang động gắn với những huyền sử độc đáo; hơn 40 hệ thống bia ma nhai động Kính Chủ được Thủ tướng Chính phủ công nhận Bảo vật quốc gia năm 2017, văn bia được khắc trực tiếp vào vách đá, trải qua thăng trầm lịch sử vẫn lưu lại sự độc đáo riêng cho vùng đất này.

COMPLEX OF SPECIAL NATIONAL RELICS AND LANDSCAPE AN PHU - KINH CHU - NHAM DUONG

The complex of An Phu - Kinh Chu - Nham Duong special national relics is a cluster of historical relics and the most typical scenic spots of Kinh Mon district ranked on December 22, 2016.

The relics and caves are ranked including: Cao An Phu Temple (Cao temple, Tuong Van pagoda, Tran Hung Dao monument ...); relics and caves in Pham Me commune (Kinh Chu cave, Duong Nham pagoda ...); relics and caves in Duy Tan commune (Nham Duong pagoda, Nham Duong mountain caves ...). This

complex of relics and landscapes is deeply valuable in terms of culture, history and archeology associated with the national construction and defense of the nation. This land is a natural favor for the magnificent beauty of the rocky mountain and cave system associated with unique myths; More than 40 Ma Nhai stele systems in Kinh Chu cave are recognized as National treasures by the Prime Minister in 2017, the epitaph is directly carved into the cliff, but still retain its own unique characters for the land.



ĐỀN CAO AN PHỤ

Xã An Sinh, huyện Kinh Môn

Tọa lạc trên đỉnh núi cao nhất dãy An Phụ đầy huyền bí, với cảnh quan thiên tạo kỳ phú đền Cao An Phụ từ lâu đã trở thành một điểm đến vô cùng hấp dẫn và đặc biệt với mọi du khách.

Đền thờ An Sinh Vương Trần Liễu (1211 – 1251), thân phụ Anh hùng dân tộc Trần Hưng Đạo, tên tự là An Phụ Sơn Tử, thuộc xã An Sinh, huyện Kinh Môn, tỉnh Hải Dương.

Đền xây dựng thời Trần, các công trình kiến trúc hiện nay được trùng tu, tôn tạo, khôi phục nhiều hạng mục, mở rộng phạm vi khu di tích xứng với tầm vóc của danh nhân như: đền chính, nghi môn ngoại, nghi môn nội và công trình văn hóa như chùa Tường Vân, tượng đài Trần Hưng Đạo...

Lễ hội được tổ chức ngày 1 tháng 4 âm lịch, kỷ niệm ngày mất của ông, nhân dân thập phương rước lễ vật về đền tế lễ...

CAO AN PHU TEMPLE*An Sinh commune, Kinh Mon district*

Cao temple, worshipping An Sinh Vuong Tran Lieu (1211 – 1251)- National hero Tran Hung Dao's father, is located in An Sinh village, Kinh Mon district, Hai Duong.

The temple was built in Tran dynasty and its many articles are restored, embellished to deserve its god including: the main temple, the outer triumphal arch, the inner triumphal arch, and cultural work as Tuong Van pagoda, Tran Hung Dao monument – a monumental cultural works, typical of our country in the late XX century,

Cao Temple Festival is held on the 1st of April to commemorate his death date, in that day the tourists brings many sacrifices to offer..

**TƯỢNG ĐÀI TRẦN HƯNG ĐẠO***Xã An Sinh, huyện Kinh Môn*

Tượng đài Trần Hưng Đạo tọa lạc trên một đỉnh núi có độ cao gần 200m so với mặt nước biển, thuộc khu di tích lịch sử- văn hóa An Phụ thuộc xã An Sinh, nơi có đền thờ An Sinh Vương Trần Liễu- thân phụ của Người, là bức tượng được tạc bằng đá xanh lớn nhất Việt Nam cuối Thế kỷ XX.

Tượng đài Hưng Đạo Đại Vương tạc bằng đá xanh núi Nhồi Thanh Hóa, cao 9,7m (tổng thể cả bệ là 12,7m) được đặt ở vị trí thấp hơn đền thờ An Sinh Vương Trần Liễu, thể hiện sự trung hiếu của một gia đình truyền thống Việt Nam. Tượng Đại Vương được tạc ở độ tuổi 55 - 60 sau khi hoàn thành 3 cuộc kháng chiến chống quân Nguyên Mông thắng lợi, sống trong khung cảnh đất nước thanh bình. Với thế đứng tay trái thì đốc kiếm, tay phải cầm cuốn thư, tượng đài thể hiện tầm nhìn chiến lược văn võ song toàn làm toát lên chân dung của một vị tướng quốc thước, nhân hậu, tinh thần tự tin, chí nhân, chí trung, chí hiếu...

Bên cạnh tượng đài Trần Hưng Đạo còn một công trình phù điêu được làm bằng đất nung ngoài trời lớn nhất Việt Nam đã được xác lập kỉ lục guiness năm 2013. Với chiều dài bức phù điêu 45m, rộng trung bình 2,5m gồm 526 viên gạch do những nghệ nhân làng Cây huyện Bình Giang – Hải Dương trực tiếp tham gia nung đốt thủ công bằng rơm rạ. Bức phù điêu là trang sử tóm tắt quá trình diễn ra cuộc kháng chiến oanh liệt của quân dân Đại Việt chống quân xâm lược Mông Nguyên vào TK XIII.

**TRAN HUNG DAO MONUMENT***An Sinh commune, Kinh Mon district*

Tran Hung Dao monument is located on a mountain peak of nearly 200m in height against the sea level, belonged to An Phu historical-cultural relic area in An Sinh commune, where there is a temple worshipping An Sinh Vuong Tran Lieu - His father, which is a statue carved with the largest green stone in Vietnam in the late 20th century.

Hung Dao Dai Vuong Monument carved by green stone of Nhoi mountain - Thanh Hoa province with 9.7m in height (total whole pedestal, it is 12.7m) is placed at a lower position than An Sinh Vuong Tran Lieu temple, showing the fondness of a Vietnamese traditional family. Dai Vuong statue was carved in the posture of standing sword spressed against on his left hand and, a letter roll held on his right hand, the monument shows the strategic vision of exceling both in literature and in martial arts, but all exudes the portrait of a vindictive

and benevolent general with his confident spirit, even humanity, loyalty and filial piety...

Beside the statue of Tran Hung Dao, there is also one of the largest terracotta relief in Vietnam, which has set a Guinness record in 2013. The dimension of the relief is 45m in height and 2.5 m in width including 536 bricks directly involved in manually burning by straw by the village artisans of Binh Giang district - Hai Duong. The relief is a summary page of the process of the fierce resistance of Dai Viet army and people against the Mongol invasions of Vietnam in 13th century.



ĐỘNG KÍNH CHỦ

Xã Phạm Mệnh, huyện Kinh Môn.

Động Kính Chủ là công trình thiên tạo, được công nhận di tích danh thắng quốc gia năm 1962, thuộc xã Phạm Mệnh, huyện Kinh Môn. Động nằm trên sườn núi Dương Nham, dưới chân là núi là dòng sông Kinh Thầy uốn lượn trông như dải lụa. Động Kính Chủ được bia ký ghi vào hạng “Nam thiên đệ lục động”. Trong động thờ Phật, vua Lý Thần Tông, Minh Không thiền sư và Huyền Quang tôn giả. Cùng với động Kính Chủ trong dãy núi Dương Nham còn có nhiều hang động kỳ thú như: hang Vang, hang Luồn, hang Trâu... có rất nhiều hình động vật, bia ký được khắc trên các vách đá. Đây là những tư liệu quý, di sản vô giá đối với nhân loại. Nơi đây từng là điểm du ngoạn, dừng chân của nhiều bậc tao nhân mặc khách đã để thơ, ghi lại cảm xúc của mình trước cảnh non nước hữu tình.

Động Kính Chủ cùng với các hang động trong khu vực núi tạo thành hệ thống hang động để đón khách tham quan chiêm bái, là điểm đến hấp dẫn đối với du khách đặc biệt là thanh, thiếu niên mang trong mình sở thích leo núi, tận hưởng khung cảnh thiên nhiên cây cỏ và không khí trong lành nơi đây.

KINH CHU CAVE

Pham Menh commune, Kinh Mon district.

*K*inh Chu cave is natural made construction, is firstly recognized as national Kreliscin in 1962. It is located in Pham Menh village, Kinh Mon commune, on Duong Nham Mountain, in the mountain foot is Kinh Thay River meandering as a silk band. Kinh Chu cavern is considered to be the 6th beautiful cavern in Vietnam. In the cavern there is a pagoda to worship Buddha, Ly Than Tong king, Minh Khong monk and Huyen Quang venerable. Together with Kinh Chu cavern, there are many particularly interesting caves like: Vang cave, Luon cave, Trau cave, On the stone wall, there are many carvings of animals, stele, and the very valuable reference to the human race. This is the place to greet many sophisticated peoples.

Kinh Chu carven and its other caves makes up a complete cavern system to welcome tourists. It is an appealing place for tourists, especially the youth who are interested in mountain climbing.





CHÙA NHẤM DƯƠNG

Xã Duy Tân, huyện Kinh Môn

NHAM DUONG PAGODA

Duy Tan commune, Kinh Mon district

Nham Duong pagoda is called Thanh Quang Tu, and the people often call as Nham pagoda in Nham Duong village, Duy Tan commune, Kinh Mon district. Surrounding the temple is a series of boundless rocky mountains which their peaks are towards Nham Duong mountain - where the temple is located. With the large scale, the pagoda was built during the Tran Dynasty (1225-1400), embellished in the Le and Nguyen Dynasties. According to the epitaph still preserved in the pagoda, Nham Duong Pagoda is a place of practice and death of the Ancestral God Thuy Nguyet (1637-1704), who is a Zen master with great merit in the creation of Tao Dong sect in Post Le Dynasty and in the career of defending the country at that time.



Chùa Nhấm Dương tên chữ là Thánh Quang Tự, dân gian thường gọi là chùa Nhấm thuộc thôn Nhấm Dương, xã Duy Tân, huyện Kinh Môn. Bao quanh chùa là những dãy núi đá trùng trùng điệp điệp đều có đỉnh hướng về ngọn núi Nhấm Dương - nơi ngôi chùa tọa lạc. Chùa có quy mô lớn, được khởi dựng từ thời Trần (1225-1400), được tôn tạo vào thời Lê và thời Nguyễn. Theo văn bia hiện còn lưu giữ ở chùa thì Chùa Nhấm Dương là nơi tu hành và viên tịch của Thánh tổ Thủy Nguyệt (1637 - 1704), là bậc thiên sư có công đức lớn trong việc sáng lập thiên phái Tào Động thời Hậu Lê và trong sự nghiệp bảo vệ đất nước lúc bấy giờ.

Xung quanh chùa có khoảng gần 30 hang động lớn nhỏ tạo thành một cảnh Phật toàn bích. Nổi bật nhất là tại động (hang) Thánh Hóa các nhà khảo cổ học đã phát hiện được rất nhiều di cốt hóa thạch của 27 loài động vật như: voi, tê giác, hổ, báo, nhím, lợn rừng, đuôi ươi (pôngô)... có niên đại cách ngày nay 3-5 vạn năm cùng rất nhiều di vật khảo cổ thời đại đồ đá, thời đồng thau và các pho tượng Phật bằng đá có niên đại thời Nguyễn. Những di cốt hóa thạch trong hang Thánh Hóa, những di vật của văn hóa Đông Sơn tìm được trong hang Tối giá trị về lịch sử và văn hóa quốc tế. Lễ hội chùa được tổ chức hàng năm lễ mừng 5,6 và mừng 7 tháng 3 âm lịch



Around the temple, there are about 30 large and small caves forming a perfect Buddha scene. The most prominent is Thanh Hoa cave. The archaeologists discovered several fossil remains of 27 species of animals such as elephants, rhinos, tigers, leopards, porcupines, wild boars, orangutans (Pongo) ... dated back to 3-5 thousand years today with many archaeological artifacts of the stone and bronze ages, and stone Buddha statues dated back to the Nguyen dynasty. The fossil remains in Thanh Hoa cave, the remains of Dong Son culture were found in the dark caves are valuable in international history and culture. The pagoda festival is annually taken place on the 5th -7th days of the lunar March

LÀNG CHẠM KHẮC ĐÁ KÍNH CHỦ

Xã Phạm Mệnh, huyện Kinh Môn

Làng Kính Chủ thuộc xã Phạm Mệnh, huyện Kinh Môn, tỉnh Hải Dương có nghề chạm khắc đá lâu đời và tiếp tục phát triển cho đến ngày nay. Tác phẩm sớm nhất còn lại đến ngày nay là tấm bia bút tích Phạm Sư Mệnh, khắc năm thứ 144 triều Trần (1368) tại động Kính Chủ. Với bàn tay khéo léo của người thợ Kính chủ đã tạo nên nhiều công trình nổi tiếng như Di sản Thành nhà Hồ (Thanh Hóa) bia chùa Đông Dương, chùa Côn Sơn..., tượng đài Trần Hưng Đạo bằng đá hùng vĩ trên núi An Phụ, làm nên một kỳ quan mới trên vùng đất quê hương.

KINH CHU STONE CARVING VILLAGE

Pham Menh commune, Kinh Mon district

Kinh Chu village is in Pham Mieu commune, Kinh Mon district. The village has a long-standing stone carving profession and has still continuously developed up to now. The earliest works left to this day is the autograph stela of Pham Su Me, carved in the 144th year of Tran dynasty (1368) in Kinh Chu cave. With the skillful hand of Kinh Chu carvers have created various famous works such as Citadel of the Ho Dynasty (Thanh Hoa province), Dong Duong pagoda Stela, Con Son pagoda ... and Tran Hung Dao's majestic stone statue on An Phu mountain, which make a new wonder in the homelandy.



TRANG TRẠI ĐÀ ĐIỀU BÌNH MINH

Xã Minh Tân, huyện Kinh Môn

Trang trại chăn nuôi đà điểu Bình Minh lớn nhất nhì miền Bắc, nằm giữa vùng núi đá vôi hoang vu, trùng điệp, căn cổ thuộc thôn Tử Lạc, xã Minh Tân, huyện Kinh Môn.

Trang trại đi vào hoạt động từ năm 2009, các sản phẩm từ đà điểu mang lại giá trị dinh dưỡng cao như trứng, da, và thịt thì vỏ trứng đà điểu cũng được dùng để sản xuất thủ công mỹ nghệ. Việc chăn nuôi đà điểu tại Kinh Môn đang là hướng đi tích cực mang lại hiệu quả kinh tế cao đồng thời thu hút và tạo công ăn việc làm cho đồng bào con nông dân trong vùng và là một điểm tham quan trong tua du lịch khám phá vùng đất Kinh Môn.

BINH MINH OSTRICH FARM

Minh Tan commune, Kinh Mon district

The largest Binh Minh Ostrich farm in the North is located in the middle of wild, overlapping, barren limestone mountains in Tu Lac village, Minh Tan commune, Kinh Mon district.

The farm has come into operation in 2009, the ostrich products bring high nutritional values such as eggs, skin and meat, ostrich egg shells are also used to produce handicrafts. Ostrich breeding in Kinh Mon district is a positive direction to not only bring high economic efficiency, but also attract and create jobs for a large number of farmers in the region and is a sightseeing spot for a tour of discovering Kinh Mon land.

ẨM THỰC KINH MÔN

TRADITIONAL CUISINE OF KINH MON DISTRICT

GẠO NẾP CÁI HOA VÀNG KINH MÔN

Gạo nếp cái Hoa Vàng là đặc sản của vùng Kinh Môn - Hải Dương là nông sản tiêu biểu, niềm tự hào của mảnh đất Kinh Môn nói riêng và gạo nếp Việt Nam nói chung. Được mệnh danh là loại gạo nếp ngon, chất lượng cao đứng đầu các loại lúa nếp Việt Nam hiện nay, khi nấu cơm nếp hoặc đồ xôi lên hạt cơm nếp trong, ráo và nhìn bóng, ăn mềm nhưng không nát, cơm nếp hoặc xôi của gạo nếp cái hoa vàng huyện Kinh Môn, tỉnh Hải Dương ăn rất thơm và đậm đà mang hương vị riêng không nơi nào có được.



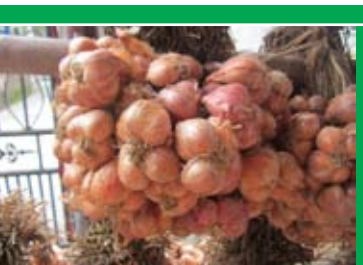
HOA VANG STICKY RICE OF KINH MON

Hoa Vang sticky rice is a specialty of Kinh Mon district, Hai Duong province, a typical agricultural product and the pride of Kinh Mon land in particular and Vietnamese sticky rice in general. The delicious, high quality glutinous rice

is topped the current Vietnamese glutinous rice, when cooking sticky rice or steaming sticky rice, the sticky rice is pure, dry and shining, when eating, you feel soft but not crushed, the sticky rice of Hoa Vang glutinous rice of Kinh Mon district, Hai Duong province is very fragrant and delicious with its own flavor.

HÀNH TỎI KINH MÔN

Từ lâu củ hành, tỏi vùng đất Kinh Môn – Hải Dương đã trở thành một sản phẩm nổi tiếng được nhiều người biết đến và lựa chọn như một vị gia thiết yếu trong gian bếp của mỗi bà nội trợ. Đặc điểm hành tỏi nơi đây củ to, đều, chắc và điều đặc biệt là có thể để được nửa năm.



ONIONS AND GARNIC OF KINH MON

The onions and garlcs in Kinh Mon district are famous products, for long time ago, known and selected as an essential spice in every housewife's kitchen. The specific characteristics are big, regular and especially, they can be stored for half a year.



BỘT SẴN KINH MÔN

Cây sắn dây được trồng phổ biến trong huyện, dễ trồng, thích hợp với nhiều chân đất. Cây sắn dây là loại cây trồng truyền thống mũi nhọn của địa phương mang lại hiệu quả kinh tế cao, dây đem lại thu nhập cao cho người nông dân nơi đây.

KUDZU POWDER

Kudzu is very popularly planted in this district. It is easy to grow, suitable for many kinds of soil. Kudzu is a key local traditional crop that brings the highly economic efficiency and bring high income to farmers in this land.

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

i PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN KINH MÔN Cultural and Information Department of Kinh Mon district

Địa chỉ (Add): Thị trấn Kinh Môn (town) - Tel: (0220) 3 535 070

🚓 CÔNG AN HUYỆN KINH MÔN/ Kinh Mon district Police Department

Địa chỉ (Add): Số 289, đường Trần Hưng Đạo (St), TT Kinh Môn (town)
Tel: (0220) 3 822 080

\$ NGÂN HÀNG/ Banks

NGÂN HÀNG NN&PTNT CN KINH MÔN/ Agribank Kinh Mon

Địa chỉ (Add): Số 289, đường Trần Hưng Đạo (St), TT Kinh Môn (town)
Tel: (0220) 3822.030

NGÂN HÀNG CÔNG THƯƠNG CN KINH MÔN/Vietinbank Kinh Mon

Địa chỉ (Add): Đường 388 (St), thị trấn Phú Thứ (town) - Tel: (0220) 3 821 336

+ BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN KINH MÔN Kinh Mon district general hospital

Địa chỉ (Add): Đường Trần Hưng Đạo (St), TT Kinh Môn (town)
Tel: (0220) 3 822 467

🚗 TAXI/ Taxi

TAXI ĐẠI CƯỜNG/ Dai Cuong taxi - Tel: (0220) 3 829 829
TAXI MAI LINH/ Mai Linh taxi - Tel: (0220) 3 833 833

🍴 NHÀ HÀNG - KARAOKE/ Restaurants - Karaoke

KHU ẨM THỰC VIỆT & VUI CHƠI GIẢI TRÍ KTV HÒA BÌNH KTV Hoa Binh - Site of Viet cuisine and Play ground

Địa chỉ (Add): Xã Hiệp Sơn (commune) - Tel: (0220) 3 937 777

NHÀ HÀNG THUẬN LAN/ Thuan Lan restaurant

Địa chỉ (Add): Thị trấn Minh Tân (town) - Mobile: 0904 551 360

KARAOKE NIGHT STAR/ Night Star karaoke

Địa chỉ (Add): Thị trấn Minh Tân (town) - Mobile: 0961 238 636

KARAOKE RUBY/ Night Star karaoke

Địa chỉ (Add): Xã Long Xuyên (commune)

🏠 KHÁCH SẠN/ Hotels - Guest house

KHÁCH SẠN MAI NGÂN/ Mai Ngan hotel

Địa chỉ (Add): Đường 188 St, TT Minh Tân (town) - Tel: (0220) 3 520 520

NHÀ NGHỈ 4 MÙA/ 4 Mua hotel

Địa chỉ (Add): Xã Hiệp Sơn (commune) - Tel: (0220) 3 938 666

NHÀ NGHỈ HÒA BÌNH/ 4 Mua hotel

Địa chỉ (Add): Xã Hiệp Sơn (commune) - Tel: (0220) 3 937 777

HUYỆN NAM SÁCH

NAM SACH DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Nằm ở phía Đông Bắc tỉnh, Nam Sách là huyện có lịch sử phát triển lâu đời, con người đến sinh cơ lập nghiệp khá sớm. Nơi đây đã từng là đại bản doanh của nhiều triều đại: Hai Bà Trưng, Tiền Lý, Ngô, Trần.

Nam Sách còn là mảnh đất có rất nhiều cảnh quan, điểm tham quan du lịch hấp dẫn như: Chùa An Ninh (Chùa Trăm Gian), Đền Long Động xã Nam Tân, Đình Đâu, đình Nhân Lý, Đình Vạn Niên, Làng Gốm Chu Đậu... Đây còn là nơi mai táng ông nội của Vũ Hồn, thủy tổ của dòng họ Vũ/Võ của Việt Nam là Thành hoàng của làng Mộ Trạch giàu truyền thống khoa bảng. Nam Sách đã rất vinh dự được Chủ tịch Hồ Chí Minh lúc sinh thời thăm hai lần (Làng Trần Xá xã Ái Quốc năm 1957 và ga Tiên Trung xã Nam Chính năm 1965). Nhắc tới Nam Sách không thể không nhắc tới gốm Chu Đậu thuộc xã Thái Tân, đã nổi tiếng trên thế giới từ hơn 500 năm nay. Các sản phẩm gốm Chu Đậu đang được lưu giữ tại nhiều bảo tàng quốc gia trên thế giới và trong sưu tập cá nhân của nhiều nước trên thế giới.

OVERVIEW OF NAM SACH DISTRICT

Located in the northeast of Hai Duong province, Nam Sach is a district with a long history of development, and people moved to live and establish their business fairly early. It was once the headquarters of many dynasties: Hai Ba Trung, Pre-Ly, Ngo and Tran.



Nam Sach is also a land with many attractive landscapes such as An Ninh pagoda (Tram Gian pagoda), Long Dong temple in Nam Tan commune, Dau communal house, Nhan Ly communal house, Van Nien communal house and Chu Dau pottery village, ... This is also the burying place of Vu Hon's grandfather, who is the ancestor of the Vu/Vo family of Vietnam, is the God of Mo Trach village, which is rich in academic tradition. Nam Sach district was honored to be twice visited by President Ho Chi Minh at his time (visited Tran Xa village, Ai Quoc commune in 1957, and visited Tien Trung train station, Nam Chinh commune in 1965). Referring to Nam Sach district, it is impossible not to mention Chu Dau pottery in Thai Tan commune, which has been famous in the world for over 500 years. Chu Dau ceramic products are being kept in several national museums in the world and in personal collections of many countries around the world..

ĐÌNH NHÂN LÝ

Thị trấn Nam Sách, huyện Nam Sách

Đình Nhân Lý được xây dựng trên khu đất rộng 4000m² từ thế kỷ thứ XIII, tại đầu làng Nhân Lý nên tên đình gọi theo địa danh tên làng. Làng Nhân Lý xưa kia do Trang Đào và Trang Sĩ hợp lại vì thế Đình Nhân Lý còn có tên nôm là đình Sĩ, làng Nhân Lý xưa thuộc huyện Thanh Lâm, phủ Nam Sách lộ Đông Hải. Đến đời Nguyễn, Nhân Lý thuộc tổng An Lương huyện Nam Sách tỉnh Hải Dương. Từ 1945, Nhân Lý thuộc xã Thanh Lâm. Từ Năm 1989 xã Thanh Lâm đổi thành thị trấn Nam Sách.

Đình Nhân Lý không những là di sản văn hoá đặc sắc mà còn gắn liền với nhiều sự tích truyền thuyết lịch sử. Đình là nơi thờ Đương cảnh Thành Hoàng Đại Vương Đào Tuấn Lương, người có công âm phù đánh giặc Lương thế kỷ VI, trong cuộc khởi nghĩa của Lý Bôn (Lý Nam Đế) dựng nước Vạn Xuân độc lập. Người Nhân Lý rất tự hào về ngôi đình - một thiết chế văn hóa có bề dày lịch sử gần 700 năm. Đình trải qua nhiều lần trùng tu vào thời Nguyễn, được xếp hạng Quốc gia vào năm 1980.



NHAN LY COMMUNAL HOUSE

Nam Sach town, Nam Sach district

Nhan Ly communal house was built on the area of 4000m² from the 13th century at the beginning of Nhan Ly village. Nhan Ly village was formerly combined by Trang Dao and Trang Si, so Nhan Ly communal house is also called as Si communal house, Nhan Ly village was formerly in Thanh Lam, Nam Sach district on Dong Hai Boulevard. In the Nguyen dynasty and Nhan Ly communal house was in An Luong commune, Nam Sach district, Hai Duong province. Since 1945, it has been belonged to Thanh Lam commune. In 1989, Thanh Lam commune was changed into Nam Sach town.

Nhan Ly communal house is not only a unique cultural heritage, but also associated with many historical legends. The communal house is the place to worship Duong Canh Thanh Hoang Dai Vuong Dao Tuan Luong, who had the merit of fight against Luong enemy in the 6th century in the uprising of Ly Bon (King Ly Nam De) to build independent Van Xuan country. Nhan Ly people are very proud of the communal house - a cultural construction with a history of nearly 700 years. The communal house was undergone several times of restoration in the Nguyen Dynasty, ranked as national relic in 1980



CHÙA TRĂM GIAN

Xã An Bình, huyện Nam Sách

Chùa Trăm gian còn có tên là chùa An Ninh, chùa Vĩnh Khánh thuộc xã An Bình, huyện Nam Sách. Chùa là một trong những ngôi chùa cổ có quy mô lớn và độc đáo bậc nhất từ đầu thế kỷ XVII, được xếp hạng di tích cấp quốc gia năm 1990.

Chùa Trăm gian được xây dựng từ đầu thế kỷ XVII đến năm Chính Hoà (1691) đời vua Lê Hy Tông sửa thượng điện, năm Vĩnh Thịnh thứ 1 (1705) đời vua Lê Dụ Tông vua tiếp tục sửa thượng điện, các năm 1740, 1809 tu sửa và tôn tạo khá nhiều công trình trong chùa. Thế kỷ XIX, XX chùa Trăm gian được trùng tu lớn.

Đầu thế kỷ XX, chùa Trăm gian còn đủ 100 gian, nhưng hiện nay chùa chỉ còn 85 gian. Chùa còn lưu giữ hệ thống cổ vật phong phú gồm 57 pho tượng Phật có niên đại thời Lê và thời Nguyễn, trong đó có tượng Trúc Lâm tam tổ, 12 bức đại tự, 12 đôi câu đối các loại, 738 bản khắc kinh Phật, 7 bia đá có niên đại thời Lê và thời Nguyễn, nhiều cổ vật có chất liệu gỗ, gốm, đồng và khá nhiều đồ tế tự mới. Các công trình chính của chùa hiện nay nằm tập trung trong một quần thể kiến trúc gần như khép kín. Đây thực sự là một di tích thắng cảnh tâm linh đồ sộ còn lưu được nhiều giá trị cổ xưa hấp dẫn đối với nhiều du khách gần xa

TRAM GIAN PAGODA*An Binh commune, Nam Sach district*

Tram Gian temple is also known as An Ninh pagoda or Vinh Khanh pagoda in An Binh commune, Nam Sach district. The pagoda is one of the largest and most unique ancient pagodas from the 17th century, ranked as national relic in 1990.



Tram Gian temple was built in the beginning of the 17th century and in the year of Chinh Hoa (1691) in the reign of King Le Hy Tong, it was restored the upper part of temple. In the first year of Vinh Thinh (1705) in the reign of King Le Du Tong, it was continuously renovated to the upper part of temple. In the years of 1740 and 1809, many items of the temple were repaired and embellished. In the 19th and 20th centuries, Tram Gian pagoda was largely renovated.

In the early 20th century, Tram Gian pagoda still had enough 100 spaces, but now the temple has only 85 rooms left. The pagoda also maintains a rich system of antiquities, including 57 Buddha statues dated from the Le and Nguyen Dynasties, including Truc Lam Tam To statues, 12 big characters, 12 pairs of Parallel sentences, 738 Buddhist scriptures, 7 stone steles dated from the Le and Nguyen Dynasties. Several antiques are made of wood, ceramics, bronze and many new sacrifices. The main works of the temple are now concentrated in an almost closed architectural complex. This is truly a massive spiritual monument that also preserves many ancient values attractive to many near and far tourists

**ĐỀN LONG ĐỘNG***Xã Nam Tân, huyện Nam Sách*

Đền Long Động tọa lạc ngay đầu làng Long Động, thuộc xã Nam Tân, huyện Nam Sách, là nơi thờ Lương Quốc Trọng nguyên Mạc Đĩnh Chi cùng các danh nhân họ Mạc, được xếp hạng di tích lịch sử quốc gia năm 1992.

Mạc Đĩnh Chi (1272 – 1346) tự là Tiết Phu, người làng Long Động, huyện Chí Linh (nay thuộc huyện Nam Sách), là người thông minh nhất mực. Ông đỗ Trạng Nguyên, năm Giáp Thìn (1304) dưới triều vua Trần Anh Tông. Thời vua Trần Hiến Tông ông làm các chức quan như Nhập nội hành khiển, Lang trung hữu ty, Lang trung tả ty, Tả bộc ... Mạc Đĩnh Chi là người chính trực, đã có nhiều giai thoại nổi tiếng về tài ứng đối của ông được lưu truyền.

Đền Long Động ngày nay còn là nơi ghi lại các sự kiện hào hùng trong cuộc kháng chiến chống Pháp của địa phương, nhất là hoạt động của nữ liệt sỹ anh hùng Mạc Thị Bưởi. Hàng năm mở hội tế lễ vào ngày 10/2 âm lịch.

LONG DONG TEMPLE*Nam Tan commune, Nam Sach district*

Long Dong temple is located at the beginning of Long Dong village in Nam Tan commune, Nam Sach district, which is to worship of Luong Quoc Trang Nguyen Mac Dinh Chi and the Mac family famous names, ranked a national historical relic in 1992.

Mac Dinh Chi (1272 - 1346), style name as Phu Tiet, is an inhabitant of Long Dong village, Chi Linh district (now in Nam Sach district) and also a smartest person. He passed an exam to be Trang Nguyen in 1304, under the reign of



CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG

King Tran Anh Tong. During the reign of King Tran Hien Tong, he held positions such as: Nhap Noi Hanh Khiem, Lang Trung Huu Ty, Lang Trung Ta ty, Ta boc ... Mac Dinh Chi was a righteous man, who had many famous anecdotes for his reaction passed by tradition.

Today Long Dong Temple is also a place to record magnificent events in the local resistance war against the French, especially the activities of female martyrs of hero Mac Thi Bui. Every year, the festival is taken place on the 10th of the lunar February.

GỐM CHU ĐẬU

Xã Thái Tân, Huyện Nam Sách



Gốm Chu Đậu, xã Thái Tân, huyện Nam Sách là dòng gốm mỹ nghệ cao cấp, có niên đại vào khoảng thế kỷ XIV - XVII. Gốm Chu Đậu có những nét đặc trưng riêng cũng là những nét đặc sắc của người Việt thể hiện ở màu men và họa tiết mang đậm dấu ấn văn hóa vùng châu thổ Sông Hồng. Sản phẩm gốm Chu Đậu phù hợp để làm quà tặng, làm đồ trang trí hay để sử dụng bởi tính an toàn, bền đẹp và đặc biệt phù hợp để làm bộ đồ tâm linh chính vì thế đã có câu: "Có gốm Chu Đậu trong nhà - như là có cả ông bà tổ tiên".

Đến với gốm Chu Đậu, du khách sẽ được hòa mình vào những tác phẩm gốm với những đường nét tinh tế, quý vị sẽ được trực tiếp tham gia vào các công đoạn của quy trình sản xuất, tạo dáng, vẽ hoa văn, viết chữ hay ký tên lên tác phẩm của mình và tận hưởng phong cảnh yên bình của làng quê xứ Đông.



CHU DAU POTTERY

Thai Tan commune, Nam Sach district

Chu Dau pottery, Thai Tan commune, Nam Sach district is a high-class fine-art pottery product, dated from the 14th-17th centuries. Chu Dau Pottery has its own characteristics as well as the special features of the Vietnamese people displayed in the glaze color and motifs bearing the cultural marks of the Red River Delta. Chu Dau ceramic products are suitable to make gifts, make beautiful decorations or using because of safety, durability and especially suitable to make spiritual items, so people say: "Placing Chu Dau pottery in your home - like ancestors and grandparents are available".

Visiting Chu Dau Pottery, tourists will be immersed in ceramic works with delicate lines, you will be directly involved in the stages of the process of production, shaping, drawing patterns and writing letters or signing your names on products and then enjoy the peaceful scenery of the countryside of the East.



THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION



i PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN NAM SÁCH
Cultural and Information Department of Nam Sach district

Địa chỉ (Add): Số (No) 22, đường La Văn Cầu (St), thị trấn Nam Sách (town)
 Tel: (0220) 3 575 611

🚓 CÔNG AN HUYỆN NAM SÁCH/ Nam Sach district police department

Địa chỉ (Add): Số (No) 01, đường Hùng Vương (St), thị trấn Nam Sách (town)
 Tel: (0220) 3 754 335

\$ NGÂN HÀNG/ Banks

NGÂN HÀNG NN&PTNT CN NAM SÁCH/ Agribank Nam Sach

Địa chỉ (Add): Đường Hùng Vương (St), thị trấn Nam Sách (town)
 Tel: (0220) 3 754 568

NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ PHÁT TRIỂN CN NAM SÁCH/BIDV Nam Sach

Địa chỉ (Add): Đường Đặng Tính (St), thị trấn Nam Sách (town)
 Tel: (0220) 3 757 088

+ BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN NAM SÁCH
Nam Sach district general hospital

Địa chỉ (Add): Số (No) 345, đường Trần Phú (St), thị trấn Nam Sách (town)
 Tel: (0220) 3 754 211

🚕 TAXI HÀ THÀNH/ Ha Thanh taxi - Tel: (0220) 3 575 575



HUYỆN GIA LỘC

GIA LOC DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Gia Lộc là huyện nằm ở phía Tây Nam của tỉnh Hải Dương, cách thành phố Hải Dương 10 km, có hệ thống giao thông thuận tiện kết nối ra mọi hướng.

Giá trị văn hoá đặc trưng Gia Lộc được thể hiện ở các lễ hội truyền thống, phong tục, tập quán. Lễ hội nơi đây mang đậm yếu tố lịch sử, phong tục, tín ngưỡng tôn giáo, tôn vinh các bậc tiền nhân có công với dân, với nước. Tiêu biểu là các lễ hội: Lễ hội đền Quát (xã Yết Kiêu); Lễ hội Đền Cuối (thị trấn Gia Lộc); lễ hội Đền Đuơi (xã Thống Nhất); lễ hội Đình-Đền- Chùa Đồng Bào (xã Gia Xuyên)...

Cùng với các lễ hội dân gian Gia Lộc còn có các CLB hát chèo, tuồng (xã Gia Lương, xã Hồng Hưng), Phường múa rối nước Bùi Thượng (xã Lê Lợi), hát đố (xã Gia Xuyên), hát Văn (xã Thống Nhất, xã Gia Lương) và các nghề truyền thống, ẩm thực danh tiếng như: giầy da Tam Lâm; bún Đồng Cạn; bánh chưng, bánh giầy, giò, chả (thị trấn Gia Lộc)...



OVERVIEW OF GIA LOC DISTRICT

Gia Loc is a district located in the southwest of Hai Duong province, about 10 km away from Hai Duong city, with a convenient transportation system connected all directions.

The cultural values of Gia Loc district are characterized by traditional festivals, customs and practices. The festival bears the elements of history, customs and religious beliefs, honoring the predecessors with merits to the people and the country. Typical festivals are Quat temple festival (Yet Kieu commune); Last Temple festival (Gia Loc town); Duoi Temple festival (Thong Nhat commune); festival of Dong Bao communal house- temple - pagoda (Gia Xuyen commune)

...

Along with Gia Loc folk festivals, there are also Cheo and Tuong singing clubs (Gia Luong commune, Hong Hung commune), Bui Thuong water puppetry theater (Le Loi commune), antiphonal singing (Gia Xuyen commune), Van singing (Thong Nhat commune, Gia Luong commune) and traditional crafts and famous cuisine such as Tam Lam leather shoes; Dong Can noodles; banh chung, banh giay, gio, grilled chopped meat (Gia Loc town).

ĐỀN CUỐI GIA LỘC

Thị trấn Gia Lộc, huyện Gia Lộc

Đền Cuối hay còn gọi là đền Cối Xuyên, thời Trần thuộc trang Cối Xuyên, năm 1672, đổi thành Hội Xuyên, sau Cách mạng thuộc xã Nghĩa Hưng, nay thuộc thị trấn Gia Lộc, huyện Gia Lộc. Đền thờ Nguyễn Chế Nghĩa, một danh tướng thời Trần, từng tham gia hai cuộc kháng chiến chống Nguyên Mông (Thế kỷ XIII). Hội đền Cuối bắt nguồn từ kỷ niệm ngày mất của Nguyễn Chế Nghĩa (27.8). Hội diễn ra trong 3 ngày, từ 26-28 tháng Tám âm lịch.

Dù đã qua hơn 600 năm cùng bao biến đổi thăng trầm của lịch sử ngoài phần lễ, phần hội diễn ra sôi nổi nhiều trò chơi dân gian, đặc biệt và độc đáo nhất là trò đánh thố (một dạng võ gậy). Đây là môn võ cổ truyền mà Nguyễn Chế Nghĩa rất điêu luyện và đánh thố cũng là linh hồn của lễ hội đền Cuối. Trò đánh thố luôn được người dân và du khách hào hứng chờ đợi nhất và lưu lại ấn tượng sâu đậm cho du khách...



CUOI TEMPLE OF GIA LOC DISTRICT

Gia Loc town, Gia Loc district

The Cuoi temple is also known as Coi Xuyen temple, belonged to Coi Xuyen in Tran Dynasty in 1672, changed to be Hoi Xuyen, belonged to Nghia Hung commune after the Revolution, now belonged to Gia Loc town, Gia Loc district. The temple is to worship Nguyen Che Nghia, a famous general of the Tran Dynasty, who ever participated in two resistance wars against Mongol invasions (13th century). The Cuoi temple festival originates from the anniversary of Nguyen Che Nghia's death (August 27th of Lunar calendar). The festival is taken place in 3 days, from 26th -28th August of Lunar calendar.

Although over 600 years of ups and downs of history, apart from the ceremony, the festival is ebulliently taken part with many unique folk games, especially and uniquely striking game (a form of martial arts). This is a traditional martial art that Nguyen Che Nghia was very skilled and strikes is also the soul of the Cuoi Temple festival. This game has always been the most excited for people and visitors to wait for participating and leave a deep impression on them.



DANH THẮNG ĐỀN QUÁT

Xã Yết Kiêu, huyện Gia Lộc

Đền Quát thuộc thôn Hạ Bi, xã Yết Kiêu, nơi thờ danh tướng thủy quân thời Trần là Yết Kiêu (Phạm Hữu Thế). Ông là tùy tướng trung thành và cận vệ đặc lực cho Trần Hưng Đạo. Đền nằm giữa một vùng sông nước hữu tình, mang giá trị văn hóa, lịch sử, danh thắng và đậm giá trị dân gian. Đền Quát với thiết kế truyền thống độc đáo, uy nghi tọa lạc trên khu đất rộng nhìn ra sông Đĩnh Đào Lễ hội đền Quát diễn ra từ 14-15/8 âm lịch điểm nhấn của lễ hội nơi đây là thi bơi chài, nhân dân thập phương kéo về đông vui, nhộn nhịp với tiếng trống, chiêng giục giã hai bên bờ sông là tiếng cổ vũ, reo hò, tán thưởng.



QUAT TEMPLE

Yet Kieu commune, Gia Loc district

Quat temple is located in Ha Bi village, Yet Kieu commune, in order to worship the naval general of the Tran Dynasty that is Yet Kieu (Pham Huu The). He is a loyal general and an guard of Tran Hung Dao. The temple is located in center of a charming area, feature high values of culture, history and landscape. Quat temple with a unique and majestic traditional design is located on a wide area overlooking Dinh Dao river. The festival of Quat temple is held from 14th -15th August of lunar calendar, with the highlight of swimming competition. The local people often come very crowdedly and bustlingly with drums and gongs urging the two sides of the river which is cheering and appreciating sounds.

NHÀ TƯỞNG NIỆM ĐỒNG CHÍ LÊ THANH NGHỊ

Xã Gia Khánh, huyện Gia Lộc



Đồng chí Lê Thanh Nghị tên thật là Nguyễn Khắc Xúng (1911-1989), sinh ra trong một gia đình có truyền thống khoa bảng và yêu nước tại xã Gia Khánh, huyện Gia Lộc. Trong suốt cuộc đời hoạt động cách mạng của mình, đồng chí Lê Thanh Nghị đã được Đảng phân công, giữ nhiều nhiệm vụ, trọng trách to lớn như Phó Thủ tướng, Phó chủ tịch kiêm Tổng thư ký Hội đồng Nhà nước, với những cống hiến

to lớn cho đất nước và sự nghiệp cách mạng của Đảng, đồng chí Lê Thanh Nghị đã được tặng thưởng Huân chương Sao vàng.

Nhà tưởng niệm đồng chí Lê Thanh Nghị được khánh thành và đưa vào sử dụng ngày 6/3/2004, ở trung tâm xã Gia Khánh, huyện Gia Lộc. Nơi đây giới thiệu, trưng bày là những tư liệu, hiện vật về thân thế, sự nghiệp của đồng chí Lê Thanh Nghị. Công trình đã trở thành biểu tượng đẹp về lòng biết ơn vô hạn nhân dân Hải Dương đối với đồng chí và là một địa chỉ đỏ nhằm giáo dục truyền thống cách mạng cho thế hệ trẻ hôm nay và mai sau

MEMORIAL HOUSE OF LE THANH NGHI

Gia Khanh commune, Gia Loc district

Comrade Le Thanh Nghi, whose real name is Nguyen Khac Xung (1911-1989), was born into a family of academic and patriotic traditions in Gia Khanh commune, Gia Loc district. During his revolutionary life, Comrade Le Thanh Nghi was assigned by the Party to hold many important positions and duties such as Deputy Prime Minister, Vice Chairman and General Secretary of the State Council, with greatly devotion to the Party's nation and revolutionary career, Comrade Le Thanh Nghi was awarded the Gold Star Medal.

Comrade Le Thanh Nghi memorial house was inaugurated and put into use on March 6th, 2004, in the center of Gia Khanh commune, Gia Loc district. This place introduces and displays documents and artifacts of the background and career of Comrade Le Thanh Nghi. The works has become a beautiful symbol of the infinite gratitude of Hai Duong people for him and alsop is a red address to educate the revolutionary tradition for the young generation today and tomorrow..

108 <http://dulichhaiduong.gov.vn>

MIẾU CHỢ CỐC

Xã Gia Khánh, huyện Gia Lộc



Miếu Chợ Cốc - di tích lịch sử văn hóa xếp hạng di tích quốc gia, một điểm đến linh thiêng và hấp dẫn với nhiều người dân trong khu vực và du khách thập phương.

Miếu Chợ Cốc xưa kia gọi là miếu làng Thượng Cốc, nơi thờ Nam Thiên Danh tướng Nguyễn Công Nguyên sinh ngày 12 tháng Giêng năm 1083 thuộc xã Gia Khánh, huyện Gia Lộc. Dưới triều vua Lý Nhân Tông năm 1104 khi nước ta bị vua nước Chiêm thành là Chế Ma La sai quân sang xâm chiếm nước ta ở phía nam, mặt khác chúng dùng thủy binh theo đường biển ra vùng Đông Bắc tiến vào Thăng Long. Trước tình hình đó Nguyễn Công Nguyên đã họp dân làng 3 khu và tập hợp được 53 trai tráng trong làng dâng biểu tấu Vua xin đi đánh giặc. Với tài thao lược cùng đại quân đánh đuổi giặc ra khỏi bờ cõi, ông được vua phong chức “Đô úy phụ quốc thượng tướng quân” cùng nhiều vàng bạc và cho đi nhận chức nhưng Ngài lập biểu tấu Vua cùng dân binh xin về quê thăm tổ đường bàn quán, lập chùa Thanh Quang Tự (tức chùa Cỏ) để cầu trời khẩn phật cho quốc thái dân an, mưa thuận gió hòa...

Vào ngày 29 tháng 10 năm Ất Sửu sau khi ngài đi thăm hỏi dân làng về đến gò đất cao giữa 3 khu thì trời mưa to, gió lớn, sấm chớp ầm ầm. Ngài đã hóa thân tại đó. dân làng tỏ lòng thương tiếc lập miếu thờ Ngài tại gò đất nơi Ngài hóa thân và tôn Ngài làm Thành hoàng làng.

Để ghi nhận công đức của Ngài các triều đại vua từ Lý Nhân Tông đến đời vua Lê Cảnh Hưng, Vua Khải Định đã tặng ngài 23 đạo sắc phong trong đó có hai đạo sắc của thân phụ, thân mẫu.

<http://dulichhaiduong.gov.vn> 109

CHO COC TEMPLE

Gia Khanh commune, Gia Loc district



Cho Coc temple - cultural and historical relic ranked as national monuments, become a sacred and attractive destination for several local people and cross-country tourists.

Cho Coc temple was formerly called Thuong Coc village temple in order to

worship Nam Thien General Nguyen Cong Nguyen who was born on January 12, 1083 in Gia Khanh commune, Gia Loc district. Under the reign of King Ly Nhan Tong in 1104, when our country was invaded by the King of Cham that was Che Ma La in the south while they used the naval infantry by seaway to the Northeast to enter Thang Long, facing that situation, Nguyen Cong Nguyen met with the villagers of three districts and gathered 53 men in the village to send a report to the King to kindly ask for fighting the enemy. With his strategies of combating with the great army to drive the enemy out of the realm, he was then appointed by the king to be a “Đô úy phụ quốc thượng tướng quân” (King’s aid-de-camp) with a lot of gold and silver, and appointed to assume his position, but he kindly asked the King to come back his homeland with his soldiers to visit the village and his ancestors’ house, and he set up Thanh Quang Tu pagoda (i.e Ca pagoda) to pray to the gods for the national security and peace, timely rains and favourable weather...

On October 29th in the year of the Ox, after he visited the villagers, when he came to the high mound between three areas, the rain was heavy, high winds, loud thunder and thunder. He passed away there. The villagers expressed their mourning for him and built a shrine to worship him at the high mound where he deceased and respected him as the village tutelary god.

In recognition of his merits, from the reigns of King Ly Nhan Tong to King Le Canh Hung, King Khai Dinh, he was given 23 knights from these kings, including the two knights given for his father and mother.



PHƯỜNG MÚA RỐI NƯỚC LÊ LỢI

Xã Lê Lợi, huyện Gia Lộc

Múa rối nước Lê Lợi - một nét đẹp được lưu truyền từ thời xa xưa. Phường rối nước thôn Bùi Thượng, xã Lê Lợi, huyện Gia Lộc là một trong ba phường rối nước còn tồn tại và phát triển đến ngày nay trên địa bàn tỉnh Hải Dương.

Phường thường xuyên hoạt động phục vụ biểu diễn vào các ngày lễ hội tại các đình, chùa tại quê hương và các địa phương khác. Múa rối nước Lê Lợi nói chung và múa rối nước các phường của tỉnh Hải Dương nói chung vẫn luôn là một trong những nét nghệ thuật độc đáo, sáng tạo và thu hút đông đảo sự quan tâm của nhân dân và du khách thập phương đón xem.



LE LOI WATER PUPPET CLUB

Le Loi commune, Gia Loc district

Le Loi water puppetry - a beauty handed down from ancient times. The water puppetry theatre of Bui Thuong village, Le Loi commune, Gia Loc district is one of three water puppetry theatres that still exist and develop to date in Hai Duong province.

The theatre regularly performs for festivals held in communal houses and temples in the commune and other localities. Le Loi water puppetry in particular and the water puppetry in the wards of Hai Duong province in general are still one of the unique and creative artistic features attracting the attention of the people and cross-country visitors for enjoying

LÀNG GIÀY DÉP HOÀNG DIỆU

Xã Hoàng Diệu, huyện Gia Lộc



Nghề đóng giày, dép da Hoàng Diệu đã có trên 500 năm tuổi. Năm 1484. Tiến sĩ Nguyễn Thời Trung được vua Lê Thánh Tông cử đi sứ nhà Minh (Trung Quốc). Nhân cơ hội này, ba vị: Phạm Quý Công tự Đức Chính, Nguyễn Quý Công tự Sĩ Bàn, Phạm Quý Công

tự Thuần Chính, xin đi tòng sứ cùng, học hỏi công nghệ đem về nước. Bốn làng Phong Lâm, Văn Lâm, Trúc Lâm và Nghĩa Hy của xã Hoàng Diệu, là quê hương của các vị nên được truyền nghề đầu tiên. Từ đó nghề đóng giày, dép da Hoàng Diệu bắt đầu xuất hiện.

Giày dép Hoàng Diệu với chất liệu và mẫu mã bền đẹp, giá cả phải chăng, đáp ứng được nhu cầu và thị hiếu của thị trường trong nước đã có mặt rộng rãi trên thị trường của toàn quốc.

HOANG DIEU FOOTWEAR VILLAGE

Gia Khanh commune, Gia Loc district



The Hoang Dieu shoe and sandal making craft is over 500 years old. In 1484. Ph.D. Nguyen Thoi Trung was sent to the Ming dynasty (China) as King's envoy by King Le Thanh Ton. On this occasion, three persons: Pham Quy Cong with his style name: Duc Chinh,

Nguyen Quy Cong with his style name: Si Ban, Pham Quy Cong with his style name Thuan Chinh themselves, kind asked to accompany together to learn about technology to bring back to the country. The four villages of Phong Lam, Van Lam, Truc Lam and Nghia Hy of Hoang Dieu commune, which are their hometowns, so they firstly taught this job there. Since then, Hoang Dieu shoe-making and leather sandals started to appear.

Hoang Dieu footwear with beautiful and affordable materials and designs with economic prize meeting the needs and tastes of the domestic market and has also been widely available in the market of the whole country

ẨM THỰC GIA LỘC

CUISINE OF GIA LOC DISTRICT

BÁNH GIẤY GIA LOC

Bánh giấy Gia Lộc là một trong những đặc sản đặc trưng của Gia Lộc nói riêng và Hải Dương nói chung. Làng nghề bánh giấy đã trở thành nghề truyền thống nổi tiếng khu phố Cuối, thị trấn Gia Lộc. Làm bánh giấy có ít công đoạn nhưng đòi hỏi tay nghề cao. Gạo làm bánh phải là gạo nếp cái hoa vàng thì mới bảo đảm được độ dẻo, mềm, thơm của bánh. Người đứng bếp phải có kinh nghiệm khi sử dụng lượng nước. Công đoạn tiếp theo là giã bánh và công đoạn cuối cùng là cắt bánh để tạo ra một chiếc bánh hoàn chỉnh. Với sự khéo léo của bàn tay của những người thợ nơi đây thì bánh giấy Gia Lộc trở thành món ăn, món quà được nhiều thực khách yêu thích và tìm mua.

GIAY CAKE OF GIA LOC

Gia Loc Giay cake is one of the specialties of Gia Loc in particular and Hai Duong in general. The Giay cake village has become a famous traditional craft in Cuoi quarter, Gia Loc town. Making Giay cakes has few stages but requires high skills. Rice used for this cake must be Hoa Vang glutinous rice, the cake can ensure its ductility, softness and aroma. The cake makers are required to have experience when using water. The next step is to pound the cake and the final stage is to cut the cake to make a complete cake. With the ingenuity of the makers' hands, Gia Loc Giay cake becomes a dish and also gift loved and sought by several tourists.



GIÒ CHẢ GIA LỘC

Là món ăn nổi tiếng của thị trấn Gia Lộc (huyện Gia Lộc, tỉnh Hải Dương). Hiện nay, toàn thị trấn Gia Lộc có khoảng hơn 20 hộ làm nghề giò chả. Cách làm giò, chả rất công phu. Thịt lợn chọn phần thịt nạc tươi, ngon từ những con lợn khỏe mạnh cùng với những gia vị: nước mắm, tiêu, thịt mỡ...sau đó cho vào giã tay hoặc xay bằng máy rồi đem đi luộc thành giò

CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG

và rán thành chả, nhờ vậy mà giò chả Gia Lộc có một hương vị rất riêng. Với cách chế biến đặc trưng, gia truyền được truyền từ đời này qua đời khác đã đem đến cho du khách một món ăn hấp dẫn, khó quên.

Du khách có dịp đến Gia Lộc hãy thưởng thức giò chả kèm với bánh giầy hoặc bánh cuốn đều do người Gia Lộc làm để cảm nhận hương vị đặc biệt của ẩm thực nơi đây.



GIO LUA , CHA OF GIA LOC

Gio Lua is known as a famous dish of Gia Loc town. Currently, Gia Loc town has more than 20 households doing this craft. The steps to make Gio and Cha are very elaborative. For porks, we must choose fresh and delicious lean meat from healthy pigs along with spices of fish sauce, peppers, fat meats ... then put the ingredients into a mortar and pound by hands or grind them with a machine, then boil to make Gio and fry it to make Cha. Thanks to those phases, Gia Loc Gio lua and Cha lua has a very unique flavor. With typical processing which was handed down from ancestors serves visitors an attractive and unforgettable dish.

If you have an opportunity to visit Gia Loc district, do not forget to enjoy Gio or Cha associated with Giay cake or steamed rolled rice pancake made by the inhabitants of Gia Loc district to feel the special taste of this cuisine



CÔNG AN HUYỆN GIA LỘC/ Gia Loc district police department

Địa chỉ (Add): Đường Lê Thanh Nghị (St), thị trấn Gia Lộc (town)
Tel: (0220) 3 716 479

NHÀ NGHỈ THU HOAN/ Thu Hoan guest house

Địa chỉ (Add): Khu dân cư số 1 (block 01), thị trấn Gia Lộc (town)
Tel: (0220) 3 716 060

NHÀ HÀNG - KARAOKE/ Restaurants - Karaoke

NHÀ HÀNG TRUNG HÀ / Trung Ha restaurant

Địa chỉ (Add): Khu dân cư số 2 (block 02), thị trấn Gia Lộc (town)
Mobile: 0397 063 622

NHÀ HÀNG NA LỮU / Na Luu restaurant

Địa chỉ (Add): Khu dân cư số 2 (block 02), thị trấn Gia Lộc (town)
Tel: (0220) 3 716 301

NHÀ HÀNG KARAOKE THE KING/ The King restaurant and Karaoke

Địa chỉ (Add): Khu dân cư số 1 (block 01), thị trấn Gia Lộc (town)
Mobile: 0912 546 995

NHÀ HÀNG KARAOKE 9X/ The King restaurant and Karaoke

Địa chỉ (Add): Khu dân cư số 1 (block 01), thị trấn Gia Lộc (town)
Mobile: 0903 292 395

TAXI HẢI DƯƠNG/ Hai Duong taxi - Tel: (0220) 3 834 834

NGÂN HÀNG NN&PTNT CN GIA LỘC/ Agribank Gia Loc

Địa chỉ (Add): Đường Nguyễn Chế Nghĩa (St), thị trấn Gia Lộc (town)
Mobile: 0904 250 333 (Giám đốc/ Director)

BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN GIA LỘC Gia Loc district general hospital

Địa chỉ (Add): Đường Nguyễn Chế Nghĩa(St), thị trấn Gia Lộc (town)
Mobile: 0912 057 992 (Giám đốc/ Director)

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN GIA LỘC Cultural and Information Department of Gia Loc district

Địa chỉ (Add): Thị trấn Gia Lộc (town)
Tel: (0220) 3 716 646

HUYỆN BÌNH GIANG

BINH GIANG DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Huyện Bình Giang là vùng đất đã có từ lâu đời thuộc đồng bằng châu thổ sông Hồng. Huyện nằm ở phía Tây Nam tỉnh Hải Dương, trung tâm hành chính là thị trấn Kê Sắt. Bình Giang có quốc lộ 5, quốc lộ 38 và đường cao tốc 5B chạy qua, cách thành phố Hải Dương 20 km.

Bình Giang là một trong những vùng đất văn hiến nổi tiếng gắn liền với: “Làng Tiến sỹ xứ Đông”, những giai điệu vui tươi, đối đáp của “Hát trống quân”, cùng với nhiều làng nghề như: bánh đa gác, bánh chả Kê Sắt và làng nghề vàng bạc Châu Khê... Bốn mặt huyện Bình Giang đều có sông: sông ở Sắt phía Bắc, sông Đĩnh Đào ở phía Đông, sông Cửu An ở phía Tây, sông cầu Lâm, cầu Cốc ở phía Nam, tạo nhiều thuận lợi cho trồng trọt, giao thương, đi lại buôn bán. Đặc biệt nó tạo nên một nền văn hóa, sinh hoạt nơi đây rất đổi yên bình, đặc trưng của vùng đồng bằng châu thổ.

OVERVIEW OF BINH GIANG DISTRICT

*B*inh Giang district is a long-standing land in the Red River Delta. The district is located in the southwest of Hai Duong province, its administrative center is Ke Sat Town. Binh Giang district has national road 5, national road 38 and highway 5B running through, 20 km away from Hai Duong city.



*B*inh Giang district is one of the famous civilization land associated with “The Eastern Village of Doctors of Philosophy”, the cheerful and repartee melodies of “Trống quân singing”, along with many craft villages such as Gac dry pancake, Ke Sat Cha cake rolls and Chau Khe gold and silver village ... Four sides of Binh Giang district have rivers: Ke Sat river to the North, Dinh Dao river to the East, Cuu An river to in the West, Lam bridge river and Coc bridge river to the South, bringing a lot of advantages for cultivation, trade, and traveling and merchandise. Especially, it creates very peaceful and typical culture and activities of the delta.



LÀNG TIẾN SĨ MỘ TRẠCH

Xã Tân Hồng, huyện Bình Giang

Là nơi có thể coi là biểu tượng của truyền thống hiếu học “làng Tiến sĩ xứ Đông” nay là làng Mộ Trạch, thuộc xã Tân Hồng, huyện Bình Giang (cách thành phố Hải Dương 30km về phía tây nam) nổi danh trong lịch sử Việt Nam là ngôi làng hiếu học, khoa bảng nhiều đời “độc nhất vô nhị” với 39 tiến sĩ nho học và qua các triều đại luôn luôn có các vị anh tài đỗ đại khoa nhiều nhất tỉnh Hải Dương và nhất cả nước tính theo đơn vị xã, tức làng cũ.

Nơi đây gồm một quần thể di tích đình, miếu, lăng mộ tôn vinh Thành hoàng làng Vũ Hồn, có công lập làng Khả Mộ nay là làng Mộ Trạch, nhiều bia đá có giá trị lịch sử và phong cảnh làng quê còn giữ được những nét kiến trúc cổ kính. Đình Mộ Trạch được công nhận là di tích kiến trúc nghệ thuật cấp quốc gia năm 1991.

Làng Mộ Trạch trở thành một biểu tượng về truyền thống hiếu học, nơi tập trung những tinh hoa, trí tuệ đậm chất nhân văn của người Mộ Trạch nói riêng và của người Hải Dương nói chung xưa và nay.

MO TRACH DOCTORS VILLAGE

Tan Hong commune, Binh Giang district



This village can be considered as a symbol of the studious tradition of “Doctor of philosophy village of the Eastern land”, now known as Mo Trach village, Tan Hong commune, Binh Giang district (30km away from Hai Duong city to the southwest). It is very famous in the Vietnamese history as a studious village with many people took competition-examinations through many generations “to be the Unique”

which has 39 Doctors of Confucianism and through dynasties, there are

always outstanding talents who have mostly passed a pre-court competition-examination in Hai Duong province and in the whole country according to commune units, i.e old villages.

It consists of a family of relics, temples and tombs honoring the village god Vu Hon, who contributed to establish Kha Mo village, which is now Mo Trach village. Many steles have historical value and the village landscapes remain the ancient architectural features. Mo Trach communal house was recognized as a national art architectural monument in 1991.

Mo Trach village become a symbol of studious tradition, where the essence and human wisdom of Mo Trach residents in particular and Hai Duong people in general in the former times and nowadays

LÀNG VÀNG BẠC CHÂU KHÊ

Xã Thúc Kháng, huyện Bình Giang

Chế tác kim hoàn là nghề truyền thống đã có cách đây hơn 500 năm tại làng Châu Khê, xã Thúc Kháng, huyện Bình Giang, tỉnh Hải Dương. Nơi đây không chỉ nổi tiếng với truyền thống chế tác kim hoàn lâu đời, mà còn được coi là nơi khởi nguồn của những sản phẩm vàng, bạc làm say lòng người.



Theo tục truyền, Thời vua Lê Thánh Tông (1462-1463) có Lưu Xuân Tín người làng Châu Khê làm Quan Thượng thư Bộ lại được nhà vua giao cho việc mở xưởng đúc bạc nén. Ông đã đưa người làng Châu Khê về kinh đô Thăng Long để làm thợ đúc bạc. Trải qua thời gian, xưởng đúc tiền đã kiêm luôn cả nghề chế tác vàng bạc nổi tiếng. Qua năm tháng nghề được lưu truyền từ đời này qua đời khác cho tất cả con cháu trong làng. Nhờ những đôi bàn tay khéo léo cùng với sự phối hợp tinh tế của cách làm thủ công và công nghệ hiện đại, sản phẩm vàng, bạc Châu Khê đã đạt tới độ tinh xảo bậc nhất, đẹp mắt và hấp dẫn du khách bốn phương.

Cùng với xu hướng phát triển của thời đại, làng Châu Khê không ngừng tiếp thu cái mới, những đôi bàn tay khéo léo đang ngày ngày miệt mài gìn giữ, phát triển tinh túy của một làng nghề cổ.

CHAU KHE JEWELLERY VILLAGE*Thuc Khang commune, Binh Giang district*

Jewelry making is a traditional profession existed more than 500 years ago in Chau Khe village, Thuc Khang commune, Binh Giang district. It is not only famous for its long tradition of jewelry making, but also considered to be the origin of gold and silver products that enchant human hearts.

According to the legend, in the reign of King Le Thanh Tong (1462-1463), Mr. Luu Xuan Tin, who is a resident of Chau Khe village, was appointed to be the minister of the Ministry of Home Affairs and assigned by the King to open a silver bar foundry. He took the people of Chau Khe village to Thang Long capital to work as silversmiths. Over time, the money casting factory was also operated the famous gold and silver craft. Over the years, the profession has been handed down from generation to generation for all descendants in the village. Thanks to the skillful hands with the delicate mixing of manual method and modern technology, Chau Khe gold and silver products have reached the highest level of sophistication, beautiful and attractive to tourists over the world.

Along with the development trend of the era, Chau Khe village is constantly receiving new events, skillful hands are working hard to preserve and develop the essence of an ancient craft village

**HÁT TRỐNG QUÂN***Xã Tào Khê, Thúc Kháng, huyện Bình Giang*

Hát trống quân là loại hát đối đáp, hát giao duyên nam nữ, nam hát với nữ, mỗi nhóm cứ vài người có giọng tốt để hát, còn lại tập trung sáng tác để kịp thời đối đáp với đối phương.

Thông thường mỗi nhóm có một hai người có khả năng sáng tác, thuộc Truyện Kiều, ca dao và những truyện nôm khuyết danh để vận vào mà sáng tác.

Theo truyền thuyết, hát trống quân ra đời từ thế kỷ XVIII, hằng năm, cứ vào dịp trung thu, người dân thôn Tào Khê, huyện Bình Giang và người Đào Xá (Ấn Thi, Hưng Yên) lại mở hội hát trống quân qua sông Cửu Yên từ chập tối cho đến quá nửa đêm, kéo dài suốt tuần trăng. Bề rộng của sông Cửu Yên chỉ xấp xỉ 30m, rất phù hợp cho lối hát qua sông. Năm 2016, nghệ thuật Hát trống quân xã Thúc Kháng được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch đưa vào danh mục Di sản văn hóa phi vật thể Quốc gia. Ngày nay Hát trống quân luôn được nhân dân Tào Khê và Ngọc Cục trân trọng, giữ gìn và phát huy.

TRONG QUAN SINGING*Tao Khe commune, Dao Xa commune, Binh Giang district*

It's a part of Hat dum (one kind of traditional music). People are divided into groups, each group select several people with nice voice to sing, the others focus on composing.

Usually, each group has one or two people who are capable of composing. Based on Kieu story, folk-songs, folk-stories.

According to legend, Trong quan singing originated in XVIII century. Every year, in the Mid-Autumn Period, people in Tao Khe and Dao Xa village often organize the festival of Trong quan singing from the afternoon until midnight. With the width approximately 30m, Cuu Yen is suitable for this kind of art.

Tao Khe and Dao Xa village is the homeland of many of talents. It has all kinds: welcome singing, invite singing, call singing call, love singing.

LÀNG NGHỀ BÁNH ĐA GẮC*Thị trấn Kê Sắt, huyện Bình Giang*

Bánh đa gác Kê Sắt từ lâu đã trở thành đặc sản độc đáo của thị trấn Kê Sắt, huyện Bình Giang nói riêng và của Hải Dương nói chung. Những chiếc bánh đa có màu đỏ của gác, vị bùi của lạc, vừng, dừa và mùi thơm của gừng tươi cùng hương gạo mới đã tạo lên một đặc sản bánh đa gác không nơi nào có được. Từ những nguyên liệu đơn giản gồm có gạo, đường, vừng, lạc, dừa tươi, gác cùng với bàn tay khéo léo của người dân nơi đây cẩn thận từ khâu chọn nguyên liệu đến khâu chế biến đã tạo lên những chiếc bánh đa vô cùng thơm ngon và bắt mắt. Xưa



CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG

kia bánh đa gác chỉ là thứ bánh ăn chơi của các bà, các mẹ khi đi chợ nhưng ngày nay thì bánh đa gác Kê Sặt đã trở thành món quà tặng, biếu được rất nhiều người yêu thích.

GAC RICE PAPER VILLAGE

Ke Sat town, Binh Giang district

Gac dry pancake has long been a unique specialty of Ke Sat town, Binh Giang district in particular and Hai Duong in general. The dry pancakes are covered by the red color of Gac fruits, the fleshy taste of peanuts, sesame, coconut and aroma of fresh gingers and new rice flavor that have created a specialty of Gac dry pancake that can be found nowhere. From simple materials including rice, sugar, sesame, peanuts, fresh coconuts, Gac fruits with skillful hands of the people who are very careful from the stage of choosing raw materials to the processing stage, all has made very delicious and eye-catching dry pancakes. Formerly, Gac dry pancakes were only a playful cakes of grandmothers and mothers when they went to the market; however, Ke Sat Gac dry pancakes has become a gift for giving loved by many people today..



HAI DUONG TOURISM GUIDEBOOK

NHÀ HÀNG - KARAOKE/ Restaurants - Karaoke

NHÀ HÀNG CÁ SÔNG / River fish restaurant

Địa chỉ (Add): Số 1, đầu cầu Sặt (Sat bridge), thị trấn Kê Sặt (town)
Tel: (0220) 3 774 333

NHÀ HÀNG TIẾN TỬ QUÁN / Tien Tuu Quan restaurant

Địa chỉ (Add): Số 1, khu Trung (area), xã Tráng Liệt (commune)
Tel: (0220) 3 774 111

KARAOKE PHƯƠNG THÙY ASIAN/ Phuong Thuy Asian karaoke

Địa chỉ (Add): Xã Tráng Liệt (commune)
Tel: (0220) 3 766 766

KARAOKE SEOUL/ Seoul karaoke

Địa chỉ (Add): Xã Tráng Liệt (commune)
Tel: (0220) 3 776 621

NGÂN HÀNG/ Banks

NGÂN HÀNG NN & PTNT CN BÌNH GIANG/ Agribank Binh Giang

Địa chỉ (Add): Thị trấn Kê Sặt (town)
Tel: (0220) 3 777 009

NGÂN HÀNG NGOẠI THƯƠNG CN BÌNH GIANG/ Vietcombank Binh Giang

Địa chỉ (Add): Thị trấn Kê Sặt (town)
Tel: (0220) 3 773 666

NGÂN HÀNG SÀI GÒN THƯƠNG TÍN CN BÌNH GIANG Sacombank Binh Giang

Địa chỉ (Add): Xã Tráng Liệt (commune)
Tel: (0220) 3 773 371

BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN BÌNH GIANG Binh Giang district general hospital

Địa chỉ (Add): Đường Trần Hưng Đạo(St), thị trấn Kê Sặt (town)
Tel: (0220) 3 778 237

THÔNG TIN CẦN BIẾT – USEFUL INFORMATION

PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN BÌNH GIANG Cultural and Information Department of Binh Giang district

Địa chỉ (Add): Khu cơ quan mới (Administration area), thị trấn Kê Sặt (town)
Tel: (0220) 3 777 5537

CÔNG AN HUYỆN BÌNH GIANG/ Binh Giang district police department

Địa chỉ (Add): Khu cơ quan mới (Administration area), thị trấn Kê Sặt (town)
Tel: (0220) 3 777 535

HUYỆN CẨM GIÀNG

CAM GIANG DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Cẩm Giàng là vùng đất cổ được hình thành sớm trong lịch sử làng xã Việt Nam, thuộc trung tâm của nền văn minh châu thổ Sông Hồng. Huyện nằm ở phía cửa ngõ Tây Bắc của tỉnh Hải Dương, cách trung tâm thành phố 10km, là một vùng đất có truyền thống Văn hóa, giáo dục lâu đời có trường thi Hương, Văn miếu trấn Hải Dương đặt tại Mao Điền minh chứng cho vùng quê hiếu học, là quê hương của Đại danh y Tuệ Tĩnh, Cẩm Giàng là nơi có nhiều di tích lịch sử văn hoá nổi tiếng trong đó có 02 di tích Quốc gia đặc biệt (Văn miếu Mao Điền và cụm di tích thờ Đại danh Y Tuệ Tĩnh: đền Xưa, chùa Giám, đền Bia).

Cẩm Giàng cũng là một trong những huyện của tỉnh Hải Dương có nhiều làng nghề truyền thống; nổi tiếng như chạm khắc gỗ Đông Giao (xã Lương Điền); rượu Phú Lộc (xã Cẩm Vũ), nghề nón.... Với những điều kiện thuận lợi về giao thông và tiềm năng du lịch phong phú, Cẩm Giàng đang trở thành điểm đến hấp dẫn đối với khách du lịch trong nước và quốc tế.

OVERVIEW OF CAM GIANG DISTRICT

Cam Giang is an ancient land formed early in the history of Vietnamese villages in the center of the Red River civilization. The district is located at the northwest gate of Hai Duong province, 10km away from the city center, a land with a long tradition of culture and education with Thi Huong school and Hai Duong Town Temple of Literature located in Mao Dien commune proving a studios countryside, and the hometown of Great Physician Tue Tinh, Cam Giang is home of several famous cultural and historical relics including 02 special national relics (Mao Dien Temple of Literature and relic cluster for worshipping Great Physician Tue Tinh: Xua temple, Giam pagoda, Stela shrine).

Cam Giang has many famous traditional craft villages such as Dong Giao wood carving and sculpture (Luong Dien commune); Phu Loc wine (Cam Vu commune), conical craft With favorable conditions of transportation and rich tourism potential, Cam Giang is more and more becoming an attractive destination for domestic and international tourists.





KHU DI TÍCH LỊCH SỬ VĂN MIẾU MAO ĐIỀN

Xã Cẩm Điền, huyện Cẩm Giàng.

Được xếp hạng quốc gia đặc biệt năm 2017, Văn Miếu Mao Điền cách thành phố Hải Dương 16km về phía Tây. Di tích tọa lạc giữa không gian rộng rãi, thoáng mát thuộc thôn Mậu Tài, xã Cẩm Điền, huyện Cẩm Giàng. Văn miếu trấn Hải Dương ban đầu ở xã Vĩnh Lại, huyện Đường An, thời vua Quang Trung (1788-1892) chuyển về Mao Điền địa điểm hiện nay. Văn miếu không chỉ là nơi thờ Khổng Tử mà còn có trường học, trường thi của trấn Hải Dương xưa. Đây là một danh lam thắng cảnh, và biểu tượng đẹp của truyền thống văn hiến Xứ Đông xưa và Hải Dương nay

Văn miếu Mao Điền ngoài thờ Khổng Tử còn thờ 8 vị Đại khoa tiêu biểu cho các triều đại, các lĩnh vực là người con quê hương Hải Dương và các danh nhân có liên quan sâu sắc với mảnh đất Hải Dương tiêu biểu như: Chu Văn An, Nguyễn Trãi, Mạc Đĩnh Chi, Nguyễn Bình Khiêm, Phạm Sư Mạnh, Thiệu sư Tuệ Tĩnh, Vũ Hữu và nữ Tiến sĩ Nguyễn Thị Duệ. Văn miếu Mao Điền là một trong năm văn miếu hiện còn ở nước ta như Văn miếu Quốc Tử Giám, Văn miếu Xích Đằng (Hưng Yên), Văn miếu Bắc Ninh và Văn miếu Đồng Nai.

Lễ hội văn miếu Mao Điền tổ chức vào ngày 17 và 18 tháng 2 âm lịch diễn ra các hoạt động mang đậm tính lịch sử, giáo dục như: trình diễn lễ chữ, viết thư pháp Hán Nôm, thi vờ sạch chữ đẹp, thi tìm hiểu lịch sử văn hiến tỉnh

MAO DIEN TEMPLE OF LITERATURE

Cam Dien commune, Cam Giang district

It is located 16km from Western Hai Duong, situated in the middle of an large, airy area of Mau Tai village, Cam Dien commune, Cam Giang district, the Temple of Literature used to belong to Vinh Lai commune, Duong An district. In Quang Trung's time (1788-1892) it was moved to the present location

Mao Dien Temple of literature is not only the place to whorship Confucius but also is the school and the examination site for Hai Duong old.

Mao Dien Temple of literature is the place to worship Confucius, also it worships significant provincial candidates as: Chu Van An, Nguyen Trai, Nguyen Binh Khiem, Pham Su Manh, Vu Huu and the female Phd Nguyen Thi Due. Mao Dien Temple of literature is one of the 5 provincial temples including Quoc Tu Giam Temple, Xich Dang temple, Bac Ninh temple, Dong Nai temple. Mao Dien Temple of literature is now an educational institution, an study and talent motivating site, a significant beauty spot and a beautiful symbols for the West Province's cultural tradition.



CỤM DI TÍCH QUỐC GIA ĐẶC BIỆT DI TÍCH LỊCH SỬ, KIẾN TRÚC NGHỆ THUẬT ĐỀN XỬA - CHÙA GIÁM - ĐỀN BIA

Đại danh y Tuệ Tĩnh tên thật là Nguyễn Bá Tĩnh (1330) người thôn Nghĩa Phú, xã Cẩm Vũ, huyện Cẩm Giàng. Ông mồ côi cha mẹ từ khi 6 tuổi, đến chùa Giám nay thuộc xã Cẩm Sơn làm tiểu đồng kiếm sống và được nhà sư ở đây nuôi ăn học. Năm 22 tuổi (1351) ông thi đỗ Thái học sinh nhưng không ra làm quan mà ở lại chùa để nghiên cứu y dược học cứu giúp nhân dân trong vùng, ông là người chữa khỏi bệnh cho hoàng hậu nhà Minh (Trung Quốc), đóng góp nhiều công trình nghiên cứu có giá trị về văn hóa, y học tiêu biểu là 2 tác phẩm: "Nam dược thần hiệu" và "Hồng Nghĩa giác tư y thư" bằng chữ Hán và chữ Nôm... Ông được tôn vinh là vị Thánh thuốc Nam, được coi là ông tổ của ngành y dược dân tộc với phương châm "Nam dược trị Nam nhân"

Các di tích tiêu biểu thờ ông tại Hải Dương có đền Xưa, chùa Giám, và đền Bia đều là những di tích lịch sử, kiến trúc nghệ thuật xếp hạng quốc gia đặc biệt vào năm 2017.

THE COMPLEX OF SPECIAL NATIONAL CULTURAL HISTORICAL ART OF ARCHEOLOGICAL RELICS XUA TEMPLE - GIAM PAGODA - BIA TEMPLE

The real name of Tue Tinh- the Great famous physician is Nguyen Ba Tinh (1330~?) from Nghia Phu village, Cam Giang commune. He was considered to be the holy man of Vietnamese traditional medicine, the founder of our folk medicine with his precept: "Vietnamese medicine treats Vietnamese". He was an orphan at the age of 6 and he came to Giam pagoda in Cam Son village to work as an errand- boy to and was brought up by the monks here. When

he was 22 years old, he passed the exam to be as a bachelor but he stayed in the pagoda to study about medicines curing the residents instead of getting the offer to work as a mandarin. He was the one to cure the Minh's queen (in China), the one to have great contribution to culture and medical branch including: Vietnamese marvelous efficacy medicine and Hong Nghia book about personal acknowledgement in medicine.

The typical memorials worshipping him including Xua temple, Giam pagoda, Bia temple are all national relics and in Cam Giang commune.

ĐỀN XỬA

Xã Cẩm Vũ, huyện Cẩm Giàng

Đền được xây dựng vào cuối thời Hậu Lê, công trình hiện tại có kiến trúc hình chữ Nhị, đền còn lưu giữ được nhiều cổ vật giá trị như; tượng Tuệ Tĩnh được tạc bằng gỗ đặt trong ngai thờ ở tiền tế và tượng đồng trong khám thờ ở hậu cung.



Lễ hội hàng năm diễn ra trong ba ngày 14,15, 16 tháng Hai (âm lịch) có lễ dâng hương, lễ tế, các trò vui có hát chèo, cờ người, chọi gà.

XUA TEMPLE

Cam Vu commune, Cam Giang district

The temple was built in the end of Post- Le's dynasty. The present construction is shaped in Nhi letter (=), the temple now can preserve many valuable antiques such as: the Tue Tinh status carved in wood, honor in worship- throne in the pre kowtow sanctuary and the copper/bronze statue in the back sanctuary.

The annual ceremony takes place from 14th -16th Feb, Lunar calendar.

ĐỀN BIA

Xã Cẩm Văn, huyện Cẩm Giang

Đền là nơi thờ Đại danh y thiên sư Tuệ Tĩnh và tiến sĩ Nguyễn Danh Nho (người mang nội dung tấm bia có di ngôn của Đại danh y Tuệ Tĩnh từ Trung Quốc về). Đền có kiến trúc kiểu tiền Nhất hậu Đình, tả vu, hữu vu và các hạng mục như nghi môn, nhà bia... tạo thành quần thể kiến trúc khép kín đồng bộ. Di tích còn có nhà chẩn trị Đông y do Chi Hội Đông y xã Cẩm Văn quản lý với bài thuốc cổ truyền và phương pháp chữa chuẩn trị bằng thuốc nam trong đó có cây thuốc được trồng tại khuôn viên khu di tích.

BIA TEMPLE

Cam Van commune, Cam Giang district

Is the place to worship The Great famous physician Tue Tinh and PHd Nguyen Danh Nho, the messenger of the stele content from China to Vietnam. There are Left and Right entrances, the consulting room and others like: hall, the stele tower... all makes up a complete consistent architectural construction.

Now the relics has a group of physicians from Vietnamese traditional medicines under the supervision of Cam Van village, cure people with all the methods and the traditional medicines that are grown around the relics site.



CHÙA GIÁM

Xã Cẩm Sơn, huyện Cẩm Giang

Chùa có tên chữ là Nghiêm Quang tự, tương truyền có từ thời Lý. Điểm nổi bật của chùa Giám là tháp Cửu phẩm Liên Hoa đặt trong nhà phẩm, gồm 9 tầng tạo dáng những đài hoa sen, cao trên 6m, hình lục giác đều, trên thân tháp gắn 145 tượng phật, phong cách kiến trúc điêu khắc cuối thế kỷ 17. Chùa Giám được Thủ tướng Chính phủ công nhận Bảo vật quốc gia năm 2015. Pho tượng của đại danh y được đặt ở nhà Tổ. Lễ hội chùa Giám diễn ra từ 14 đến 16 tháng 2 (âm lịch).

GIAM PAGODA

Cam Son commune, Cam Giang district

Giam pagoda (Nghiêm Quang Tu) is said to last from Ly dynasty, now locates in Tan Son, Cam Son village. The distinguishing feature of Giam pagoda is "Cuu Pham lien hoa" tower consists of 9 storey units imitating a lotus with the height of 6m and in hexagonal shape, there are 145 statues of Buddha on the tower. The architecture is dated from 17th century and the great famous physician statue is located in the To's sanctuary.

The festival is held every 24th ~ 16th Feb, Lunar calendar.





LÀNG NGHỀ TRUYỀN THỐNG TRADITIONAL HANDI CRAFT VILLAGE

CHẠM KHẮC GỖ ĐÔNG GIAO

Xã Lương Điền, huyện Cẩm Giang

Làng nghề chạm khắc gỗ Đông Giao, xã Lương Điền, huyện Cẩm Giàng có lịch sử từ lâu đời từ Thế kỷ XVII. Từ nguyên liệu những tấm gỗ thô sơ qua bàn tay tài hoa, khéo léo và trí tưởng tượng phong phú của người thợ mộc Đông Giao đã làm ra hàng trăm loại sản phẩm độc đáo phục vụ đời sống nhân dân từ: sập, tủ, bàn ghế đến tranh, tượng, cây cảnh đồ trang trí nội thất... với mẫu mã đa dạng, chất liệu gỗ phong phú đáp ứng nhu cầu thị trường trong nước và ngoài nước. Ngày nay với sự nhạy bén vốn có, người thợ Đông Giao đã thành lập các công ty, doanh nghiệp, các hộ sản xuất ngay tại địa phương thu hút được đông đảo người dân các nơi tìm đến đây học và làm nghề; giải quyết công ăn việc làm cho nhiều lao động địa phương cũng như các địa phương lân cận, đem lại nguồn thu nhập cao, ổn định.

DONG GIAO WOOD CARVINGS VILLAGE

Luong Dien commune, Cam Giang district

Dong Giao wood carving and sculpture village, Luong Dien commune, Cam Giang district has a long history since the 17th century. From raw materials of rough wooden panels through the skillful hands and rich imagination of Dong Giao carpenters, they have made hundreds of unique products to serve people's life from large wood bed, cabinets, furniture to paintings, statues,

ornamental plants, interior furniture ... with diversified designs, rich wood materials meeting domestic and foreign market demands. Nowadays, with their inherent acumen, Dong Giao carpenters have established companies, businesses and production households at the commune and attracting a large number of people from everywhere to study and work; also creating jobs for several local workers as well as neighbor communes and bringing a high and stable income source



RƯỢU PHÚ LỘC

Xã Cẩm Vũ huyện Cẩm Giàng

Rượu Phú Lộc từ lâu đã được nhiều người khắp cả nước biết đến bởi những đặc trưng riêng không rượu nơi nào có được. Rượu Phú Lộc trong suốt, tinh khiết, mùi thơm, uống ngọt giọng, không xốc, nồng độ thường rất cao, rót ra chén có bọt bám vào thành, châm lửa bắt cháy ngay, dùng để ngâm thuốc rất tốt. Nấu rượu ngon, tinh khiết, nồng độ cao trở thành kỹ nghệ của mọi gia đình ở Phú Lộc. Để có được sản phẩm đặc biệt ấy người Phú Lộc đã phải tích lũy kinh nghiệm nhiều thế kỷ, chú ý đến chất lượng của men, nguyên liệu, quá trình ủ và chưng cất.

PHU LOC WINE

Cam Vu commune, Cam Giang district

Phu Loc wine has long been known by many people over the country for its unique characteristics, which no alcohol is available. Phu Loc wine is transparent, pure, fragrant, sweet taste and unshocked. Its concentration is often very high, and has foam to stick to the wall when pouring in a cup, and easily flammable when burning fire. This wine is very good to soak medicines. Making good, pure and high-concentration wine becomes the industry of every family in Phu Loc village. In order to make that special product, the Phu Loc residents have to accumulate experience for centuries, pay attention to the quality of yeast, raw materials, incubation and distillation process.

NGHỆ THUẬT TRUYỀN THỐNG

Huyện Cẩm Giàng còn lưu giữ được nhiều loại hình nghệ thuật truyền thống đặc sắc như hát Tuồng, Chèo, Ca trù, ... Cẩm Giàng từ lâu đã nổi tiếng với nghệ thuật hát Tuồng, đội tuồng Thạch Lỗi, đóng góp nhiều thế hệ nghệ sĩ nổi tiếng cho Nhà hát Tuồng Việt Nam. Ngày nay nghệ thuật hát Tuồng vẫn được nhân dân Thạch Lỗi duy trì. Nghệ thuật hát Chèo cũng như Ca trù cũng được nhân dân trong huyện quan tâm gìn giữ. Huyện Cẩm Giàng hiện có 01 Câu lạc bộ Ca trù với 18 thành viên đến từ các xã với nhiều lứa tuổi khác nhau đang hoạt động, sinh hoạt hiệu quả.



TRADITIONAL ART PERFORMANCE

Cam Giang district also retains many unique traditional art forms such as Tuong, Cheo, Ca Trù, etc. Cam Giang district has long been famous for Tuong singing art, Thạch Lôi Tuong Team has contributed many generations of famous artists for Vietnamese Tuong Theater. Today Tuong singing art is still maintained by Thạch Lôi people. The art of Cheo and Ca Trù singing are also interested in preserving by the people of the district. Cam Giang district currently has a Ca Trù Club with 18 members coming from communes with different groups of age which effectively doing activities.

THÔNG TIN CẦN BIẾT — USEFUL INFORMATION

PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN CẨM GIÀNG
Cultural and Information Department of Cam Giang district

Địa chỉ (Add): Khu 15 (block), thị trấn Lai Cách (town)
 Tel: (0220) 3 796 474

CÔNG AN HUYỆN CẨM GIÀNG / Cam Giang district police department

Địa chỉ (Add): Thị trấn Lai Cách (town)
 Tel: (0220) 3 768 444

NHÀ HÀNG / Restaurants

NHÀ HÀNG TAMAYA (NHÀ HÀNG NHẬT BẢN)
Tamaya restaurant (Japanese restaurant)

Địa chỉ (Add): Quốc lộ 5 (National highway 5), xã Cẩm Phúc (commune)
 Tel: (0220) 3 546 716

NHÀ HÀNG HỒNG QUYÊN / Hong Quyên restaurant

Địa chỉ (Add): Quốc lộ 38 (National highway 38), xã Ngọc Liên (commune)
 Tel: (0220) 3 787 678



HUYỆN KIM THÀNH

KIM THANH DISTRICT



● KHÁI QUÁT CHUNG

Huyện Kim Thành nằm ở phía đông tỉnh Hải Dương được bao bọc bởi hệ thống sông Kinh Môn, sông Rạng, sông Lai Vu, sông Lạch Tray. Đời sống văn hóa tinh thần của người dân Kim Thành rất phong phú, các hội làng, hội đình... được tổ chức vào dịp đầu xuân với nhiều trò chơi dân gian và các hoạt động văn hóa, văn nghệ mang đậm nét bản sắc văn hóa dân tộc. Toàn huyện có 92 đình, đền, chùa, miếu, 8 nhà thờ công giáo. Cho đến nay đã có 7 công trình lịch sử kiến trúc nghệ thuật được Nhà nước xếp hạng di tích Quốc gia gồm: Chùa Muống (xã Ngũ Phúc); Cụm di tích: Đình Dương Thái, Chùa Cảnh Linh (xã Phúc Thành); Đình Kiên Lao (xã Đại Đức); Cụm di tích: Đình Lương Xá, Tháp Gạch Cửu phẩm Liên hoa (xã Kim Lương) và Tháp đá Cửu phẩm Liên hoa (xã Kim Tân) Có 16 di tích được xếp hạng cấp tỉnh tại 14 xã. Các di tích này, mặc dù đã trải qua hàng trăm năm, do sự thăng trầm của lịch sử, thiên tai, địch họa đã làm mất đi nhiều di tích quý hiếm nhưng vẫn còn giữ lại được những dấu ấn tốt đẹp của những di tích này.



OVERVIEW OF KIM THANH DISTRICT

Kim Thanh district is located in the east of Hai Duong province surrounded by the system of Kinh Mon, Rang, Lai Vu and Lach Tray rivers. The cultural and spiritual life of Kim Thanh people is very rich; the village and communal house festivals... are taken place in the early spring with many folk games and cultural and art activities with emphasized national character and culture. The whole district has 92 communal houses, temples, pagodas, shrines and 8 catholic churches. Up to now, there are 7 architectural and art historical works ranked as national monuments including: Muong Pagoda (Ngu Phuc commune); group of relics: Duong Thai communal house, Canh Linh Pagoda (Phuc Thanh commune); Kien Lao communal house (Dai Duc commune); group of relics: Luong Xa communal house, Nine Grades of Lotus Flowers Brick Tower (Kim Luong commune) and Nine Grades of Lotus Flowers Stone Tower (Kim Tan commune). There are 16 provincial-ranked relics in 14 communes. These relics, despite the hundreds of years, due to the ups and downs of history, natural disasters, and enemy sabotage, have lost many rare and precious relics, they still retain the good imprints



CHÙA QUANG KHÁNH (CHÙA MUỐNG)

Xã Ngũ Phúc, huyện Kim Thành

Chùa Quang Khánh (Chùa Muống) là một ngôi chùa lớn thuộc thiền phái Trúc Lâm. Chùa có từ thời Trần đầu thế kỷ 14 do Huệ Nhãn Quốc sư Vương Quán Viên chủ trì, Huệ Nhãn còn là một lương y có tài chữa mắt. Vua Lê Thánh Tông đã từng đến chùa, để thơ tại di tích. Chùa là cơ sở cách mạng và kháng chiến của xứ uỷ và tỉnh. Đến năm 1947 chùa còn 120 gian, 32 tháp đá và gạch, khoảng 50 pho tượng Phật và nhiều cổ vật. Đây là ngôi chùa nhiều gian nhất tỉnh. Đồng thời là trung tâm tôn giáo tín ngưỡng thuộc về đạo Phật lớn nhất của huyện Kim Thành. Chùa được xếp hạng di tích Quốc gia năm 1992. Hàng năm Lễ hội được tổ chức trong 3 ngày là: 24, 25, 26 tháng Giêng (âm lịch) dân gian thường gọi là Lễ hội Non Đông. Do lợi thế giao thông thủy bộ và là một ngôi chùa cổ có tiếng ở khu vực do vậy hàng năm thu hút vài ngàn du khách tới Lễ hội Chùa.

QUANG KHANH PAGODA (MUONG PAGODA)

Ngu Phuc commune, Kim Thanh district

Quang Khanh Pagoda (Muong Pagoda) is a large temple belonging to Truc Lam sect. The pagoda was built in the early Tran dynasty in the early 14th century and managed by Hue Nhan Quoc su Vuong Quan Vien. Hue Nhan was also a medical doctor could well treat the eye diseases. King Le Thanh Tong used to come to the pagoda and composed a poem at the monument. The pagoda is the revolutionary and resistance site of the Party Committee and the province. In 1947, the pagoda has 120 rooms, 32 stone and brick towers, about

50 Buddhist statues and many antiques. This temple consists of many rooms best in the province. At the same time, this is the center of religion belonging to the largest Buddhism of Kim Thanh district. The pagoda is ranked as a National Monument in 1992. Every year, the festival is held for 3 days on 24th, 25th and 26th of January (lunar calendar), the people often call as Non Dong Festival. Due to the advantage of waterway and road traffic and an ancient famous temple in the area, it attracts a few thousand travelers to the festival every year.

CỤM DI TÍCH: ĐÌNH, CHÙA DƯƠNG THÁI

Xã Phúc Thành, huyện Kim Thành



ĐÌNH DƯƠNG THÁI được xây dựng để thờ Thần hoàng làng Nguyễn Thụy Hường, người có công giúp vua Lý đánh giặc Tống xâm lược thế kỷ XI. Đình nằm trên một mảnh đất cao ráo, phía trước mặt là con sông Vận Lương nay gọi là sông Thái. Đình được khởi dựng vào năm 1883, trên thượng lương

còn ghi rõ “Hoàng triều Kiến Phúc nguyên niên tuế thứ giáp thân niên bát nguyệt sơ thập cát nhật lương thời trụ trụ thượng lương” (Dựng thượng lương và năm Kiến Phúc nguyên niên tháng Tám ngày 10 năm 1883). Đình có kiến trúc kiểu chữ Đinh gồm 3 gian đại bái 2 gian dĩ và 3 gian hậu cung.

CHÙA DƯƠNG THÁI có tên chữ “Cảnh linh tự” tên Nôm là “Chùa Oi” được xây dựng vào năm 1690. Chùa cách Đình khoảng 300m về phía tây, đây là ngôi chùa đẹp, hạng mục như tam quan, tiền đường, thượng điện đều là công trình nghệ thuật đặc sắc, cổ kính, được kiến tạo theo kiểu chống rường đầu sen, hiện tại chùa có 6 gian tiền đường và 3 gian thượng điện.

Lễ hội hàng năm mở vào các ngày 10, 11, 12 tháng Giêng (âm lịch).

COMPLEX OF DUONG THAI PAGODA AND COMMUNAL HOUSE

Phuc Thanh commune, Kim Thanh district

DUONG THAI COMMUNAL HOUSE was built to worship the village God Nguyen Thuy Huong, who had the merit of helping King Ly to fight against the Tong Dynasty invasion in the 11th century. The communal house is located on a high piece of land, in front side of Van Luong river, now called as Thai river. The communal house was started in 1883, and it is also stated on the topping, “Hoàng triều Kiến Phúc nguyên niên tuế thứ giáp thân niên bát nguyệt sơ thập cát nhật lương thời trụ trụ thượng lương” (Building the topping-out in the first year of rule’s reign of Kien Phuc year on 8th October 1883 of Lunar calendar) 1883. The communal house has architecture of Dinh-letter style consisting of 3 large worshipping spaces, 2 facade spaces and 3 sanctuary spaces.

DUONG THAI PAGODA, its name as “Linh tu lanscape”, Nom name as “Oi Pagoda”, was built in 1690. The pagoda is about 300m away from the west, this is a beautiful pagoda, items such as Tam quan gate, Tien Duong palace and Thuong Dien palace are unique and ancient art works, currently there are 6 Tien Duong palaces and 3 Thuong Dien palaces.

The annual festival is taken place form 10th to 12th January (Lunar calendar).

ĐÌNH KIÊN LAO

Xã Đại Đức, huyện Kim Thành

Nơi đây được xây dựng để thờ hai vị Thần hoàng làng là Đào Công Chiêu và Đào Công Hiến có công đánh giặc Tống ở thế kỷ X. Nơi đây còn lưu giữ được 2 cuốn thần phả và 12 đạo sắc phong thời Lê và thời Nguyễn phong cho hai vị Thần hoàng làng và nhiều cổ vật và đồ thờ có giá trị như: Khám thờ thời Nguyễn, 3 bức đại tự, 3 câu đối, 3 hương án thời Nguyễn.... Đình được xếp hạng cấp quốc gia, lễ hội hằng năm được tổ chức vào ngày 15 tháng Mười một (âm lịch).

KIEN LAO COMMUNAL HOUSE

Dai Duc commune, Kim Thanh district

This place was built to worship the two village Gods of Dao Cong Chieu and Dao Cong Hien, who had merit of fighting the Tong Dynasty in the 10th century. This house also preserve 2 Gods’ stories book and 12 decrees on knighting of Le Dynasty and Nguyen Dynasty conferring to the two village gods and many valuable antiques and worshipping objects such as: Edicule of

the Nguyen dynasty, 3 Big character, 3 parallel sentences, 3 incense-table of the Nguyen Dynasty.... The communal house was nationally ranked, the annual festival is held on November 15th (Lunar calendar)..

DI TÍCH ĐÌNH LƯƠNG XÁ

Xã Kim Lương, huyện Kim Thành

Đình Lương Xá thờ ông Đào Nha là người có công giúp nhà Trần chống quân xâm lược Nguyên Mông ở thế kỷ 13; Công lao của ông đã được ghi trong thần tích, sắc phong, câu đối hiện còn và lưu giữ tại di tích, được ghi trong thần tích, sắc phong, câu đối hiện còn và lưu giữ tại di tích. Đình còn phối thờ bà Trần Thị Hương người ủng hộ phong trào Cần Vương chống Pháp cuối thế kỷ 19. Đình Lương Xá khởi dựng vào cuối thế kỷ 19, trùng tu lớn vào năm 1930. Đình được công nhận di tích lịch sử cấp Quốc gia năm 2001.



LUONG XA COMMUNAL HOUSE

Kim Luong commune, Kim Thanh district

Luong Xa communal house worships Mr. Dao Nha who assisted the Tran dynasty against Mongol invaders in the 13th century; His merits were recorded in the gods’ stories book, decrees on knighting, and parallel sentences, and preserved in the monument, recorded in the gods’ stories book, decrees on knighting, and remaining parallel sentence and preserved at the monument. The communal house is still worshipping Ms. Tran Thi Huong, who

supported Can Vuong movement against the French in the late 19th century. Luong Xa Communal House was built at the end of the 19th century, greatly restored in 1930. The communal house was recognized as national historical relic in 2001 at the monument, recorded in the divine, ordained, the remaining sentences and kept at the monument. The communal house also worshiped Tran Thi Huong, a supporter of the Can Vuong movement against the French in the late 19th century. Luong Xa communal house was erected in the late 19th century, restored in 1930. The family was recognized as a national historical monument. in 2001.



THÔNG TIN CẦN BIẾT — USEFUL INFORMATION

i PHÒNG VĂN HÓA VÀ THÔNG TIN HUYỆN KIM THÀNH Cultural and Information Department of Kim Thanh district

Địa chỉ (Add): Đường Trần Hưng Đạo (St), thị trấn Phú Thái (town)
Tel: (0220) 3 720 157

🚓 CÔNG AN HUYỆN KIM THÀNH/ Kim Thanh district police department

Địa chỉ (Add): Phố Thống Nhất(St), thị trấn Phú Thái (town)
Tel: (0220) 3 720 218

+ BỆNH VIỆN ĐA KHOA HUYỆN KIM THÀNH Kim Thanh district general hospital

Địa chỉ (Add): Thị trấn Phú Thái (town)
Tel: (0220) 3 720 115

\$ NGÂN HÀNG NN&PT NT CN KIM THÀNH/ Agribank Kim Thanh

Địa chỉ (Add): Đường Trần Hưng Đạo (St), thị trấn Phú Thái (town)
Tel: (0220) 3 720 151

🍴 NHÀ HÀNG / Restaurants

NHÀ HÀNG TRUNG KIÊN/ Trung Kien restaurant

Địa chỉ (Add): Xã Kim Xuyên (commune)
Tel: (0220) 3 721 589

NHÀ HÀNG KHÁNH LINH / Khanh Linh restaurant

Địa chỉ (Add): Thị trấn Phú Thái (town)
Tel: (0220) 3 722 147

NHÀ HÀNG DÊ TÙNG XỂO / Goat cuisine restaurant

Địa chỉ (Add): Xã Phúc Thành (commune)
Tel: (0220) 3 561 111

🚗 TAXI HOÀNG MINH/ Hoang Minh taxi - Tel: (0220)3 835 835

🏠 KHÁCH SẠN/ Hotels

KHÁCH SẠN ÁNH DƯƠNG/ Anh Duong hotel

Địa chỉ (Add): Xã Cổ Dũng (commune)
Mobile: 0983 206 026

NHÀ NGHỈ ĐẤT VIỆT/ Dat Viet taxi - Mobile: (0220)3 835 835

Địa chỉ: xã Kim Lương, Kim Thành, Hải Dương.
Mobile: 0961 598 360.



MỤC LỤC/ INDEX

CONTENT	Page
Hải Dương - Điểm hẹn của du lịch văn hoá, lịch sử và danh thắng	02
<i>Hai Duong - A destination for cultural, historical and beauty spot tourism</i>	03
THÀNH PHỐ HẢI DƯƠNG/ Hai Duong city	04
Khái quát chung/ <i>Overview of Hai Duong city</i>	05
Bảo tàng Hải Dương	06
<i>Hai Duong Provincial Museum</i>	07
Di tích đình - đền Suốt	08
<i>Suot temple - Suot communal house</i>	09
Khu di tích thờ tướng quân Đinh Văn Tả/ <i>Relic of worshipping general Dinh Van Ta</i>	10
Bánh đậu xanh/ <i>Green bean cake</i>	11
Hát Ca Trù Hải Dương	11
<i>"Ca Trù" singing in Hai Duong city</i>	12
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	12
HUYỆN THANH HÀ/ Thanh Ha district	18
Khái quát chung/ <i>Overview of Thanh Ha district</i>	19
Vải thiều Thanh Hà/ <i>Thanh Ha "Thieu" Lychee</i>	20
Múa rối nước Thanh Hải/ <i>Thanh Hai water puppet</i>	22
Du lịch sinh thái sông Hương - Thanh Hà/ <i>Huong river eco-tourism</i>	23
Chùa Động Ngọ/ <i>Dong Ngo pagoda</i>	24
Chùa Minh Khánh/ <i>Minh Khanh pagoda</i>	25
Chùa Bạch Hào/ <i>Bach Hao pagoda</i>	26
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	27
THỊ XÃ CHÍ LINH/ Chi Linh town	28
Khái quát chung/ <i>Overview of Chi Linh town</i>	29
Di tích danh thắng Côn Sơn	30
<i>Con Son vestige and landscape</i>	32
Đền Nguyễn Trãi	33
<i>Nguyen Trai temple</i>	34
Ngũ Nhạc Linh Từ/ <i>Ngu Nhạc Linh Tu templs</i>	35
Đền Kiếp Bạc	36
<i>Kiep Bac temple</i>	37
Đền Nam Tào - Bắc Đẩu/ <i>Nam Tao - Bac Dau temples</i>	39
Đền Sinh - Đền Hóa/ <i>Sinh temple - Hoa temple</i>	40
Đền thờ nhà giáo Chu Văn An/ <i>Chu Van An temple</i>	41
Chùa Thanh Mai/ <i>Thanh Mai pagoda</i>	42

Đền Cao An Lạc/ <i>Cao An Lac temple</i>	44
Đền thờ nữ tiến sỹ Nguyễn Thị Duệ/ <i>The temple of female Doctor Nguyen Thi Due</i>	45
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	46
HUYỆN NINH GIANG/ Ninh Giang district	48
Khái quát chung/ <i>Overview of Ninh Giang district</i>	49
Đền thờ anh hùng dân tộc Khúc Thừa Dụ/ <i>The temple of national hero Khuc Thua Du</i>	50
Đền Tranh (Quan lớn Tuấn Tranh)	52
<i>Tranh temple</i>	53
Phường múa rối nước Hồng Phong/ <i>Hong Phong water puppet club</i>	54
Bánh gai Ninh Giang/ <i>Ninh Giang Gai cake</i>	55
Nghề Mộc Cúc Bó/ <i>Cuc Bo carpentry village</i>	56
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	57
HUYỆN THANH MIỆN/ Thanh Mien district	60
Khái quát chung/ <i>Overview of Thanh Mien district</i>	61
Khu du lịch sinh thái Đảo Cò Chi Lăng Nam	62
<i>Chi Lang Nam stork island eco-tourism area</i>	63
Khu di tích Nhà tưởng niệm cố Chủ tịch nước Nguyễn Lương Bằng	64
<i>Memorial house of Vice President Nguyen Luong Bang</i>	65
Khu di tích đình Đông/ <i>Dong communal house</i>	66
Làng nghề truyền thống bánh đa Hội Yên/ <i>Hoi Yen rice paper village</i>	67
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	68
HUYỆN TỨ KỶ/ Tu Ky district	70
Khái quát chung/ <i>Overview of Tu Ky district</i>	71
Làng nghề thêu ren xã Hùng Đạo/ <i>Embroidery craft in Hung Dao commune</i>	72
Ấm thực rươi Tứ Kỳ/ <i>ruoi grilled paste of Tu Ky</i>	73
Đình Ngọc Lạc/ <i>Ngoc Lac communal house</i>	74
Hát Ca trù Dân Chủ, huyện Tứ Kỳ	75
<i>"Ca Trù" singing club of Dan Chu commune</i>	76
Pháo đất Minh Đức, Quang Khai	76
<i>Folk game soil firecrackers of Minh Duc and Quang Khai communes</i>	77
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	78
HUYỆN KINH MÔN/ Kinh Mon district	80
Khái quát chung/ <i>Overview of Kinh Mon district</i>	81
Quần thể di tích lịch sử và danh lam thắng cảnh Quốc gia đặc biệt An Phụ - Kinh Chủ - Nhâm Dương/ <i>Complex of special national relics and landscape An Phu - Kinh Chu - Nham Duong</i>	82
Đền Cao An Phụ	83
<i>Cao An Phu temple</i>	84
Tượng đài Trần Hưng Đạo	84

<i>Tran Hung Dao monument</i>	85
Động Kinh Chủ	86
<i>Kinh Chu cave</i>	87
Chùa Nhẫn Dương	88
<i>Nham Duong pagoda</i>	89
Làng chạm khắc đá Kinh Chủ/ <i>Kinh Chu stone carving village</i>	90
Trang trại đà điểu Bình Minh	91
<i>Binh Minh ostrich farm</i>	92
Ẩm thực Kinh Môn/ <i>Traditional cuisine of Kinh Chu district</i>	91
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	92
HUYỆN NAM SÁCH/ Nam Sach district	94
Khái quát chung/ <i>Overview of Nam Sach district</i>	95
Đình Nhân Lý/ <i>Nhan Ly communal house</i>	96
Chùa Trăm gian	97
<i>Tram gian pagoda</i>	98
Đền Long Động/ <i>Long Dong temple</i>	99
Gốm Chu Đậu	100
<i>Chu Dau pottery</i>	101
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	103
HUYỆN GIA LỘC/ Gia Loc district	104
Khái quát chung/ <i>Overview of Gia Loc district</i>	105
Đền Cuối Gia Lộc/ <i>Cuoi temple of Gia Loc district</i>	106
Danh thắng đền Quát/ <i>Quat temple</i>	107
Nhà tưởng niệm đồng chí Lê Thanh Nghị/ <i>Memorial house of Le Thanh Nghi</i>	108
Miếu Chợ Cốc	109
<i>Cho Coc temple</i>	110
Phường múa rối nước Lê Lợi/ <i>Le Loi water puppet club</i>	111
Làng giày dép Hoàng Diệu / <i>Hoang Dieu footwear village</i>	112
Ẩm thực Gia Lộc / <i>Cuisine of Gia Loc district</i>	113
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	114
HUYỆN BÌNH GIANG/ Binh Giang district	116
Khái quát chung/ <i>Overview of Binh Giang district</i>	117
Làng tiến sỹ Mộ Trạch/ <i>Mo Trach doctor village</i>	118
Làng vàng bạc Châu Khê	119
<i>Chau Khe jewellery village</i>	120
Hát trống quân	120
<i>Trong Quan singing</i>	121
Làng nghề bánh đa gác	121

<i>Gac rice paper village</i>	122
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	122
HUYỆN CẨM GIANG/ Cam Giang district	124
Khái quát chung/ <i>Overview of Cam Giang district</i>	125
Khu di tích lịch sử Văn Miếu - Mao Điền/ <i>Mao Dien temple of Literature</i>	126
Cụm di tích Quốc gia đặc biệt, di tích kiến trúc nghệ thuật Đền Xưa - Chùa Giám - Đền Bia <i>The complex of special national cultural Historical art of archeological relics Xua temple - Giam pagoda - Bia temple</i>	128
Đền Xưa/ <i>Xua temple</i>	129
Đền Bia/ <i>Bia temple</i>	130
Chùa Giám / <i>Giam pagoda</i>	131
Chạm khắc gỗ Đông Giao/ <i>Dong Giao wood carvings village</i>	132
Rượu Phú Lộc/ <i>Phu Luc wine</i>	133
Nghệ thuật truyền thống <i>Traditional art performance</i>	134
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	135
HUYỆN KIM THÀNH/ Kim Thanh district	136
Khái quát chung/ <i>Overview of Kim Thanh district</i>	137
Chùa Quang Khánh (Chùa Muống)/ <i>Quang Khanh pagoda (Muong pagoda)</i>	138
Cụm di tích Đình - Chùa Dương Thái <i>Complex of Duong Thai pagoda and communal house</i>	141
Đình Kiên Lao	141
Thông tin cần biết/ <i>Useful information</i>	142





CẨM NANG DU LỊCH HẢI DƯƠNG TOURISM GUIDE BOOK

<http://dulichhaiduong.gov.vn>



SỞ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH HẢI DƯƠNG

Hai Duong Department of Culture, Sports and Tourism

Địa chỉ: Số (No) 73-75, đường Bạch Đằng (St), P. Trần Phú (ward)

Thành phố Hải Dương (city), Hải Dương (province), Việt Nam

Tel:(++84 220) 3 846 167- Email:dulichhaiduong@gmail.com

Sách không bán
No commercial book

